叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1901年远北地区(in The Far North 1901) 000001

2. 1901年远北地区(in The Far North 1901) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1901年远北地区(In the Far North 1901)
第1/2页

[ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [nɔːrθ]
IN **THE** **FAR** **NORTH**
在 这 远的 北

在遥远的北方

[frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [təˈpuː] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz]
From **“** **The** **Tapu** **Of** **Banderah** **and** **Other** **Stories**
从 “ 这 塔普 的 - 和 其他 故事

选自《班德拉的禁忌及其他故事》

” [baɪ] [ˈluːɪs] [bɛki]
” **By** **Louis** **Becke**
” 经过 路易斯 贝克

路易斯·贝克

[siː] . [ˈɑːrθər] [ˈpɪrsən] [ˈlimitid] . -
C **.** **Arthur** **Pearson** **Ltd** **.** **1901**
C . 亚瑟 培生集团 有限公司 . -

C. Arthur Pearson Ltd. 1901年

“ [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnevər] [ˈnevər] —
“ **Out** **on** **the** **wastes** **of** **the** **Never** **Never** **—**
“ 出去 在 这 废物 的 这 绝不 绝不 —

“在永无岛的荒芜之地——

[ðæts] [wer] [ðə; ði] [ded] [men] [laɪ] !
That's **where** **the** **dead** **men** **lie** **!**
那就是 在哪里 这 死的 男人 说谎 !

那是死者安息的地方!

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [hiːt] - [weɪvz] [dæns] [fɔːr; fər] [ˈevər] —
There **where** **the** **heat** **-** **waves** **dance** **for** **ever** **—**
那里 在哪里 这 热 - 波浪 舞蹈 为了 曾经 —

那里热浪永不停歇地舞动着——

[ðæts] [wer] [ðə; ði] [ded] [men] [laɪ] !
That's **where** **the** **dead** **men** **lie** **!**
那就是 在哪里 这 死的 男人 说谎 !

那是死者安息的地方!

” ([ˈbɑːrˌkrɔft] [ˈboʊk] ,
” **(** **Barcroft** **Boake** **,**
” (巴克罗夫特 博克 ,

”(巴克罗夫特·博克,

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪdni] [ˈbʊlətɪn] .)
in **the** **Sydney** **Bulletin** **.** **)**
在 这 悉尼 公告 .)

(刊登于《悉尼公报》。)

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ]
I
我

我

[dʒæk]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] ,
Jack **Barrington** **,**
杰克 巴灵顿 ,

杰克·巴林顿

['nɑːmɪn(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv] - [daʊnz] ['kæt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['gɪlbərt] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]
nominal **owner** **of** **Tinandra** **Downs** **cattle** **station** **on** **the** **Gilbert** **River** **in** **the** **far**
名义上的 所有者 的 - 唐斯 牛 车站 在 这 吉尔伯特 河 在 这 远的
[nɔːrθ] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['kwinzlənd] ,
north **of** **North** **Queensland** **,**
北 的 北 昆士兰州 ,

位于昆士兰州北部最北端吉尔伯特河畔的蒂南德拉唐斯牧场的名义所有者

[wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][rʌn] , [wen] , [æz; əz][ðə; ði] [fɪrs] ['reɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] ,
was **riding** **slowly** **over** **his** **run** **,** **when** **,** **as** **the** **fierce** **rays** **of** **a** **blazing** **sun** **,**
曾是 骑术 缓慢地 超过 他的 跑步 , 什么时候 , 作为 这 凶猛的 射线 的 一个 炽烈 太阳 ,

他正缓缓地骑着马，这时，一轮烈日当空，阳光猛烈地照射过来。

[set][ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [bræs] ,
set **in** **a** **sky** **of** **brass** **,**
放 在 一个 天空 的 黄铜 ,

置身于黄铜色的天空之中，

[smoʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [stɑːk] - [hɔːrs] [plɔdid]
smote **upon** **his** **head** **and** **shoulders** **and** **his** **labouring** **stock** **-** **horse** **plodded**
猛击 之上 他的 头 和 肩膀 和 他的 劳动 库存 - 马 蹒跚而行
['wɪrəli] ['hoʊmwərdz] ['oʊvər][ðə; ði]['spʌndʒi] ,
wearily **homewards** **over** **the** **spongy** **,**
疲劳 回家 超过 这 海绵状的 ,

他的头和肩膀被击中，他那匹辛勤劳作的牲畜马疲惫地跋涉在松软的草地上，向家走去。

['sændi] [sɔɪl] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]['bɑːrˌkrɔft] ['boʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ,
sandy **soil** **,** **the** **lines** **of** **Barcroft** **Boake** **came** **to** **his** **mind** **,** **and** **,**
沙 土壤 , 这 线条 的 巴克罗夫特 博克 来了 到 他的 头脑 , 和 ,

沙质土壤，巴克罗夫特·博克的诗句浮现在他的脑海中，然后，

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [ðem; ðəm] ['mentəli] , [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ə'laʊd] .

after	he	had	repeated	them	mentally	,	he	cursed	aloud	.
后	他	有	重复	他们	精神上	,	他	被诅咒的	大声	.

他默念了几遍之后，便大声咒骂起来。

“ [ðæts] [wer] [ðə; ði] [ded] [men][laɪ] !

“	That's	where	the	dead	men	lie	!
“	那就是	在哪里	这	死的	男人	说谎	!

“那是死人躺的地方！”

[pʊr] ['boʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɑ:d] - [fər'seɪkən][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtərli]

Poor	Boake	must	have	thought	of	this	God	-	forsaken	part	of	an	utterly
贫穷的	博克	必须	有	想法	的	这	上帝	-	被遗弃的	部分	的	一个	完全地

[gɑ:d] - [fər'seɪkən] ['kʌntri] ,

God	-	forsaken	country	,
上帝	-	被遗弃的	国家	,

可怜的博克一定想到了这个被上帝遗弃的国家里，这个被上帝遗弃的地方。

[aɪ] [θɪŋk] , [wen] [hi:; hi] [roʊt] - [aʊt] [wer] [ðə; ði] [ded] [men] [laɪ] . -

I	think	,	when	he	wrote	'	Out	where	the	Dead	Men	Lie	.	'
我	思考	,	什么时候	他	写道	-	出去	在哪里	这	死的	男人	说谎	.	-

我想，当他写《死者长眠之地》的时候。

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] !

For	I	believe	that	God	Almighty	has	forgotten	it	!
为了	我	相信	那	上帝	全能者	有	被遗忘的	它	!

因为我相信全能的上帝已经忘记了这件事!

[oʊ] [fɔ:r; fər][reɪn] , [reɪn] , [reɪn] !

Oh	for	rain	,	rain	,	rain	!
哦	为了	雨	,	雨	,	雨	!

哦，要下雨，下雨，下雨!

[reɪn] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] ['gɪlbərt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['jeloʊ] [flʌd] ,

Rain	to	send	the	Gilbert	down	in	a	howling	yellow	flood	,
雨	到	发送	这	吉尔伯特	向下	在	一个	嚎叫	黄色的	洪水	,

暴雨将吉尔伯特河淹没，形成一片咆哮的黄色洪流。

[ænd; ənd][tɜ:rn] [ðɪs] ['spɪnəfeks; 'spaɪnəˌfeks] [weɪst] [ʌv; əv] ['skɔ:rtʃɪŋ] [sænd][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn]

and	turn	this	blarsted	spinifex	waste	of	scorching	sand	and	desolation
和	转动	这	炸毁	刺草	浪费	的	灼热	沙	和	荒凉

['ɪntu:] [gri:n] [græs] — [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][best]

into	green	grass	—	and	save	me	and	the	youngsters	from	giving	it	best
进入	绿色的	草	—	和	节省	我	和	这	年轻人	从	给予	它	最好的

,

,

,

把这片该死的、灼热荒凉的、长满刺芒草的荒地变成绿草茵茵——也让我和我的孩子们免于付出最大的努力。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ʌndər] [ˌɔ:ltə'geðər] . . . .

and	going	under	altogether	.	.	.	.
和	去	在下面	共	.	.	.	.

彻底破产.....

['boʊk] [nu:] [ðɪs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['kʌntri] [wel] . . . .

Boake	knew	this	cursed	country	well	.	.	.	.
博克	知道	这	被诅咒的	国家	出色地	.	.	.	.

博克对这个被诅咒的国家了如指掌.....

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] - [oʊnd] - [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] — [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [draʊt] , [ə; eɪ]

I	wonder	if	he	ever	'	owned	'	a	station	—	one	with	a	raging	drought	,	a
我	想知道	如果	他	曾经	-	拥有	-	一个	车站	—	一	和	一个	愤怒	干旱	,	一个

['θʌndərɪŋ] ['mɔːrgɪdʒ] ,

thundering	mortgage	,
雷鸣	抵押	,

我很好奇他是否曾经"拥有"过一个电台——一个正遭受严重干旱、背负巨额抵押贷款的电台。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['griːdi] [bæŋk] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ,

and	a	worrying	and	greedy	bank	sooling	him	on	to	commit	suicide	,
和	一个	令人担忧	和	贪婪的	银行	鞋底	他	在	到	犯罪	自杀	,

一家令人担忧又贪婪的银行怂恿他自杀。

[ɔːr] [els] [prə'vaɪd] [reɪn][æz; əz][saɪd] ['ɪʃuːz] . . . .

or	else	provide	rain	as	side	issues	.	.	.	.
或者	别的	提供	雨	作为	边	问题	.	.	.	.

或者把降雨作为次要问题.....

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi]

I	don't	suppose	he	had	a	wife	and	children	to	leave	to	the	mercy
我	不	认为	他	有	一个	妻子	和	孩子们	到	离开	到	这	怜悯

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['pæstərəlɪsts] - [bæŋk] .

of	the	Australian	Pastoralists	'	Bank	.
的	这	澳大利亚	牧民	-	银行	.

我想他应该没有妻子和孩子要留给澳大利亚牧民银行处置吧。

[diː] — — [en][ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['pæstərəlɪsts] - [bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [draʊt] ,

D	—	—	n	and	curse	the	Australian	Pastoralists	'	Bank	,	and	the	drought	,
D	—	—	n	和	诅咒	这	澳大利亚	牧民	-	银行	,	和	这	干旱	,

该死的，诅咒澳大利亚牧民银行和干旱！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['skɔːrtʃɪŋ] [sænd][ænd; ənd] ['heɪtfl] ['spɪnəfeks; 'spaɪnəˌfeks] — [ænd; ənd][gɑːd][help][ðə; ði]

and	this	scorching	sand	and	hateful	spinifex	—	and	God	help	the
和	这	灼热	沙	和	可恶	刺草	—	和	上帝	帮助	这

[pʊr] ['kæt(ə)l] !

poor	cattle	!
贫穷的	牛	!

还有这灼热的沙子和可恶的刺草——上帝保佑这些可怜的牛！

" [hiː; hi] [druː] [reɪn]['ɔːlmoʊst]['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] ['sændlwʊd] ,

"	He	drew	rein	almost	under	the	shade	of	a	clump	of	stunted	sandalwood	,
"	他	画	缰绳	几乎	在下面	这	阴影	的	一个	丛	的	发育不良	檀香	,

他几乎是在一丛矮小的檀香树荫下勒住了缰绳。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɪn] [gʊd] ['siːznz] , [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mʌstərɪŋ] [kæmp] , [ænd; ənd] [lʊkt]

which	had	,	in	good	seasons	,	been	a	favourite	mustering	camp	,	and	looked
哪个	有	,	在	好的	季节	,	到过	一个	最喜欢的	集结	营	,	和	看起来

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

在丰收的季节，这里曾是人们最喜欢的牲畜集结地，他环顾四周，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]

and	then	he	passed	his	hand	over	his	eyes	to	shut	out	for	a	few
和	然后	他	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	到	关闭	出去	为了	一个	很少

['moʊmənts][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['spektək(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

moments	the	melancholy	spectacle	before	him	.
时刻	这	忧郁	奇观	前	他	.

然后他用手捂住眼睛，暂时屏蔽掉眼前这令人伤感的景象。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] “ ['ɔːlmoʊst] ” ['ʌndər] ['ʃeltər] ; ['fɜːrðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

I	have	said	that	he	pulled	up	“	almost	”	under	shelter	;	further	he	could	not
我	有	说	那	他	拉	向上	“	几乎	”	在下面	庇护所	;	更远	他	可以	不是

[æd'væns] ,

advance	,
进步	,

我说过他“几乎”停在了遮蔽处；他无法再往前走了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] ,

for	the	hard	,
为了	这	难的	,

对于困难的人来说，

[pɑːrtʃt] [graʊnd] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sændlwʊd] [wʌz; wəz] ['θɪkli]

parched	ground	immediately	under	the	shade	of	the	sandalwoods	was	thickly
干渴	地面	立即地	在下面	这	阴影	的	这	檀香	曾是	浓密

['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['stɪfnd] [sʌn] - [draɪd] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ded] ['kæt(ə)l] ,

covered	by	the	stiffened	sun	-	dried	carcasses	of	some	hundreds	of	dead	cattle	,
涵盖	经过	这	僵硬	太阳	-	干燥	尸体	的	一些	数百	的	死的	牛	,

檀香树荫下干涸的地面上密密麻麻地覆盖着数百头死牛被太阳晒干后僵硬的尸体。

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

哪个，

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [triːz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]

having	become	too	weak	to	leave	the	sheltering	trees	in	search	of	food	and
拥有	变得	也	虚弱的	到	离开	这	庇护所	树木	在	搜索	的	食物	和

['wɔːtər][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ænd; ənd][daɪd] .

water	had	lain	down	and	died	.
水	有	莱恩	向下	和	死亡	.

由于身体虚弱，无法离开遮蔽的树木去寻找食物和水，便躺下死去。

[bɪ'jɑːnd] , ['skætərd] ['sɪŋgli] [ænd; ənd][ə'baʊt][ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

Beyond	,	scattered	singly	and	about	in	twos	and	threes	,
超过	,	疏散	单独	和	关于	在	二	和	三	,

更远处，零星散落着，有的单独一人，有的三三两两。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['retʃɪd] [biːsts] , [wɪtʃ] ,

were	the	remains	of	scores	of	other	wretched	beasts	,	which	,
是	这	遗迹	的	得分	的	其他	可怜	野兽	,	哪个	,

还有数十头其他可怜野兽的残骸，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg] [ðəm'selvz] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['sændi]['rɪvər] - [bed][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['skænti]

unable	to	drag	themselves	either	to	the	sandy	river	-	bed	or	to	the	scanty
无法	到	拖	他们自己	任何一个	到	这	沙	河	-	床	或者	到	这	稀少

[ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌntɪd] ['tɪmbər] ,

shade	of	the	stunted	timber	,
阴影	的	这	发育不良	木材	,

它们既无法爬到沙质河床上，也无法爬到矮小树木稀疏的阴凉处。

[hæd; həd] ['perɪʃt] [wer] [ðeɪ] [fel] .

had	perished	where	they	fell	.
有	遇难	在哪里	他们	跌倒	.

他们当场丧生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ['hɛrɪŋtən] [dɪs'maʊntid] , [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['wɔ:tər] - [bæg][frʌm; frəm][ðə; ði]

With	a	heavy	sigh	Harrington	dismounted	,	took	off	his	water	-	bag	from	the
和	一个	重的	叹	哈灵顿	下马	,	采取	离开	他的	水	-	包	从	这

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

哈灵顿重重地叹了口气，下了马，从马鞍上取下水袋。

[ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hæt] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə; eɪ][drɪŋk] .

and	pouring	a	little	water	into	his	hat	,	gave	his	horse	a	drink	.
和	浇注	一个	小的	水	进入	他的	帽子	,	给予	他的	马	一个	喝	.

他往帽子里倒了点水，喂他的马喝水。

[ðen] [hi:; hi][dræŋk][ə; eɪ][fju:] ['maʊθˌfʊlz] [hɪm'self] , [fɪld] [ænd; ənd][lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][sæt]

Then	he	drank	a	few	mouthfuls	himself	,	filled	and	lit	his	pipe	,	and	sat
然后	他	喝	一个	很少	一口一口	他自己	,	已填	和	点燃	他的	管道	,	和	卫星

[daʊn] ,

down	,
向下	,

然后他自己喝了几口，装满烟斗点燃，坐了下来。

[tu:; tə][rest] [ə'waɪl] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][lɔ:st][ɪts] [fɪrs] [ɪn'tensəti] — [ænd; ənd] [θɪŋk] .

to	rest	awhile	until	the	sun	had	lost	its	fierce	intensity	—	and	think	.
到	休息	一会儿	直到	这	太阳	有	丢失的	它是	凶猛的	强度	—	和	思考	.

休息一会儿，等太阳不再那么耀眼——好好思考一下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [dɪ'sperɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['prɑ:spekt] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][sɪks][ɔ:r]

And	he	thought	despairingly	of	the	black	prospect	which	for	the	past	six	or
和	他	想法	绝望地	的	这	黑色的	前景	哪个	为了	这	过去的	六	或者

['sev(ə)n] [mʌnθs] [hæd; həd] ['tɔ:mentid] [hɪm; ɪm][baɪ][deɪ] ,

seven	months	had	tormented	him	by	day	,
七	几个月	有	饱受折磨	他	经过	天	,

他绝望地想到了过去六七个月来一直折磨着他的那片黑暗景象。

[ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] ,

and	haunted	him	at	night	,
和	闹鬼的	他	在	夜晚	,

夜里一直萦绕着他，

['broʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp] [wen] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði]

broken	now	and	then	with	a	gleam	of	hope	when	the	pitiless	blue	of	the
破碎的	现在	和	然后	和	一个	闪耀	的	希望	什么时候	这	无情	蓝色的	的	这

[skaɪ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [greɪ] ,

sky	changed	to	grey	,
天空	已更改	到	灰色的	,

当无情的蓝色天空变成灰色时，偶尔会闪现一丝希望的光芒。

[ænd; ənd][reɪn] [si:md] [nɪr] , ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [rɪ'nu:d] [ænd; ənd] ['bɪtər]

and	rain	seemed	near	,	only	to	be	followed	by	renewed	and	bitter
和	雨	似乎	靠近	,	仅有的	到	是	随后	经过	更新	和	苦的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

眼看就要下雨了，结果却再次迎来了令人痛苦的失望。

“ [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][læst] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ;

“	It	cannot	last	much	longer	,	”	he	thought	;
“	它	不能	最后的	很多	更长	,	”	他	想法	;

“这种情况不会持续太久了，”他心想；

“ ['i:v(ə)n] [ɪf] [reɪn] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [bru:ts] [left] [ə'laɪv] [wɪl] [bi:; bi]

“	even	if	rain	came	within	a	week	the	rest	of	the	poor	brutes	left	alive	will	be
”	甚至	如果	雨	来了	之内	一个	星期	这	休息	的	这	贫穷的	野蛮人	左边	活	将要	是

[tu:] [wi:k] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɑ:t] [hændz] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kʌt]

too	weak	to	recover	—	and	there's	not	hands	enough	on	the	station	to	cut
也	虚弱的	到	恢复	—	和	有	不是	双手	足够的	在	这	车站	到	切

[li:vz] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

leaves	for	them	.
树叶	为了	他们	.

“即使一周内下雨，剩下的那些可怜的牲畜也会虚弱得无法恢复——而且车站里人手也不够，无法为它们砍树叶。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [blæks] [hæv; həv] [klɪrd] [aʊt] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] . . . [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɔ:tər] -

Even	the	blacks	have	cleared	out	lower	down	the	river	.	.	.	found	a	good	water	-
甚至	这	黑人	有	已清除	出去	降低	向下	这	河	.	.	.	成立	一个	好的	水	-

[hoʊl] [aɪ] ['deə'sei] ,

hole	I	daresay	,
洞	我	敢说	,

就连黑人也都搬离了下游……我敢说他们找到了一个不错的水源。

[ænd; ənd] , [laɪk] [waɪz] ['nɪgər] , [ɑ:r; ər] ['kæmpɪŋ] [ðer; ðər] .

and	,	like	wise	niggers	,	are	camping	there	.
和	,	喜欢	明智的	黑鬼	,	是	野营	那里	.

他们像聪明的黑鬼一样，在那里露营。

[waɪ] ['dʌznt] ['prɑ:vɪdəns] [gɪv] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɑ:nɪst] ['bʊlək] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn]

Why	doesn't	Providence	give	a	poor	honest	bullock	as	much	show	for	his	life	in
为什么	不	普罗维登斯	给	一个	贫穷的	诚实的	犍	作为	很多	展示	为了	他的	生活	在

[ə; eɪ] [draʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dæmd] ,

a	drought	as	a	damned	,
一个	干旱	作为	一个	该死的	,

为什么上帝不让一头在干旱中饱受苦难的、诚实可怜的公牛像一头被诅咒的牛一样，得到同样的生命馈赠？

['fɪlθi] ['blækfeləu] !

filthy	blackfellow	!
污秽	黑帮	!

肮脏的黑鬼！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hu:f] — [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] ['eni] [reɪt] — ['kæt(ə)l] [ɔ:t] [tu:; tə]

Instead	of	hoofs	—	in	this	part	of	the	country	at	any	rate	—	cattle	ought	to
反而	的	蹄子	—	在	这	部分	的	这	国家	在	任何	速度	—	牛	应该	到

[hæv; həv] [fi:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['bændɪku:t] ,

have	feet	like	a	bandicoot	,
有	脚	喜欢	一个	袋狸	,

至少在这一地区，牛应该长着像袋狸一样的脚，而不是蹄子。

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] [bi:sts] [kʊd; kəd] ['wɜ:ri] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] [dɪgɪŋ] ['wɔ:tərhoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [bed] .

then	the	poor	beasts	could	worry	along	by	digging	waterholes	in	the	river	bed	.
然后	这	贫穷的	野兽	可以	担心	沿着	经过	挖掘	水坑	在	这	河	床	.

然后，这些可怜的牲畜就只能在河床上挖水坑度日了。

” [ðen] , [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,

”	Then	,	sick	at	heart	as	he	was	,
”	然后	,	生病的	在	心	作为	他	曾是	,

“然后，尽管他内心十分痛苦，

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [flitid] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [brɑ:nzd] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['fænsi] .

a	faint	smile	flitted	over	his	sun	-	bronzed	face	at	the	fancy	.
一个	头晕的	微笑	飞掠	超过	他的	太阳	-	古铜色	脸	在	这	想要	.

看到这番景象，他那晒成古铜色的脸上掠过一丝淡淡的微笑。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] ['hɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wɪri] [saɪ] ,

An	hour	passed	,	and	Harrington	,	with	another	weary	sigh	,
一个	小时	通过了	,	和	哈灵顿	,	和	其他	厌倦	叹	,

一个小时过去了，哈灵顿又疲惫地叹了口气，

[roʊz][ænd; ənd] ['sædəld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [naʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

rose	and	saddled	his	horse	—	one	of	the	few	now	remaining	to	him
玫瑰	和	鞍	他的	马	—	一	的	这	很少	现在	其余的	到	他

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['raɪdər] .

and	able	to	carry	a	rider	.
和	有能力的	到	携带	一个	骑士	.

起身，给他的马——他现在仅剩的几匹能够载人的马之一——备好鞍。

[faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sændlwʊd] [kæmp][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [pætʃ]

Five	miles	away	from	the	sandalwood	camp	was	another	and	larger	patch
五	英里	离开	从	这	檀香	营	曾是	其他	和	更大的	修补

[ʌv; əv]['tɪmbər] — [tɔːl] ,

of	timber	—	tall	,
的	木材	—	高的	,

距离檀香营地五英里处是另一片更大面积的林地——高大，

['slendər] , [wɪtʃ] [gruː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp][swɑːmp] ,

slender	brigalows	,	which	grew	on	the	edge	of	a	dried	-	up	swamp	,
苗条	布里加洛斯	,	哪个	生长	在	这	边缘	的	一个	干燥	-	向上	沼泽	,

生长在干涸沼泽边缘的纤细金合欢树

[wʌns][ðə; ðɪ] [hɔːnt] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][waɪld] [dʌk] ,

once	the	haunt	and	breeding	place	of	countless	thousands	of	wild	duck	,
一次	这	出没	和	选育	地方	的	无数	数千	的	荒野	鸭子	,

[tiːl] , [ænd; ənd] [giːs] .

teal	,	and	geese	.
蓝绿色	,	和	鹅	.

这里曾是数以万计的野鸭、绿头鸭和鹅的栖息地和繁殖地。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌstərɪŋ] [kæmps][ɑːn] - , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn]

This	was	another	of	the	mustering	camps	on	Tinandra	,	and	as	it	lay	on
这	曾是	其他	的	这	集结	营地	在	-	,	和	作为	它	躺	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] ,

his	way	home	,
他的	方式	家	,

这是蒂南德拉岛上的另一个集结营地，它正好位于他回家的路上。

[hiː; hɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [bɪg][swɑːmp] ” ['kæt(ə)l]

he	decided	to	go	there	and	see	if	any	of	the	“	Big	Swamp	”	cattle
他	决定	到	去	那里	和	看	如果	任何	的	这	“	大的	沼泽	”	牛

[wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] .

were	still	alive	.
是	仍然	活	.

他决定去那里看看“大沼泽”的牛群是否还活着。

[æz; əz][hiː; hɪ][roʊd] ['sloʊli] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][frɪndʒ][ʌv; əv]['tɪmbər] , [ðə; ðɪ] ['westərɪŋ] [sʌn] [tɜːrnd]

As	he	rode	slowly	over	towards	the	fringe	of	timber	,	the	westering	sun	turned
作为	他	骑	缓慢地	超过	向	这	边缘	的	木材	,	这	西行	太阳	转向

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ,

from	a	dazzling	,
从	一个	耀眼的	,

当他缓缓骑马走向林地边缘时，西沉的太阳从耀眼的光芒变成了……

['blaɪndɪŋ][goʊld][tuː; tə][ə; eɪ]['grædʒuəli] ['diːpənɪŋ] [red] ;

blinding	gold	to	a	gradually	deepening	red	;
失明	金子	到	一个	逐步地	加深	红色的	;

耀眼的金色逐渐变为深红色；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] [hɔːrs] [geɪv] [ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][sɔːft] , ['spʌndʒi] ,

and	his	sweating	horse	gave	a	snort	of	satisfaction	as	the	soft	,	spongy	,
和	他的	出汗	马	给予	一个	哼哼	的	满意	作为	这	柔软的	,	海绵状的	,

他那匹汗流浃背的马发出了一声满足的哼声，因为柔软、海绵状的，

[ænd; ənd]['sændi]['spɪnəfeks; 'spaɪnəˌfeks] ['kʌntri] [wʌz; wəz][left][bɪ'haɪnd] ,

and	sandy	spinifex	country	was	left	behind	,
和	沙	刺草	国家	曾是	左边	在后面	,

留下的只有遍布沙质旋花草的地区。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [huːf] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd][sʌn] - [beɪkt] [pleɪn][ʌv; əv] ['jeloʊ] [ɜːrθ]

and	the	creature's	hoofs	struck	upon	the	hard	sun	-	baked	plain	of	yellow	earth
和	这	生物的	蹄子	击	之上	这	难的	太阳	-	烘焙	清楚的	的	黄色的	地球

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kæmps] .

which	lay	between	the	two	camps	.
哪个	躺	之间	这	二	营地	.

那生物的蹄子踏在了两个营地之间被太阳炙烤得坚硬的黄色土地上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] , ['waɪdli] ['spredɪŋ] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['hʌŋgri] [sɔɪl] ,

Looking	down	at	the	great	,	widely	spreading	cracks	in	the	hungry	soil	,
寻找	向下	在	这	伟大的	,	广泛	传播	裂缝	在	这	饥饿的	土壤	,

俯瞰着贫瘠土壤上巨大而蔓延的裂缝，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [mʌnθs] - [kən'tɪnjuəs] [draʊt] ,

the	result	of	a	seven	-	months	'	continuous	drought	,
这	结果	的	一个	七	-	几个月	-	连续的	干旱	,

这是持续七个月干旱的结果。

['hɛrɪŋtən] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bent][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['ʃʊrli] [gɑːd] [wʊd]

Harrington	almost	unconsciously	bent	his	head	and	thought	that	surely	God	would
哈灵顿	几乎	不知不觉	弯曲	他的	头	和	想法	那	一定	上帝	会

[send][reɪn] .

send	rain	.
发送	雨	.

哈灵顿几乎是下意识地低下头，心想上帝一定会下雨的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sens] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]

He	was	not	a	religious	man	in	the	conventional	sense	—	he	had	never
他	曾是	不是	一个	宗教	男人	在	这	传统的	感觉	—	他	有	绝不

[bɪn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðɚz] [bɪ'liːf]

been	inside	a	church	in	his	life	—	but	the	memory	of	his	dead	mother's	belief
到过	里面	一个	教会	在	他的	生活	—	但	这	记忆	的	他的	死的	母亲的	信仰

[ɪn]['gɑːdz]['mɜːrsi][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

in	God's	mercy	and	goodness	was	still	strong	within	him	.
在	神的	怜悯	和	善良	曾是	仍然	强的	之内	他	.

他并非传统意义上的宗教人士——他一生中从未踏入过教堂——但他已故母亲对上帝的仁慈和善良的信仰在他心中仍然根深蒂固。

[ðə; ði] ['bri^ələj] [skrʌb] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

The	brigalow	scrub	was	about	half	a	mile	in	length	,
这	布里加洛	擦洗	曾是	关于	一半	一个	英里	在	长度	,

这片金合欢灌木丛大约有半英里长，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['rɪvər][bæŋk] .

and	stood	between	the	swamp	and	the	high	river	bank	.
和	站立	之间	这	沼泽	和	这	高的	河	银行	.

他站在沼泽和高高的河岸之间。

[æt; ət][ðə; ði][draɪd] - [ʌp][bed][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp][ɪt'self][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['sekənd]

At	the	dried	-	up	bed	of	the	swamp	itself	he	did	not	care	to	look	a	second
在	这	干燥	-	向上	床	的	这	沼泽	本身	他	做过	不是	关心	到	看	一个	第二

[taɪm] ;

time	;
时间	;

对于干涸的沼泽床，他懒得再看一眼；

[ɪts][wʌns] ['riːdi] ['mɑːrdʒɪn][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

its	once	reedy	margin	was	now	a	sight	of	horror	,
它是	一次	芦苇	利润	曾是	现在	一个	视线	的	恐怖	,

它曾经芦苇丛生的边缘如今变成了一片恐怖的景象。

[fɔːr; fər] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [bɑːgd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

for	many	hundreds	of	cattle	had	been	bogged	there	long	months	before	,
为了	许多	数百	的	牛	有	到过	陷入泥潭	那里	长的	几个月	前	,

几个月前，就有数百头牛被困在那里。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə][get] ['fɜːrðər] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['sentər] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

as	they	had	striven	to	get	further	out	to	the	centre	where	there	was
作为	他们	有	努力	到	得到	更远	出去	到	这	中心	在哪里	那里	曾是

[jet] [left][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] ,

yet	left	a	little	water	,
然而	左边	一个	小的	水	,

因为他们努力想到达更远的地方，那里中心地带还剩下一些水。

[seɪvd] [frʌm; frəm][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] - ['liliz] .

saved	from	evaporation	by	the	broad	leaves	of	the	blue	water	-	lilies	.
已保存	从	蒸发	经过	这	广阔	树叶	的	这	蓝色的	水	-	百合花	.

蓝色睡莲宽大的叶片阻止了水分蒸发。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skrʌb] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪts] ['sentər] ,

Skirting	the	inner	edge	of	the	scrub	till	he	reached	its	centre	,
裙边	这	内	边缘	的	这	擦洗	直到	他	达到	它是	中心	,

他沿着灌木丛的内侧边缘走，直到到达灌木丛的中心。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tɪmbər] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [biːst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

he	looked	carefully	among	the	timber	,	but	not	a	beast	was	to	be	seen	;
他	看起来	小心	之中	这	木材	,	但	不是	一个	兽	曾是	到	是	已见	;

他仔细地在树林中寻找，但没有看到任何野兽；

[ðen] [dɪs'maʊntɪŋ] [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [θruː] , [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] ,

then	dismounting	he	led	his	horse	through	,	came	out	upon	the	river	bank	,
然后	下车	他	引领	他的	马	通过	,	来了	出去	之上	这	河	银行	,

然后他下马，牵着马穿过河道，来到河岸边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['bɜːrnɪŋ] [sænd] [wɪtʃ] [stretʃt]

and	looked	across	the	wide	expanse	of	almost	burning	sand	which	stretched
和	看起来	穿过	这	宽的	广阔	的	几乎	燃烧	沙	哪个	拉伸

[frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk] ,

from	bank	to	bank	,
从	银行	到	银行	,

他眺望着那片从河岸延伸到河岸的广阔的、几乎灼热的沙地，

[ʌn'broʊkən][ɪn][ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [tiː] - [triːz] [huːz] [ruːts] , [diːp] [daʊn] , [kept]

unbroken	in	its	desolation	except	by	a	few	ti	-	trees	whose	roots	,	deep	down	,	kept
未破	在	它是	荒凉	除了	经过	一个	很少	ti	-	树木	谁	根	,	深的	向下	,	保留

[ðem; ðəm][ə'laɪv] .

them	alive	.
他们	活	.

除了几棵菩提树之外，这片荒凉之地依然保持着原貌，菩提树的根深深扎入地下，使这里得以存活。

“ [bɑːb] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , “ [wiːv] [ə'nʌðər] [ten] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ] ,

“	Bob	,	old	fellow	,	”	he	said	to	his	horse	,	“	we've	another	ten	miles	to	go	,
”	鲍勃	,	老的	同伴	,	”	他	说	到	他的	马	,	“	我们已经	其他	十	英里	到	去	,

“鲍勃，老伙计，”他对他的马说，“我们还有十英里路要走。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['kɪlɪŋ] [ɑːr'selvz] .

and	there's	no	use	in	killing	ourselves	.
和	有	不	使用	在	杀	我们自己	.

自杀没有任何用处。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] [dɪgɪŋ] [sænd] ,

I	think	that	we	can	put	in	half	an	hour	digging	sand	,
我	思考	那	我们	能	放	在	一半	一个	小时	挖掘	沙	,

我认为我们可以花半个小时挖沙子。

[ænd; ənd]['mænɪdʒ][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][drɪŋk] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['rɪvər][bed] .

and	manage	to	raise	a	drink	down	there	in	the	river	bed	.
和	管理	到	增加	一个	喝	向下	那里	在	这	河	床	.

然后设法在河床上举起了一杯饮料。

” [stɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

”	Still	leading	the	animal	,	which	seemed	to	know	his	master's	intention	,
”	仍然	领导	这	动物	,	哪个	似乎	到	知道	他的	硕士学位	意图	,

['hɛrɪŋtən] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ][bæŋk] ,

Harrington	walked	down	the	sloping	bank	,
哈灵顿	步行	向下	这	倾斜的	银行	,

“哈灵顿牵着那头似乎明白主人意图的牲畜，沿着倾斜的河岸往下走去。”

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['raɪdɪŋ] - [buːts] ['sɪŋkɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði][faɪn] , ['sændi][sɔɪl] ,

his	long	riding	-	boots	sinking	deeply	into	the	fine	,	sandy	soil	,
他的	长的	骑术	-	靴子	下沉	深	进入	这	美好的	,	沙	土壤	,

他的长筒马靴深深地陷进细沙质的土壤里。

[ænd; ənd][bɑːb] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [truː] [stɑːk] - [hɔːrs] [saɪ] [ʌv; əv]

and	Bob	pricked	up	his	ears	and	gave	a	true	stock	-	horse	sigh	of
和	鲍勃	刺痛	向上	他的	耳朵	和	给予	一个	真的	库存	-	马	叹	的

['wɪrinəs] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] .

weariness	and	anticipation	combined	.
疲劳	和	预期	合并	.

鲍勃竖起了耳朵，发出了一声典型的骏马式的叹息，既疲惫又期待。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][bed][ænd; ənd][kloʊz]['ʌndər][ðə; ði][bæŋk][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ]

On	the	opposite	side	of	the	river	bed	and	close	under	the	bank	were	growing
在	这	对面的	边	的	这	河	床	和	关闭	在下面	这	银行	是	生长

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['hevi] [tiː] - [triːz] ,

two	or	three	heavy	ti	-	trees	,
二	或者	三	重的	ti	-	树木	,

河床对岸，河岸下方，长着两三棵枝繁叶茂的茶树。

[ænd; ənd] [hɪr] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set] , [hiː; hi]['hɔːltɪd] , [ə'gen] ['ʌn'sædld] , [ænd; ənd]

and	here	,	just	as	the	sun	had	set	,	he	halted	,	again	unsaddled	,	and
和	这里	,	只是	作为	这	太阳	有	放	,	他	停止	,	再次	卸下鞍具	,	和

['æftər] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] ,

after	lighting	a	fire	,
后	灯光	一个	火	,

就在太阳落山的时候，他停了下来，再次卸下马鞍，然后点燃了一堆火。

[bɪˈgæn][tuː; tə] [skuːp] [aʊt][ə; eɪ][hoʊl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kwɔːrt][pɑːt][ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

began	to	scoop	out	a	hole	with	his	quart	pot	in	between	the	roots	of	the
开始	到	舀	出去	一个	洞	和	他的	夸脱	锅	在	之间	这	根	的	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

他开始用他的夸脱罐在树根之间挖洞。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] , [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd]

For	some	minutes	he	worked	on	with	energy	,	then	he	stopped	and
为了	一些	分钟	他	工作	在	和	活力	,	然后	他	停止	和

[ˈlɪsnd] ,

listened	,
听着	,

他精力充沛地工作了几分钟，然后停下来倾听。

[ænd; ənd][bɑːb] , [tuː] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] ,

and	Bob	,	too	,	turned	his	head	inquiringly	,
和	鲍勃	,	也	,	转向	他的	头	询问地	,

鲍勃也疑惑地转过头来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]

for	he	also	had	heard	the	sound	—	it	was	only	the	cry	of	a
为了	他	还	有	听到	这	声音	—	它	曾是	仅有的	这	哭	的	一个

[biːst] ,

beast	,
兽	,

因为他也听到了那声音——那只是野兽的叫声。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ˈhɛrɪŋtən] [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][tuː; tə]

but	it	seemed	so	near	that	Harrington	ceased	his	digging	and	stood	up	to
但	它	似乎	所以	靠近	那	哈灵顿	停止	他的	挖掘	和	站立	向上	到

[lʊk] .

look	.
看	.

但看起来离得那么近，哈灵顿停止了挖掘，站起来往外看。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ˈdɪstənt] [hiː; hi] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ˈbraɪtli] [ˈbleɪzɪŋ]

Not	a	hundred	yards	distant	he	saw	,	by	the	light	of	the	now	brightly	blazing
不是	一个	百	码	遥远	他	锯	,	经过	这	光	的	这	现在	明亮地	炽烈

[ˈfaɪər] ,

fire	,
火	,

借着熊熊燃烧的篝火的光芒，他看到不到一百码远的地方，

[fɔːr] [gɔːnt] [stiəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈskelɪt(ə)n] [ˈhefər] ,

four	gaunt	steers	and	a	skeleton	heifer	,
四	瘦削	牛	和	一个	骨骼	小母牛	,

四头瘦骨嶙峋的公牛和一头骨瘦如柴的小母牛，

[ˈstægərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər][sænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [ˈwiːknəs]

staggering	and	swaying	over	the	river	sand	towards	him	in	their	weakness
令人震惊	和	摇晃	超过	这	河	沙	向	他	在	他们的	弱点

[ænd; ənd][ˈægəni][ʌv; əv][ˈhʌŋgər][ænd; ənd][θɜːrst][ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn]

and	agony	of	hunger	and	thirst	The	poor	creatures	had	seen	the	man
和	痛苦	的	饥饿	和	口渴	这	贫穷的	生物	有	已见	这	男人

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] !

and	the	horse	!
和	这	马	!

这些可怜的生灵在饥渴的折磨下，踉跄摇晃地从河沙上向他走来。它们看到了那个人和那匹马！

[æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ə; eɪ]['dredf(ə)l] ,

As	they	toiled	towards	the	light	of	the	fire	,	a	dreadful	,
作为	他们	辛勤劳作	向	这	光	的	这	火	,	一个	可怕	,

当他们奋力向着火光走去时，可怕的.....

['wi:zɪŋ] [moʊn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɑ:rtʃt] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [stɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

wheezing	moan	came	from	the	parched	throat	of	the	leading	steer	as	it
喘息	呻吟	来了	从	这	干渴	喉	的	这	领导	转向	作为	它

['leɪbərd] ['pæntɪŋli:] ['oʊvər][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['hju:mən] — ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

laboured	pantingly	over	to	something	human	—	something	it	associated	with
辛勤劳作	气喘吁吁	超过	到	某物	人类	—	某物	它	联系	和

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

领头的那头公牛发出干渴的喘息声，它气喘吁吁地向着某个人类——它认为与水有关的东西——艰难地挪动着。

[ænd; ənd] [græs] , [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['retʃɪd] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ][wʌn][læst]

and	grass	,	and	life	,	and	presently	the	wretched	animal	,	with	one	last
和	草	,	和	生活	,	和	目前	这	可怜	动物	,	和	一	最后的

['efərt] ,

effort	,
努力	,

还有青草，还有生命，最后，这可怜的动物，做了最后的挣扎。

[fel] [ɪn][ɪts] [træks] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət] ['hærɪŋtənz] [fi:t] .

fell	in	its	tracks	almost	at	Harrington's	feet	.
跌倒	在	它是	轨道	几乎	在	哈灵顿的	脚	.

它几乎就在哈灵顿脚下停了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðer; ðər]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [wɪð; wɪθ] [li:n] ,

It	lay	there	quiet	enough	for	a	minute	or	two	,	with	lean	,
它	躺	那里	安静的	足够的	为了	一个	分钟	或者	二	,	和	倾斜	,

它静静地躺在那里一两分钟，身体微微倾斜。

[ˌaʊt'stretʃt] [nek] [ænd; ənd][wʌn][hɔ:rn] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [ɪts][fæst] ['gleɪzɪŋ] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

outstretched	neck	and	one	horn	buried	in	the	sand	,	its	fast	glazing	eye	turned	to
伸展	脖子	和	一	喇叭	埋葬	在	这	沙	,	它是	快速地	玻璃	眼睛	转向	到

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

它伸长脖子，一只角埋在沙子里，它那双快速转动的眼睛盯着那个人。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , “ [gɪv] [ˌem 'i:]['wɔ:tər][ɔ:r] [deθ] .

and	seeming	to	say	,	“	Give	me	water	or	death	.
和	似乎	到	说	,	“	给	我	水	或者	死亡	.

仿佛在说：“给我水，否则就让我死。”

” ['hɛrɪŋtən] , [rɔ:t] [ʌp][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði][læst] [pɪtʃ] , [flʌŋ] [hɪm'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

”	Harrington	,	wrought	up	and	excited	to	the	last	pitch	,	flung	himself	upon	his
”	哈灵顿	,	锻	向上	和	兴奋的	到	这	最后的	沥青	,	扔	他自己	之上	他的

[ni:z] ,

knees	,
膝盖	,

“哈灵顿激动不已，直到最后一球，他都跪倒在地，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [stɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:][bɜ:rst]

and	placed	his	cheek	against	that	of	the	dying	steer	,	and	a	sob	burst
和	放置	他的	脸颊	反对	那	的	这	垂死	转向	,	和	一个	哭泣	爆裂

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

from	his	bosom	.
从	他的	怀	.

他将脸颊贴在垂死的公牛的脸上，胸中发出了一声呜咽。

“ [oʊ][gɑːd] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] !
“ O God , if there is a God !
“ 哦 上帝 , 如果 那里 是 一个 上帝 !

“哦，上帝啊，如果真有上帝的话！

[hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn] [ðiːz] [ðaɪ] [dʌm] ['kriːtʃərz] [huː] ['sʌfər] [sʌtʃ] ['ægəni] .
have mercy upon these Thy dumb creatures who suffer such agony .
有 怜悯 之上 这些 你的 哑的 生物 WHO 遭受 这样的 痛苦 .

怜悯这些遭受如此痛苦的哑巴生灵吧。

” [hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [tʊk] [hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [paʊtʃ] ,
” He stepped up to his horse , took his revolver out of the pouch ,
” 他 步 向上 到 他的 马 , 采取 他的 左轮手枪 出去 的 这 小袋 ,

他走到马跟前，从枪套里掏出左轮手枪，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['bʊlɪt] ['endɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrst] - ['strɪkən] ['ænɪm(ə)l]
and then a merciful bullet ended the sufferings of the thirst - stricken animal
和 然后 一个 仁慈 子弹 结束 这 苦难 的 这 口渴 - 受打击的 动物
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
at his feet .
在 他的 脚 .

然后，一颗仁慈的子弹结束了脚下那只渴死动物的痛苦。

“ ['stedi] , [bɑːb] , [oʊld][mæn] !
“ Steady , Bob , old man !
“ 稳定的 , 鲍勃 , 老的 男人 !

“稳住，鲍勃，老伙计！”

['stedi] [ðer; ðər] !
Steady there !
稳定的 那里 !

稳住！

” [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] , “ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
” he said brokenly , “ I may have to do the same to you before long .
” 他 说 破碎地 , “ 我 可能 有 到 做 这 相同的 到 你 前 长的 .

他哽咽着说：“不久之后，我可能也要对你做同样的事了。”

” [ænd; ənd] [ðen] , ['terɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv][draɪd][tiː] - [triː] [bɑːrk][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]
” And then , tearing off a long piece of dried ti - tree bark from one of
” 和 然后 , 撕裂 离开 一个 长的 片 的 干燥 ti - 树 吠 从 一 的
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

“然后，他从其中一棵树上撕下一长条干枯的茶树皮，

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
he thrust it into the fire .
他 推力 它 进入 这 火 .

他把它插进了火里。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [tɔːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
Then , with the blazing torch in his left hand , and his pistol in his right ,
然后 , 和 这 炽烈 火炬 在 他的 左边 手 , 和 他的 手枪 在 他的 正确的 ,

然后，他左手拿着燃烧的火炬，右手拿着手枪，

[hiː; hi] [træmp] ['oʊvər][ðə; ði][sænd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] [ded]
he tramped over the sand to the remaining cattle , and shot them dead
他 践踏 超过 这 沙 到 这 其余的 牛 , 和 射击 他们 死的
[wʌn][baɪ][wʌn] .
one by one .
一 经过 一 .

他踩着沙地走到剩下的牛群面前，把它们一一射杀。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪgɪŋ] [ə'gen] .
Then back to his digging again .
然后 后退 到 他的 挖掘 再次 .

然后他又继续挖土了。

[ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [θɪk] , ['mʌdi] ['wɔːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
A drink of thick , muddy water for his horse ,
一个 喝 的 厚的 , 浑 水 为了 他的 马 ,

给他的马喝了一口浓稠浑浊的水。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][led][bɑːb][ʌp][ðə; ði]
and then with a dull sense of misery in his heart he led Bob up the
和 然后 和 一个 乏味的 感觉 的 苦难 在 他的 心 他 引领 鲍勃 向上 这
[bæŋk][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][raɪd] [hoʊm] — [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'niːmɪk] ,
bank and began the last stage of his ride home — home to his anaemic ,
银行 和 开始 这 最后的 阶段 的 他的 骑 家 — 家 到 他的 贫血 ,

然后，他心中涌起一股沉重的悲凉感，领着鲍勃上了河岸，开始了回家的最后一程——回到他那贫血的……家。

[kəm'pleɪnɪŋ] , ['ʃæloʊ] - [breɪnd] [waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːkli] ['tʃɪldrən] [huː] ,
complaining , shallow - brained wife and the weakly children who ,
抱怨 , 浅的 - 脑子 妻子 和 这 弱 孩子们 WHO ,

爱抱怨、头脑简单的妻子和体弱多病的孩子，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] ,
instead of being the consolation of his life in his misfortunes ,
反而 的 存在 这 安慰 的 他的 生活 在 他的 不幸 ,

非但没有成为他遭遇不幸时的慰藉，

[wɜːr; wər][æn; ən] ['ædɪd] [ænd; ənd]['evər] - ['prez(ə)nt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
were an added and ever - present source of misery and despair .
是 一个 额外 和 曾经 - 展示 来源 的 苦难 和 绝望 .

成为痛苦和绝望的又一根源，而且这种痛苦和绝望始终存在。

[iː]
II
二

二

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , ['hɛrɪŋtən] [hæd; həd] [bɔːt] - [daʊnz] ,
A few years before , Harrington had bought Tinandra Downs ,
一个 很少 年 前 , 哈灵顿 有 买 - 唐斯 ,

几年前，哈灵顿买下了蒂南德拉唐斯庄园。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑːkt] [ðə; ði][rʌn][wɪð; wɪθ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [hed] [ʌv; əv] [stɔːr] ['kæt(ə)l] ;
and had stocked the run with three thousand head of store cattle ;
和 有 库存充足 这 跑步 和 三 千 头 的 店铺 牛 ;

并在牧场里放养了三千头育肥牛；

[fɔːr; fər][hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌmbər] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] ,
for half of which number he had paid ,
为了 一半 的 哪个 数字 他 有 有薪酬的 ,

他已经支付了其中一半的款项。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ɑːn] [lɔːŋ] [tɜːrmz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['skwɑːtər] —
the remainder he had bought on long terms from a neighbouring squatter —
这 余 他 有 买 在 长的 条款 从 一个 邻接 非法占地者 —
[ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['stɜːrlɪŋ] ['merɪts] ,
a man who knew his sterling merits ,
一个 男人 WHO 知道 他的 英镑 优点 ,

其余的土地是他从邻近的一位非法居住者那里以长期分期付款的方式买下的——这位居住者非常了解他的优点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑ:nfɪdənt][ðæt][hi:; hi](['hɛrɪŋtən])[wʊd][meɪk] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	confident	that	he	(	Harrington	)	would	make	Tinandra	one	of	the
和	曾是	自信的	那	他	(	哈灵顿	)	会	制作	-	一	的	这

[best]['kæt(ə)l]['steɪʃənz][ɪn][ðə; ði][fɑ:r][nɔ:rθ] .

best	cattle	stations	in	the	far	north	.
最好的	牛	车站	在	这	远的	北	.

并自信地认为他（哈灵顿）会将蒂南德拉变成远北地区最好的养牛场之一。

['fɔ:rtʃən][hæd; həd][smaɪld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ;

Fortune	had	smiled	upon	him	from	the	first	;
财富	有	微笑	之上	他	从	这	第一的	;

从一开始，幸运女神就眷顾着他;

[fɔ:r; fər][wɪ'ðɪn][tu:]['jɪrz][keɪm][ðə; ði][dɪ'skʌvəri][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪməs]['pɑ:mər]['rɪvər]['goʊldˌfi:ldz] ,

for	within	two	years	came	the	discovery	of	the	famous	Palmer	River	goldfields	,
为了	之内	二	年	来了	这	发现	的	这	著名的	帕尔默	河	金矿区	,

不到两年，著名的帕尔默河金矿就被发现了。

['oʊnli][ə; eɪ][fju:]['hʌndrəd][maɪlz]['dɪstənt] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n]['prɑ:pərtiz] ['dʌbld] [ɪn]

only	a	few	hundred	miles	distant	,	and	cattle	and	station	properties	doubled	in
仅有的	一个	很少	百	英里	遥远	,	和	牛	和	车站	特性	双倍	在

['vælju:] ,

value	,
价值	,

仅仅几百英里之外，牛群和牧场的价值就翻了一番。

[fɔ:r; fər][ɪn][les][ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][jɪr][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks]['θaʊz(ə)nd]['digəz][ɑ:n][ðə; ði][fi:ld] ,

for	in	less	than	half	a	year	there	were	six	thousand	diggers	on	the	field	,
为了	在	较少的	比	一半	一个	年	那里	是	六	千	挖掘机	在	这	场地	,

不到半年时间，战场上就有了六千名挖掘机操作员。

[ænd; ənd][mɔ:r][keɪm]['pɔ:rɪŋ][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌðərn]['kɑ:ləniz][baɪ]['evri]['sti:mər][tu:; tə]

and	more	came	pouring	in	from	the	southern	colonies	by	every	steamer	to
和	更多的	来了	浇注	在	从	这	南部	殖民地	经过	每一个	汽船	到

['kʊkˌtaʊn] .

Cooktown	.
库克镇	.

还有更多人乘坐每艘开往库克镇的汽船从南方殖民地涌入。

[nu:]['taunʃips][spræŋ]['sʌd(ə)nli]['ɪntu:][ɪg'zɪstəns] , [prə'vɪʒnz][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][brɔ:t][æn; ən]

New	townships	sprang	suddenly	into	existence	,	provisions	of	all	kinds	brought	an
新的	乡镇	弹簧	突然	进入	存在	,	条款	的	全部	种类	带来	一个

[ɪ'nɔ:rməs][praɪs] ,

enormous	price	,
巨大的	价格	,

新的城镇如雨后春笋般涌现，各种生活必需品的价格也随之飙升。

[ænd; ənd]['hɛrɪŋtən][klɪrd][ɔ:f][hɪz; ɪz][det][tu:; tə][hɪz; ɪz]['skwɑ:tər][frend]['ɔ:lmoʊst][er][hi:; hi]

and	Harrington	cleared	off	his	debt	to	his	squatter	friend	almost	ere	he
和	哈灵顿	已清除	离开	他的	债务	到	他的	非法占地者	朋友	几乎	埃雷	他

[kʊd; kəd]['ri:əlaɪz]['hævɪŋ][dʌn][soʊ] ,

could	realise	having	done	so	,
可以	意识到	拥有	完毕	所以	,

哈灵顿几乎还没意识到自己已经还清了欠他那位非法居住朋友的债务。

[ænd; ənd][ðæt][hi:; hi][hæd; həd]['sevrəl]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][paʊndz][tu:; tə][ðə; ði][gʊd][æz; əz]

and	that	he	had	several	thousands	of	pounds	to	the	good	as
和	那	他	有	一些	数千	的	磅	到	这	好的	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

而且他还有几千英镑的现金。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈtendid] [baɪ]['kerf(ə)l]

And	his	good	luck	stuck	to	him	,	for	it	was	attended	by	careful
和	他的	好的	运气	卡住	到	他	,	为了	它	曾是	参加	经过	小心

['mænɪdʒmənt] ,

management	,
管理	,

他的好运一直伴随着他，因为这都源于他谨慎的经营。

[ænd; ənd] ['evri] [mɑːb][ʌv; əv][fæt]['kæt(ə)l][hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldfiːld] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	every	mob	of	fat	cattle	he	despatched	to	the	goldfield	instead	of
和	每一个	暴民	的	胖的	牛	他	已派送	到	这	金矿区	反而	的

['sendɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - ['hʌndrəd] [liːg] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['brɪzbən] ,

sending	them	on	a	three	-	hundred	league	journey	to	Brisbane	,
发送	他们	在	一个	三	-	百	联盟	旅行	到	布里斯班	,

他把所有肥牛都送到了金矿，而不是让它们跋涉三百里格去布里斯班。

[ment] [əˈnʌðər] ['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['θaʊz(ə)nd] ['sɔvrinz] .

meant	another	couple	of	thousand	sovereigns	.
意思是	其他	夫妻	的	千	君主	.

这意味着又多了两千枚金币。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [hed] ['steɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['maɪrə] ,

Then	he	began	to	improve	the	head	station	—	and	to	think	of	Myra	,
然后	他	开始	到	提升	这	头	车站	—	和	到	思考	的	米拉	,

然后他开始改善总部——并想起了米拉，

[ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][met][ɪn] ['sɪdni] , [ænd; ənd] [huː] [sent][hɪm; ɪm] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

a	girl	whom	he	had	once	met	in	Sydney	,	and	who	sent	him	newspapers	,
一个	女孩	谁	他	有	一次	遇见	在	悉尼	,	和	WHO	发送	他	报纸	,

他曾在悉尼遇到过一个女孩，她会给他寄报纸。

[ænd; ənd] , [wʌns][ɔːr][twaɪs] , [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ['letərz] .

and	,	once	or	twice	,	at	long	intervals	,	had	written	him	letters	.
和	,	一次	或者	两次	,	在	长的	间隔	,	有	书面	他	信件	.

而且，他曾一两次隔着很长一段时间给他写过信。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ðiːz] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət][hoʊp] [ðæt] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ]

He	had	answered	these	letters	with	a	secret	hope	that	,	if	all	went	well	with
他	有	回答	这些	信件	和	一个	秘密	希望	那	,	如果	全部	去	出色地	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他回复这些信件时，心中怀着一个秘密的希望：如果一切顺利，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [əˈnʌðər] [trɪp][tuː; tə] ['sɪdni] , [ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst]

he	would	take	another	trip	to	Sydney	,	and	then	—	well	,	he	could	at	least
他	会	拿	其他	旅行	到	悉尼	,	和	然后	—	出色地	,	他	可以	在	至少

[æsk][hɜːr; hər] .

ask	her	.
问	她	.

他会再去悉尼旅行一次，然后——好吧，他至少可以问她了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] , [waɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [tʃæf] [hɪm; ɪm] ?

If	she	said	no	,	why	,	who	was	there	to	chaff	him	?
如果	她	说	不	,	为什么	,	WHO	曾是	那里	到	糠	他	?

如果她拒绝了，为什么？谁会去责备他？

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] [mæn] , [hæd; həd]['veri] [fjuː] ['ɪntɪmət] [men] [frendz] ,

He	was	not	a	communicative	man	,	had	very	few	intimate	men	friends	,
他	曾是	不是	一个	沟通	男人	,	有	非常	很少	亲密的	男人	朋友们	,

他性格不善言辞，几乎没有亲密的男性朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

and	the	few	women	whom	he	knew	were	not	the	sort	he	could	possibly
和	这	很少	女性	谁	他	知道	是	不是	这	种类	他	可以	可能

[tɔːk] [tuː; tə][ə'baʊt][ə; eɪ]['leɪdi] .

talk	to	about	a	lady	.
讲话	到	关于	一个	女士	.

他认识的少数女性都不是那种他能与之谈论淑女之事的那种人。

[bəuθ][hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Both	his	parents	had	died	before	he	was	ten	years	of	age	,
两个都	他的	父母	有	死亡	前	他	曾是	十	年	的	年龄	,

他的父母在他十岁之前就去世了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

leaving	him	utterly	alone	in	the	world	.
离开	他	完全地	独自的	在	这	世界	.

让他彻底孤身一人留在世上。

[bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] [taʊn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] ,

Born	in	a	bush	town	,	in	the	interior	of	New	South	Wales	,
出生	在	一个	衬套	镇	,	在	这	内部的	的	新的	南	威尔士	,

出生于新南威尔士州内陆的一个偏远小镇，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][waɪd] , ['oʊpən] , ['græsi] [pleɪnz] ,

he	had	turned	to	the	bush	and	to	the	wide	,	open	,	grassy	plains	,
他	有	转向	到	这	衬套	和	到	这	宽的	,	打开	,	草丛	平原	,

他转身走向灌木丛和广阔无垠的草地平原。

[æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] [ɪn][ɪts] [dɪ'stres] ;

as	an	infant	would	have	turned	to	its	mother	in	its	distress	;
作为	一个	婴儿	会	有	转向	到	它是	母亲	在	它是	痛苦	;

就像婴儿在痛苦时会转向母亲一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz][hæd; həd]['teɪkən]

and	the	bush	and	the	plains	and	the	grey	mountain	ranges	had	taken
和	这	衬套	和	这	平原	和	这	灰色的	山	范围	有	已采取

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər]['buzəmz] ;

him	to	their	bosoms	;
他	到	他们的	胸部	;

灌木丛、平原和灰色的山脉都把他拥入怀中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] , [rɪ'zɜːrvd] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['rezəluːt] , ['hɑːrdi] ['bʊʃmən] , [stɑːk] - ['raɪdər] ,

and	the	silent	,	reserved	boy	became	the	resolute	,	hardy	bushman	,	stock	-	rider	,
和	这	沉默的	,	预订的	男生	成为	这	坚决	,	耐寒的	丛林人	,	库存	-	骑士	,

那个沉默寡言、内向的男孩变成了意志坚定、体魄强健的丛林居民和牧牛人。

[ænd; ənd] [ðen] ['maɪnər] — [ə; eɪ][mæn][fɪt][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [i'məːdʒənsiz] [ʌv; əv]

and	then	miner	—	a	man	fit	and	ready	to	meet	the	emergencies	of
和	然后	矿工	—	一个	男人	合身	和	准备好	到	见面	这	紧急情况	的

[hɪz; ɪz] [rʌf] [laɪf] .

his	rough	life	.
他的	粗糙的	生活	.

然后是矿工——一个身强体壮、随时准备应对艰苦生活中各种突发情况的人。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Of	the	outside	world	he	was	as	ignorant	as	a	child	,
的	这	外部	世界	他	曾是	作为	无知	作为	一个	孩子	,

他对外部世界一无所知，就像个孩子一样。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [hu:m] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd]

as	indeed	were	most	of	the	men	with	whom	for	many	years	he	had
作为	的确	是	最多	的	这	男人	和	谁	为了	许多	年	他	有

[ə'soʊsieɪtɪd] .

associated	.
联系	.

事实上，与他交往多年的大多数人都是如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ; [ænd; ənd] [wen] [æz; əz]

But	there	was	nothing	despicable	in	his	ignorance	;	and	when	as
但	那里	曾是	没有什么	卑鄙	在	他的	无知	;	和	什么时候	作为

[taɪm] [went] [ɑ:n] ,

time	went	on	,
时间	去	在	,

但他无知本身并无可指摘之处；随着时间的推移，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pru:vd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [θru:] [hɪm; ɪm][ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd]

and	his	improved	circumstances	threw	him	in	contact	with	men	and
和	他的	改进	情况	扔	他	在	接触	和	男人	和

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] ,

women	of	refinement	and	culture	,
女性	的	精炼	和	文化	,

他境遇的改善使他有机会接触到许多有教养、有修养的男男女女。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ,

he	was	quick	to	take	advantage	of	such	opportunities	;	but	the	honest	,
他	曾是	快的	到	拿	优势	的	这样的	机会	;	但	这	诚实的	,

他很快就抓住了这样的机会；但是诚实的人，

['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .

simple	nature	of	the	man	always	remained	the	same	.
简单的	自然	的	这	男人	总是	剩余	这	相同的	.

他的性格始终如一，十分单纯。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rti] ,

Before	he	was	thirty	,
前	他	曾是	三十	,

不到三十岁，

['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənət] ['oʊvər] -

Harrington	was	known	as	one	of	the	most	experienced	and	fortunate	over	-
哈灵顿	曾是	已知	作为	一	的	这	最多	经验丰富的	和	幸运	超过	-

['lændər]['droʊvərz][ɪn] [ɔ:'streɪliə] ,

lander	drovers	in	Australia	,
着陆器	司机	在	澳大利亚	,

哈灵顿是澳大利亚最有经验、最幸运的长途货车司机之一。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [stɑ:k] - [ru:t]

and	he	became	as	familiar	with	the	long	and	lonely	stock	-	route
和	他	成为	作为	熟悉的	和	这	长的	和	孤独	库存	-	路线

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][,ka:pən'teəriə][tu:; tə] ['sɪdni] [ænd; ənd] ['melbərn] ,

from	the	stations	on	the	Gulf	of	Carpentaria	to	Sydney	and	Melbourne	,
从	这	车站	在	这	海湾	的	卡奔塔利亚	到	悉尼	和	墨尔本	,

他对从卡奔塔利亚湾沿岸的牧场到悉尼和墨尔本的漫长而孤独的牲畜运输路线也变得非常熟悉了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['meni] ['dʒə:niz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][meɪn] [roʊd][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] .

in	his	many	journeys	,	as	if	it	were	a	main	road	in	an	English	county	.
在	他的	许多	旅程	,	作为	如果	它	是	一个	主要的	路	在	一个	英语	县	.

在他的多次旅途中，这条路就像英国郡里的一条主要道路。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['tiːdiəs] ['draɪvz][ʌv; əv]['sev(ə)n] [mʌnθs] - [du'reɪʃn] ,

At	the	conclusion	of	one	of	these	tedious	drives	of	seven	months	-	duration	,
在	这	结论	的	一	的	这些	乏味	驱动	的	七	几个月	-	期间	,

其中一次长达七个月的漫长旅程结束后，

[ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] , ['kwaɪət]['droʊvər][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [huːm]

the	brown	-	faced	,	quiet	drover	was	asked	by	an	acquaintance	with	whom
这	棕色的	-	面对	,	安静的	司机	曾是	问	经过	一个	熟人	和	谁

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] ,

he	had	business	transactions	,
他	有	商业	交易	,

这位肤色黝黑、性格内向的赶牛人被一位与他有生意往来的熟人问到：

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

to	spend	the	evening	with	him	at	his	house	.
到	花费	这	晚上	和	他	在	他的	房子	.

晚上去他家和他一起度过。

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [met] ['maɪrə] ['lɪndən] .

He	went	,	and	there	met	Myra	Lyndon	.
他	去	,	和	那里	遇见	米拉	林登	.

他去了那里，在那里遇到了米拉·林顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [braɪt] ['mænər] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

He	was	attracted	by	her	bright	manner	and	smiling	face	,
他	曾是	吸引	经过	她	明亮的	方式	和	微笑	脸	,

他被她开朗的性格和灿烂的笑容所吸引。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] , [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz]

and	when	she	questioned	him	about	his	life	in	the	Far	North	,	his	adventures
和	什么时候	她	被质问	他	关于	他的	生活	在	这	远的	北	,	他的	冒险

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæks] ,

among	the	blacks	,
之中	这	黑人	,

当她问起他在极北地区的生活，以及他在黑人部落中的冒险经历时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['perilz][ʌv; əv][ə; eɪ]['droʊvərz] [ɪg'zɪstəns] ,

and	the	many	perils	of	a	drover's	existence	,
和	这	许多	危险	的	一个	赶车人的	存在	,

以及赶牛人生活中所面临的诸多危险，

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] [swiːtəst] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

he	thought	her	the	fairest	and	sweetest	woman	in	the	world	.
他	想法	她	这	最公平	和	最甜美的	女士	在	这	世界	.

他认为她是世界上最美丽、最温柔的女人。

[ænd; ənd] [mɪs] ['maɪrə] ['lɪndən] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

And	Miss	Myra	Lyndon	encouraged	him	in	his	admiration	.
和	错过	米拉	林登	鼓励	他	在	他的	钦佩	.

米拉·林登小姐鼓励他继续表达这种崇拜之情。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [eɪt] - [ænd; ənd] -

Not	that	she	cared	for	him	in	the	least	She	had	not	reached	eight	-	and	-
不是	那	她	关心	为了	他	在	这	至少	她	有	不是	达到	八	-	和	-

['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər]

twenty	years	of	age	to	throw	herself	away	on	a	man	who	had	no	other
二十	年	的	年龄	到	扔	她自己	离开	在	一个	男人	WHO	有	不	其他

[æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skwɑːtər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] “ ['hɔːrɪd]

ambition	than	to	become	a	squatter	and	live	amongst	a	lot	of	“	horrid
志向	比	到	变得	一个	非法占地者	和	居住	在	一个	很多	的	“	可怕的

[be'ləuɪŋ] ['kæt(ə)l] .

bellowing	cattle	.
咆哮	牛	.

并不是说她对他有任何好感。她还没到二十八岁，就把自己投入到一个除了成为非法占地者，与一群“可怕的咆哮的牛”生活在一起之外没有任何其他抱负的男人的怀抱。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] , [ðoʊ] ['terəbli] ['stuːpɪd][ə'baʊt][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

”	But	he	was	nice	to	talk	to	,	though	terribly	stupid	about	some	things	,
”	但	他	曾是	好的	到	讲话	到	,	尽管	可怕	愚蠢的	关于	一些	事物	,

“不过，跟他聊天挺愉快的，虽然他在某些事情上非常愚蠢。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'wɔːrd]

and	so	she	did	not	mind	writing	to	him	once	or	twice	—	it	would	reward
和	所以	她	做过	不是	头脑	写作	到	他	一次	或者	两次	—	它	会	报酬

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

him	for	the	horse	he	had	one	day	sent	to	her	father	with	a
他	为了	这	马	他	有	一	天	发送	到	她	父亲	和	一个

['leɪmli] ['wɜːrdɪd] [noʊt] ,

lamely	worded	note	,
跛行	措辞	笔记	,

所以她并不介意给他写一两封信——这算是对他之前寄给她父亲的那匹马的补偿，当时他寄了一封措辞蹩脚的信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði]

saying	that	it	was	one	of	a	mob	he	had	just	bought	at	the
说	那	它	曾是	一	的	一个	暴民	他	有	只是	买	在	这

['seɪlˌjɑːrdz] ,

saleyards	,
牲畜交易市场	,

他说这是他刚在牲畜交易市场买来的一群牲畜中的一只。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdiːz] [hæk] ,

and	as	he	had	no	use	for	a	lady's	hack	,
和	作为	他	有	不	使用	为了	一个	女士的	黑客	,

因为他不需要女士的短棍，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [mɪs] ['lɪndən] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː]

he	thought	that	perhaps	Miss	Lyndon	would	be	so	kind	as	to	accept	it
他	想法	那	也许	错过	林登	会	是	所以	种类	作为	到	接受	它

['mɪstər] . ['lɪndən] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][noʊt] ,

Mr	.	Lyndon	smiled	as	he	read	the	note	,
先生	.	林登	微笑	作为	他	读	这	笔记	,

他心想，或许林登小姐会好心收下这封信。林登先生读着信，脸上露出了微笑。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['droʊvərz][dɪd][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [baɪ] ['leɪdiz] - [hæks] ;

he	knew	that	drovers	did	not	usually	buy	ladies	'	hacks	;
他	知道	那	司机	做过	不是	通常	买	女士们	-	黑客	;

他知道赶车人通常不会购买女士的马车；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][hə'rəst; 'hərəst][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['fæməli] ,

but	being	a	man	harassed	to	death	with	an	expensive	family	,
但	存在	一个	男人	骚扰	到	死亡	和	一个	昂贵的	家庭	,

但作为一个被家庭重担压垮的男人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['hærɪŋtənz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]['maɪrə] ; [ðoʊ] ,

he	was	not	disposed	to	discourage	Harrington's	attentions	to	Myra	;	though	,
他	曾是	不是	处置	到	阻碍	哈灵顿的	注意	到	米拉	;	尽管	,

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ,

having	a	conscience	,
拥有	一个	良心	,

他并不想阻止哈灵顿追求米拉；尽管他良心未泯，

[hiː; hi][felt] [ðæt] [dʒæk] ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːsləs] ,

he	felt	that	Jack	Harrington	was	too	good	a	man	for	such	a	useless	,
他	毛毡	那	杰克	哈灵顿	曾是	也	好的	一个	男人	为了	这样的	一个	无用	,

他觉得杰克·哈灵顿人品太好了，不应该被这样没用的人利用。

['empti] - [breɪnd] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['kriːtʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] .

empty	-	brained	,	and	selfish	creature	as	his	eldest	daughter	.
空的	-	脑子	,	和	自私	生物	作为	他的	长子	女儿	.

他的大女儿是个头脑空空、自私自利的家伙。

[soʊ] ['hɛrɪŋtən] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [beˈləuɪŋ] ['bʊlək] , ” [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [seɪvd]

So	Harrington	went	back	to	his	“	bellowing	bullocks	,	”	and	then	,	having	saved
所以	哈灵顿	去	后退	到	他的	“	咆哮	牛	,	”	和	然后	,	拥有	已保存

[ɪ'nʌf] ['mʌni] ,

enough	money	,
足够的	钱	,

于是哈灵顿又回到了他那些“哞哞叫的牛”身边，然后，攒够了钱之后，

[bɔːt] [ðə; ði] ['veri] [rʌn] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] ; [ænd; ənd] “ [dʒæk] ”

bought	the	very	run	he	had	so	often	wished	he	could	buy	;	and	“	Jack	”
买	这	非常	跑步	他	有	所以	经常	希望	他	可以	买	;	和	“	杰克	”

['hɛrɪŋtən] ,

Harrington	,
哈灵顿	,

他买下了他一直梦寐以求想要买下的那批货物；还有“杰克”哈灵顿，

[ðə; ði]['oʊvərlændər] , [bɪ'keɪm] “ ['mɪstər] . ” [dʒɑːn] ['hɛrɪŋtən] , [ðə; ði]['pæstərəlɪst][ænd; ənd]['oʊnər]

the	overlander	,	became	“	Mr	.	”	John	Harrington	,	the	pastoralist	and	owner
这	越野车	,	成为	“	先生	.	”	约翰	哈灵顿	,	这	牧民	和	所有者

[ʌv; əv] - [daʊnz] ,

of	Tinandra	Downs	,
的	-	唐斯	,

那位穿越时空的旅行者，后来变成了“约翰·哈灵顿先生”，他是蒂南德拉唐斯牧场的牧场主和主人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['maɪrə] ['lɪndənz] [feɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] — [naʊ]

and	then	the	vision	of	Myra	Lyndon's	face	came	to	him	very	often	—	now
和	然后	这	想象	的	米拉	林登的	脸	来了	到	他	非常	经常	—	现在

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɑːspərəs] .

that	he	was	so	prosperous	.
那	他	曾是	所以	繁荣	.

后来，他变得如此富有，米拉·林顿的脸庞也经常出现在他的脑海中。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['oʊvərsɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sɪdnɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp] ,

One	day	he	told	his	overseer	that	he	was	going	to	Sydney	for	a	trip	,
一	天	他	讲述	他的	监工	那	他	曾是	去	到	悉尼	为了	一个	旅行	,

有一天，他告诉他的主管，他要去悉尼旅行。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [pækt] [hɪz; ɪz] [və'liːs] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	being	a	man	of	action	,	packed	his	valise	,	mounted	his	horse	,
和	存在	一个	男人	的	行动	,	包装	他的	手提箱	,	安装	他的	马	,

他生性行动迅速，收拾好行李，骑上马，

[ænd; ənd][roʊd][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrni][ʌv; əv][faɪv]['hʌndrəd][maɪlz][tuː; tə][ðə; ði]['nɪrəst]['siːpɔːrt]

and	rode	off	on	his	journey	of	five	hundred	miles	to	the	nearest	seaport
和	骑	离开	在	他的	旅行	的	五	百	英里	到	这	最近的	海港

[wer][hiː; hi][kʊd; kəd][teɪk]['pæsɪdʒ][fɔːr; fər]['sɪdni] .

where	he	could	take	passage	for	Sydney	.
在哪里	他	可以	拿	通道	为了	悉尼	.

然后他骑马踏上了五百英里的旅程，前往最近的海港，在那里他可以乘船前往悉尼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][wiːk][ɔːr][soʊ]['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [hiː; hi] “ [muːnd] ” [ə'baʊt]

For	the	first	week	or	so	after	his	arrival	in	the	city	,	he	“	mooned	”	about
为了	这	第一的	星期	或者	所以	后	他的	到达	在	这	城市	,	他	“	对着月亮	”	关于

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

doing	nothing	,
正在做	没有什么	,

他抵达这座城市后的头一个星期左右，整天无所事事，无所事事。

[ænd; ənd]['traɪɪŋ][tuː; tə][plʌk][ʌp]['kɜːrɪdʒ][ɪ'nʌf][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['maɪrə]['lɪndən][tuː; tə][æsk]

and	trying	to	pluck	up	courage	enough	to	go	to	Myra	Lyndon	to	ask
和	尝试	到	采摘	向上	勇气	足够的	到	去	到	米拉	林登	到	问

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

her	to	be	his	wife	.
她	到	是	他的	妻子	.

他努力鼓起勇气去向米拉·林顿求婚。

[hiː; hi][hæd; həd][kɔːld]['sevrəl][taɪmz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][dɪ'skʌst]['bɪznəs]['mætərz]

He	had	called	several	times	upon	her	father	and	discussed	business	matters
他	有	称为	一些	时代	之上	她	父亲	和	讨论	商业	事情

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

他曾多次拜访她的父亲，并与他讨论过一些商业事宜；

[bʌt; bət][bɪ'jɑːnd][ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər] “ ['mɪsɪz] . ['lɪndən][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪsɪz]['lɪndən] , ” [hæd; həd]

but	beyond	inquiring	after	“	Mrs	.	Lyndon	and	the	Misses	Lyndon	,	”	had
但	超过	查询	后	“	太太	.	林登	和	这	小姐们	林登	,	”	有

[sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ,

said	nothing	further	,
说	没有什么	更远	,

除了询问"林登夫人和林登小姐们"的情况外，他们没有再说其他话。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['nɜːrvəs] ,

and	in	a	nervous	,
和	在	一个	紧张的	,

紧张地，

[ˌʃeɪm'feɪst]['mænər][hæd; həd][iːtʃ][taɪm][ək'septɪd]['mɪstər] . ['lɪndənz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] “ [kʌm]

shamefaced	manner	had	each	time	accepted	Mr	.	Lyndon's	invitation	to	“	come
羞愧	方式	有	每个	时间	公认	先生	.	林登的	邀请	到	“	来

[ænd; ənd][siː][ðə; ði]['gɜːlz][bɪ'fɔːr][hiː; hi][went][bæk][tuː; tə][ðə; ði][nɔːrθ] ,

and	see	the	girls	before	he	went	back	to	the	North	,
和	看	这	女孩们	前	他	去	后退	到	这	北	,

每次林登先生邀请他"在他返回北方之前来看看姑娘们"，他都带着羞愧的神情接受了邀请。

” [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði]['kɜːrɪdʒ][tuː; tə][goʊ] .

”	but	had	not	had	the	courage	to	go	.
”	但	有	不是	有	这	勇气	到	去	.

但他却没有勇气去。

[nekst][wiːk] , [ɔːr][ðə; ði][wiːk]['æftər][ðæt] , [wʊd][duː] , [hiː; hi][θɔːt] .

Next	week	,	or	the	week	after	that	,	would	do	,	he	thought	.
下一个	星期	,	或者	这	星期	后	那	,	会	做	,	他	想法	.

他心想，下周或者下下周都可以。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [noʊ] ,
If she said “ No ,
如果 她 说 “ 不 ,

如果她说“不”，

” [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] — [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [nɔːrθ] [əˈgen] [ɪn]
” he wouldn't feel it so much — once he was on his way North again in
” 他 不会 感觉 它 所以 很多 — 一次 他 曾是 在 他的 方式 北 再次 在
[ðə; ði][oʊld] [ˈflɔrəns] [ˈɜːrvɪŋ] ;
the old Florence Irving ;
这 老的 佛罗伦萨 欧文 ;

“一旦他再次乘坐老佛罗伦萨·欧文号向北行驶，他就不会有那么大的感觉了；

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [tɪl] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt] .
he would put it off till just as he was ready to start .
他 会 放 它 离开 直到 只是 作为 他 曾是 准备好 到 开始 .

他会一直拖延到准备开始的时候才动手。

[ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [jes] ,
Then if she said “ Yes ,
然后 如果 她 说 “ 是的 ,

如果她说“是的”，

” [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [ˈsɪdni] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪʃt] — [ə; eɪ] [mʌnθ] — [aɪ] ,
” he would stay in Sydney as long as his love wished — a month — aye ,
” 他 会 停留 在 悉尼 作为 长的 作为 他的 爱 希望 — 一个 月 — 是的 ,

“只要他的爱人愿意，他就会一直待在悉尼——一个月——是的，

[sɪks] [mʌnθs] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [daʊnz] .
six months , so long as she came back with him to Tinandra Downs .
六 几个月 , 所以 长的 作为 她 来了 后退 和 他 到 - 唐斯 .

六个月，只要她跟他一起回到蒂南德拉唐斯。

[ænd; ənd][ˈmaɪrə] [ˈlɪndən] , [huː] [nuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [ðæt] [hɜːr; hər] “ [ˈbʊlək] - [ˈdraɪvər]
And Myra Lyndon , who knew from her father that her “ bullock - driver
和 米拉 林登 , WHO 知道 从 她 父亲 那 她 “ 犍 - 司机
[ədˈmaɪərər] ,
admirer ,
仰慕者 ,

而米拉·林登从父亲那里得知，她的“牛车夫仰慕者”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmɑːkɪŋli] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈsɪdni] ,
” as she had mockingly called him to her friends , was in Sydney ,
” 作为 她 有 嘲讽地 称为 他 到 她 朋友们 , 曾是 在 悉尼 ,
[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪmˈpeɪʃntli] .
waited for him impatiently .
等待 为了 他 不耐烦地 .

她曾戏谑地向朋友们称呼他，当时他正在悉尼，焦急地等待着他。

[ə; eɪ] [ˌsɪstəˈmætɪk] [kɔːrs] [ʌv; əv][dʒɪltɪŋ][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒɪltɪd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ˈæŋkʃəs]
A systematic course of jilting and being jilted had made her feel anxious
一个 系统 课程 的 抛弃 和 存在 被抛弃 有 制成 她 感觉 焦虑的
[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] ,
as to her future ,
作为 到 她 未来 ,

反复的抛弃和被抛弃让她对自己的未来感到焦虑。

[ænd; ənd] [gɔ:l] [ænd; ənd] ['wɜ:rmwʊd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tu:] ['jʌŋgər]

and	gall	and	wormwood	had	come	to	her	now	that	her	two	younger
和	瘿	和	蒿	有	来	到	她	现在	那	她	二	年轻

['sɪstər] [hæd; həd] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

sisters	had	married	before	her	,
姐妹	有	已婚	前	她	,

自从她的两个妹妹先她出嫁后，她就患上了胆汁和苦艾。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] [ə'sɪdʒələs] - [tʌŋd] ['mʌðər] [sed] , " [ðə; ði]

and	left	her	,	as	her	somewhat	acidulous	-	tongued	mother	said	,	"	the
和	左边	她	,	作为	她	有些	酸溜溜	-	舌头	母亲	说	,	"	这

['lɪndən] ['fæməli] ['wɔ:lflaʊər] .

Lyndon	family	wallflower	.
林登	家庭	壁花	.

正如她那说话有些尖刻的母亲所说，她成了"林登家的壁花"。

" [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [spend] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [soʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['bi:stli] [be'ləuɪŋ]

"	She	meant	to	marry	him	,	spend	a	year	or	so	among	the	"	beastly	bellowing
"	她	意思是	到	结婚	他	,	花费	一个	年	或者	所以	之中	这	"	兽	咆哮

['kæt(ə)l] ,

cattle	,
牛	,

她打算嫁给他，然后在"野兽般咆哮的牛群"中度过一年左右的时间。

" [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['sɪdni] , [wer] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , [ðə; ði] ['welθi]

"	and	then	return	to	Sydney	,	where	as	Mrs	.	Harrington	,	the	wealthy
"	和	然后	返回	到	悉尼	,	在哪里	作为	太太	.	哈灵顿	,	这	富裕

['skwɑ:tərz] [waɪf] ,

squatter's	wife	,
非法占地者的	妻子	,

然后返回悉尼，在那里，富有的非法占地者的妻子哈灵顿夫人，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜ:r'self] ['θɜ:rəli] , [snʌb] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃi:; ʃi] [heitid] ,

she	could	enjoy	herself	thoroughly	,	snub	some	of	the	women	she	hated	,
她	可以	享受	她自己	彻底	,	冷落	一些	的	这	女性	她	憎恨	,

她可以尽情享受，冷落一些她讨厌的女人，

[ænd; ənd] [flɜ:rt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] .

and	flirt	with	some	of	the	men	she	liked	.
和	调情	和	一些	的	这	男人	她	喜欢	.

她还和一些她喜欢的男人调情。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] , ['hɛrɪŋtən] , ['sɔ:ntərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θi:ətər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] , [met] ,

Late	one	night	,	Harrington	,	sauntering	from	the	theatre	to	his	hotel	,	met	,
晚的	一	夜晚	,	哈灵顿	,	闲逛	从	这	剧院	到	他的	酒店	,	遇见	,

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

to	his	intense	astonishment	,
到	他的	激烈的	惊讶	,

一天深夜，哈灵顿从剧院漫步回酒店，令他无比惊讶的是，他遇到了……

[ə; eɪ] [mæn] [hi:; hi] [nu:] — [hæd; həd] [noʊn] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [wen] [hi:; hi] (['hɛrɪŋtən]) [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

a	man	he	knew	—	had	known	years	before	when	he	(	Harrington	)	was	a
一个	男人	他	知道	—	有	已知	年	前	什么时候	他	(	哈灵顿	)	曾是	一个

['droʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] — ['wɔltɚz] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['tru:pər] [ɪn] [ðə; ði]

drover	and	the	other	man	—	Walters	—	was	a	mounted	trooper	in	the
司机	和	这	其他	男人	—	沃尔特斯	—	曾是	一个	安装	骑警	在	这

['kwinzlənd] [pə'li:s] .

Queensland	police	.
昆士兰州	警察	.

一个他认识的人——多年前他（哈灵顿）还是个赶牛人，而另一个人——沃尔特斯——是昆士兰州警察的骑警时就认识他了。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['wɔ:rmli] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɔltɚz] [sed] , “ [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [dʒæk] ,

They	shook	hands	warmly	,	and	then	Walters	said	,	“	Come	along	with	me	,	Jack	,
他们	摇晃	双手	热情地	,	和	然后	沃尔特斯	说	,	“	来	沿着	和	我	,	杰克	,

他们热情地握手，然后沃尔特斯说：“杰克，跟我来。”

[tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] ; [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][jɑ:rn][ðer; ðər] . . . .

to	the	Water	Police	Station	;	we	can	have	a	yarn	there	.	.	.	.
到	这	水	警察	车站	;	我们	能	有	一个	纱	那里	.	.	.	.

去水警局吧，我们可以在那儿聊聊.....

[oʊ] , [jes] ,

Oh	,	yes	,
哦	,	是的	,

哦是的，

[aɪm][ə; eɪ] ['sɪdni] [mæn] [naʊ] — [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [pə'li:s] . . . [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt]

I'm	a	Sydney	man	now	—	a	full	-	fledged	inspector	of	police	.	.	.	tell	you	all	about
我是	一个	悉尼	男人	现在	—	一个	满的	-	羽翼丰满	检查员	的	警察	.	.	.	告诉	你	全部	关于

[ˌaɪ 'ti:][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

it	by	and	by	.
它	经过	和	经过	.

我现在是悉尼人了——一名正式的警督.....以后再跟你们细说。

[bʌt; bət] , [pʊʃ] [ə'lɔ:ŋ] , [oʊld][mæn] .

But	,	push	along	,	old	man	.
但	,	推	沿着	,	老的	男人	.

但是，老头，继续前进吧。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ][men][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [dʒʌmpt] [ɔ:f] [ðə; ði]['sɜ:rkjələr]

One	of	my	men	has	just	told	me	that	a	woman	who	jumped	off	the	Circular
一	的	我的	男人	有	只是	讲述	我	那	一个	女士	WHO	跳了起来	离开	这	圆

[ki:] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [draʊn] [hɜ:r'self] ,

Quay	and	tried	to	drown	herself	,
码头	和	尝试	到	溺水	她自己	,

我的一名手下刚刚告诉我，一名女子从环形码头跳下，试图溺水身亡。

[ɪz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [pʊl] [θru:] .

is	lying	at	the	station	,	and	is	not	expected	to	pull	through	.
是	说谎	在	这	车站	,	和	是	不是	预期的	到	拉	通过	.

躺在车站里，预计无法生还。

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好！

[hɪəz] [ə; eɪ][kæb] !

here's	a	cab	!
这里是	一个	出租车	!

这里有一辆出租车！

[dʒʌmp][ɪn] , [dʒæk] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [ru:m] ,

Jump	in	,	Jack	;	there's	some	whisky	in	the	sergeant's	room	,
跳	在	,	杰克	;	有	一些	威士忌酒	在	这	中士的	房间	,

杰克，快进来；士官房间里有威士忌。

[ænd; ənd]['æftər] [aɪv] [si:n] [ðə; ði][kə'dævər] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] - — [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ]

and	after	I've	seen	the	cadaver	—	if	she	has	cadavered	—	we'll	have	a
和	后	我已经	已见	这	尸体	—	如果	她	有	-	—	出色地	有	一个

[raɪt] [daʊn] [gʊd] [jɑ:rn] .

right	down	good	yarn	.
正确的	向下	好的	纱	.

等我见过尸体之后——如果她已经死了的话——我们就可以好好聊聊了。

" [ðə; ði][kæb] ['rætld] [θru:] [ðə; ði] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t] ,

"	The	cab	rattled	through	the	now	almost	deserted	street	,
"	这	出租车	摇晃	通过	这	现在	几乎	荒凉的	街道	,

出租车在几乎空无一人的街道上颠簸前行。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['hɛrɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ə'laɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [stoʊn]

and	in	a	few	minutes	Harrington	and	his	friend	alighted	at	a	small	stone
和	在	一个	很少	分钟	哈灵顿	和	他的	朋友	下车	在	一个	小的	石头

['bɪldɪŋ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] ['sɪdnɪ] ['hɑ:rbər] .

building	overlooking	the	waters	of	Sydney	Harbour	.
建筑	俯瞰	这	水	的	悉尼	港口	.

几分钟后，哈灵顿和他的朋友在一座俯瞰悉尼港水域的小石头建筑前下了车。

[ə; eɪ]['wɔ:tər] - [pə'li:smən] , [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['ʌndər][ðə; ði][bɪg][gæs] - [læmp] ,

A	water	-	policeman	,	who	stood	at	the	door	under	the	big	gas	-	lamp	,
一个	水	-	警察	,	WHO	站立	在	这	门	在下面	这	大的	气体	-	灯	,

一名水警站在大煤气灯下的门口，

[sə'lu:tid] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊd] ['hɛrɪŋtən] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [ru:m] .

saluted	the	inspector	and	then	showed	Harrington	into	the	sergeant's	room	.
敬礼	这	检查员	和	然后	显示	哈灵顿	进入	这	中士的	房间	.

他向督察敬了个礼，然后把哈灵顿带进了警长的房间。

[ten] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɔltɚz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] , [staʊt] , [red] - [feɪst]

Ten	minutes	passed	,	and	then	Walters	,	accompanied	by	a	big	,	stout	,	red	-	faced
十	分钟	通过了	,	和	然后	沃尔特斯	,	伴随	经过	一个	大的	,	肥硕	,	红色的	-	面对

[mæn] , [keɪm] [ɪn] .

man	,	came	in	.
男人	,	来了	在	.

十分钟过去了，然后沃尔特斯和一个身材高大、体格健壮、脸色通红的男人走了进来。

" [hɑ:] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [oʊld][mæn] .

"	Ha	,	here	you	are	,	old	man	.
"	哈	,	这里	你	是	,	老的	男人	.

"哈，老头，你来了。"

[dʒæk] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pɑ:rsənz] — [ðə; ði][mæn] [hu:] [dʌz] [ðə; ði] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɪli]

Jack	,	Dr	.	Parsons	—	the	man	who	does	the	resuscitating	and	such	silly
杰克	,	博士	.	帕森斯	—	这	男人	WHO	做	这	复苏	和	这样的	愚蠢的

['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ;

business	of	this	institution	;
商业	的	这	机构	;

杰克，帕森斯医生——就是这个机构里负责抢救病人和其他一些愚蠢事情的人；

['pɑ:rsənz] , [maɪ][oʊld] [frend] , [dʒæk] ['hɛrɪŋtən] .

Parsons	,	my	old	friend	,	Jack	Harrington	.
帕森斯	,	我的	老的	朋友	,	杰克	哈灵顿	.

帕森斯，我的老朋友，杰克·哈灵顿。

['sɑ:rdʒənt] , [wer] [ɪz] [ðæt] ['wɪski] ? "

Sergeant	,	where	is	that	whisky	?	"
军士	,	在哪里	是	那	威士忌酒	?	"

警官，威士忌在哪儿?

" [ɪz][ðə; ði]['wʊmən] [ded] , ['dɑ:ktər] ? " [æskt] ['hɛrɪŋtən] ['prez(ə)ntli] ,

"	Is	the	woman	dead	,	doctor	?	"	asked	Harrington	presently	,
"	是	这	女士	死的	,	医生	?	"	问	哈灵顿	目前	,

"医生，那女人死了吗？"哈灵顿随即问道。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [waɪf] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['glæsɪz] .

as	the	sergeant's	wife	brought	in	a	bottle	of	whisky	and	some	glasses	.
作为	这	中士的	妻子	带来	在	一个	瓶子	的	威士忌酒	和	一些	眼镜	.

这时，中士的妻子拿来了一瓶威士忌和几个酒杯。

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈdɑːktər] [ˈsloʊli] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [sʌm; səm] [ˈwɪski] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
“ **No** **,** ” **replied** **the** **police** **doctor** **slowly** **,** **as** **he** **poured** **some** **whisky** **into** **his**
“ 不 , ” 回复 这 警察 医生 缓慢地 , 作为 他 倾倒 一些 威士忌酒 进入 他的
[glæs] ,
glass **,**
玻璃 ,

“不，”警医缓缓回答道，一边往自己的杯子里倒了些威士忌。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] — [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ][pərˈhæps] .
“ **she** **is** **not** **dead** **;** **but** **she** **may** **not** **live** **much** **longer** **—** **a** **day** **or** **so** **perhaps** **.**
“ 她 是 不是 死的 ; 但 她 可能 不是 居住 很多 更长 — 一个 天 或者 所以 也许 .

“她还没死；但她可能活不了多久了——也许只有一天左右了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪˈpendz] .
It **all** **depends** **.**
它 全部 取决于 .

这要视情况而定。

[ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪstəm] . ”
Shock **to** **the** **system** **.** **”**
震惊 到 这 系统 . ”

对系统造成冲击。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][sɔːrt] , [ˈpɑːrsənz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈwɔltɚz] — “ [left] [ðə; ði][ˈbeɪbi]
“ **One** **of** **the** **usual** **sort** **,** **Parsons** **,** **I** **suppose** **?** **”** **inquired** **Walters** **—** **“** **left** **the** **baby**
“ 一 的 这 通常 种类 , 帕森斯 , 我 认为 ? ” 询问 沃尔特斯 — “ 左边 这 婴儿
[ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,
on **the** **wharf** **,**
在 这 码头 ,

“我想，又是那种常见的那种人吧，帕森斯？”沃尔特斯问道，“把孩子丢在码头上。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər][sʌm; səm] - [kaɪnd] [ˈkrɪstʃən] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , - [eɪ] ?
with **a** **written** **request** **for** **some** **'** **kind** **Christian** **to** **love** **it** **,** **'** **eh** **?**
和 一个 书面 要求 为了 一些 - 种类 基督教 到 爱 它 , - 嗯 ?

还附上了一封请求信，希望“某个善良的基督徒能喜欢它”，是吗？

” [ðə; ði][fæt][ˈdɑːktər] [grʌntid] .
” **The** **fat** **doctor** **grunted** **.**
” 这 胖的 医生 哼哼 .

胖医生哼了一声。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [biːst] , [ˈwɔltɚz] .
“ **You're** **a** **beast** **,** **Walters** **.**
“ 你是 一个 兽 , 沃尔特斯 .

“你真是个狠角色，沃尔特斯。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
There's **no** **baby** **in** **the** **case** **.**
有 不 婴儿 在 这 案件 .

箱子里没有婴儿。

[hɪr] ,
Here **,**
这里 ,

这里，

[gɪv] [ˌem ˈiː][ten] [ˈʃɪlɪŋ] — [juːl] [spend] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] [ɪn] [drɪŋks] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]
give **me** **ten** **shillings** **—** **you'll** **spend** **more** **than** **that** **in** **drinks** **before** **you** **go** **to**
给 我 十 先令 — 你会 花费 更多的 比 那 在 饮料 前 你 去 到
[bed][tuː; tə] - [naɪt] [ðɪs] [gɜːrl] [ˈiznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][sɔːrt] .
bed **to** **-** **night** **This** **girl** **isn't** **one** **of** **the** **usual** **sort** **.**
床 到 - 夜晚 这 女孩 不是 一 的 这 通常 种类 .

给我十先令——你今晚睡觉前光喝酒就花掉不止这些钱。这女孩可不是一般女孩。

[ʃi:z] [ə; eɪ]['leɪdi] — [ænd; ənd] [ʃi:z] [bɪn] ['stɑ:rvɪŋ] .

She's	**a**	**lady**	**—**	**and**	**she's**	**been**	**starving**	**.**
她是	一个	女士	—	和	她是	到过	饥饿	.

她是一位女士——而且她一直很饿。

[soʊ]['ænti] - [ʌp] , [ju:; jʊ][eks] - ['nɪgər] - ['ʃu:tɪŋ] ['kwinzlənd] [pə'li:smən] ; [ænd; ənd] [aɪl] [ˌeɪ di: 'di:]

So	**ante**	**-**	**up**	**,**	**you**	**ex**	**-**	**nigger**	**-**	**shooting**	**Queensland**	**policeman**	**;**	**and**	**I'll**	**add**
所以	赌注	-	向上	,	你	前任	-	黑鬼	-	射击	昆士兰州	警察	;	和	患病的	添加

[ə'nʌðər] [hæf] - [sɔv] .

another	**half**	**-**	**sov**	**.**
其他	一半	-	主权	.

所以，你这个曾经枪杀黑人的昆士兰警察，拿出点真本事来；我再加半索夫。

[ðen] [pər'hæps][jʊr; jər] [frend] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Then	**perhaps**	**your**	**friend**	**will**	**give**	**me**	**something**	**for**	**her**	**.**
然后	也许	你的	朋友	将要	给	我	某物	为了	她	.

那么或许你的朋友会送我点什么给她。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][send][hɜ:r; hər][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

And	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**send**	**her**	**off**	**to**	**the**	**hospital**	**.**
和	我是	不是	去	到	发送	她	离开	到	这	医院	.

我不会把她送到医院。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sʌm; səm]['pi:p(ə)l][aɪ] [noʊ] ,

I'm	**going**	**to**	**take**	**her**	**to**	**some**	**people**	**I**	**know**	**,**
我是	去	到	拿	她	到	一些	人们	我	知道	,

我要带她去见一些我认识的人。

[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [deɪz] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][gets] [raʊnd] .

and	**ask**	**them**	**to**	**keep**	**her**	**for**	**a**	**few**	**days**	**until**	**she**	**gets**	**round**	**.**
和	问	他们	到	保持	她	为了	一个	很少	天	直到	她	获得	圆形的	.

请他们把她留院观察几天，直到她康复为止。

" ['hɛrɪŋtən] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] , ['dɪfɪdənt] [wei] ,

"	**Harrington**	**put**	**his**	**hand**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**then**	**in**	**a**	**nervous**	**,**	**diffident**	**way**	**,**
"	哈灵顿	放	他的	手	在	他的	口袋	,	和	然后	在	一个	紧张的	,	羞怯	方式	,

哈灵顿把手插进口袋，然后紧张而又羞怯地说道：

['lʊkɪŋ] [fɜ:rst][æt; ət] ['wɔltɚz] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [pʊt] [faɪv] ['sɔvrinz] [ɑ:n][ðə; ði]

looking	**first**	**at**	**Walters**	**and**	**then**	**at**	**the**	**doctor**	**,**	**put**	**five**	**sovereigns**	**on**	**the**
寻找	第一的	在	沃尔特斯	和	然后	在	这	医生	,	放	五	君主	在	这

['teɪbl] .

table	**.**
桌子	.

他先看了看沃尔特斯，又看了看医生，然后把五枚金币放在桌子上。

" [aɪm] ['prɪti] [flʌʃ] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . . . .

"	**I'm**	**pretty**	**flush**	**now**	**,**	**you**	**know**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	我是	漂亮的	冲洗	现在	,	你	知道	.	.	.	.

"我现在手头挺宽裕的，你知道....."

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['plʌndʒər] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd] , ['dɑ:ktər] ,

I'm	**not**	**a**	**plunger**	**,**	**but**	**I**	**shall**	**be**	**glad**	**,**	**doctor**	**,**
我是	不是	一个	柱塞	,	但	我	将	是	高兴的	,	医生	,

我不是马桶搋子使用者，但我会很高兴的，医生。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] . . . .

if	**you**	**will**	**take**	**that**	**and**	**give**	**it**	**to**	**her**	**.**	**.**	**.**
如果	你	将要	拿	那	和	给	它	到	她	.	.	.

如果你愿意把那个东西拿去给她.....

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrvɪŋ] [maɪ'self][wʌns] — - [juː; jʊ] [noʊ] ， ['wɔltɚz] ，

I	was	almost	starving	myself	once	—	-	you	know	,	Walters	,
我	曾是	几乎	饥饿	我	一次	—	-	你	知道	，	沃尔特斯	，

你知道，沃尔特斯，我曾经几乎把自己饿死过一次。

[wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [sæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] - [maɪn][fɔːr; fər] ['plʌgɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

when	I	got	the	sack	from	the	'	Morning	Star	'	Mine	for	plugging	the	English
什么时候	我	得到	这	解雇	从	这	-	早晨	星星	-	矿	为了	插头	这	英语

['mænɪdʒər] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [dæmd] [kə'loʊniəl][laʊt] . -

manager	when	he	called	me	a	'	damned	colonial	lout	.	'
经理	什么时候	他	称为	我	一个	-	该死的	殖民	粗鲁	.	-

我因为替"晨星"矿的英国经理说话而被解雇了，当时他骂我是"该死的殖民地粗人"。

" [ðə; ði][fæt] - [feɪst] ['dɑːktər] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

"	The	fat	-	faced	doctor	looked	steadily	at	him	for	a	moment	or	two	.
"	这	胖的	-	面对	医生	看起来	稳步	在	他	为了	一个	片刻	或者	二	.

"那位胖脸医生盯着他看了一两秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Then	he	reached	out	his	hand	.
然后	他	达到	出去	他的	手	.

然后他伸出了手。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] .

"	You're	a	good	fellow	,	Mr	.	Harrington	.
"	你是	一个	好的	同伴	,	先生	.	哈灵顿	.

"哈灵顿先生，你真是个好人。"

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɔːr] [tuː] .

I'll	take	a	sovereign	or	two	.
患病的	拿	一个	主权	或者	二	.

我收一两枚金币。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	in	here	with	me	.
来	在	这里	和	我	.

跟我进来。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

"III

['hɛrɪŋtən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [wer] ,

Harrington	followed	him	into	an	adjoining	room	,	where	,
哈灵顿	随后	他	进入	一个	相邻的	房间	,	在哪里	,

哈灵顿跟着他进了隔壁的房间，在那里，

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪkər] - [wɜːrk] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

upon	a	wicker	-	work	couch	was	reclining	the	figure	of	a	young	girl	.
之上	一个	柳条	-	工作	长椅	曾是	斜倚	这	数字	的	一个	年轻的	女孩	.

一个年轻女孩斜倚在藤编长椅上。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'liːs] - ['sɑːrdʒənts] [waɪf] , [huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

Standing	beside	her	was	the	police	-	sergeant's	wife	,	who	,	as	soon	as	the
常设	旁	她	曾是	这	警察	-	中士的	妻子	，	WHO	，	作为	很快	作为	这

[tuː] [men] [keɪm] [ɪn] ,

two	men	came	in	,
二	男人	来了	在	,

站在她旁边的是警长的妻子，这两个男人刚一进来，她就.....

['kwaɪətli] [druː] [ə'saɪd] .
quietly drew aside .
悄悄 画 旁边 .

悄悄地走到一边。

“ [naʊ] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] [gʊd] - ,
“ Now , here I am back again , my dear child , ” said the doctor good - humouredly ,
“ 现在 , 这里 我 是 后退 再次 , 我的 亲爱的 孩子 , ” 说 这 医生 好的 - 幽默地 ,

“我又回来了，我亲爱的孩子，”医生和蔼地说。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , ['mɪstər] . [dʒæk] ['hɛrɪŋtən] ;
“ and here is a very old friend of mine , Mr . Jack Harrington ;
“ 和 这里 是 一个 非常 老的 朋友 的 矿 , 先生 . 杰克 哈灵顿 ;

“这位是我的老朋友，杰克·哈灵顿先生；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː]
and we have come to cheer you up and tell you that you have two
和 我们 有 来 到 欢呼 你 向上 和 告诉 你 那 你 有 二
[ɔːr] [θriː] [gʊd] [frendz] .
or three good friends .
或者 三 好的 朋友们 .

我们来安慰你，告诉你你还有两三个好朋友。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][let] ['eni] ['wɪmɪn] [ɔːr]['pɑːrsənz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɜːri] [juː; jʊ] ,
And we won't let any women or parsons come to you and worry you ,
和 我们 惯于 让 任何 女性 或者 牧师 来 到 你 和 担心 你 ,

我们不会让任何女人或牧师来打扰你，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] ,
and tell you that you have been a wicked girl ,
和 告诉 你 那 你 有 到过 一个 邪恶 女孩 ,

并告诉你，你一直是个坏女孩，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [jɔːr'self] [ə'pɑːn]['gɑːdz]['mɜːrsi][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
and ought to have thrown yourself upon God's mercy and all that sort of
和 应该 到 有 抛掷 你自己 之上 神的 怜悯 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

你本应该祈求上帝的怜悯等等。

[soʊ][dʒʌst][drɪŋk] [ðæt] ['kɔːfi] ,
So just drink that coffee ,
所以 只是 喝 那 咖啡 ,

所以，喝咖啡吧。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l][aɪ] [noʊ] [wel] ,
and then by and by we will take you to some people I know well ,
和 然后 经过 和 经过 我们 将要 拿 你 到 一些 人们 我 知道 出色地 ,

然后过段时间，我们会带你去见一些我熟识的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [haʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
and you shall come and tell us in a day or two how sorry you are
和 你 将 来 和 告诉 我们 在 一个 天 或者 二 如何 对不起 你 是
[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] .
for being so foolish .
为了 存在 所以 愚蠢 .

过一两天你就会来告诉我们，你对自己的愚蠢行为有多么后悔。

” [ðə; ði]['gɝːlz][dɑːrk]['heɪz(ə)l] [aɪz] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] ;
” The girl's dark hazel eyes looked steadily at them both ;
” 这 女孩们 黑暗的 榛 眼睛 看起来 稳步 在 他们 两个都 ;

“女孩深褐色的眼睛直直地看着他们俩；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [hænd] .

then	she	put	out	a	thin	white	hand	.
然后	她	放	出去	一个	薄的	白色的	手	.

然后她伸出一只纤细白皙的手。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	You	are	very	kind	to	me	.
“	你	是	非常	种类	到	我	.

你对我太好了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [kɪl] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['loʊnli] , [ænd; ənd] . . .

I	know	it	was	very	wicked	to	try	and	kill	myself	,	but	I	was	so	lonely	,	and	.	.	.
我	知道	它	曾是	非常	邪恶	到	尝试	和	杀	我	,	但	我	曾是	所以	孤独	,	和	.	.	.

我知道试图自杀非常邪恶，但我当时太孤独了，而且……

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['wenzdeɪ] . . . [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [daɪ] .

and	I	had	not	eaten	anything	since	Wednesday	.	.	.	and	I	wanted	to	die	.
和	我	有	不是	吃	任何事物	自从	周三	.	.	.	和	我	通缉	到	死	.

我从周三开始就没吃过东西了……我当时想死。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['sɔːftli] ,

”	Then	she	covered	her	face	and	sobbed	softly	,
”	然后	她	涵盖	她	脸	和	啜泣	轻轻	,

然后她捂住脸，低声啜泣起来。

[waɪlst] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] —

whilst	the	doctor	patted	her	on	the	shoulder	and	said	—
而	这	医生	轻拍	她	在	这	肩膀	和	说	—

医生拍了拍她的肩膀，说道——

“ [dəunt] ['wɜːri] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [gʊd] [hændz] [naʊ] .

“	Don't	worry	,	little	girl	;	you	are	in	good	hands	now	.
“	不	担心	,	小的	女孩	;	你	是	在	好的	双手	现在	.

“别担心，小姑娘；你现在很安全。”

['nevər] [maɪnd] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ən] - ['kaɪndnəs] .

Never	mind	Mrs	.	Thornton	and	her	un	-	kindness	.
绝不	头脑	太太	.	桑顿	和	她	联合国	-	仁慈	.

别理会桑顿太太的刻薄。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['betər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] — ['iznt] [ʃiː; ʃi] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] ?

You	are	better	away	from	her	—	isn't	she	,	Mr	.	Harrington	?
你	是	更好的	离开	从	她	—	不是	她	,	先生	.	哈灵顿	?

你离她远点更好——对吧，哈灵顿先生？

” ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] , ['prɑːmptli] [sed] “ [oʊ] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ,

”	Mr	.	Harrington	,	knowing	nothing	about	Mrs	.	Thornton	,	promptly	said	“	Oh	,	most	certainly	,
”	先生	.	哈灵顿	,	会心	没有什么	关于	太太	.	桑顿	,	及时	说	“	哦	,	最多	当然	,

哈灵顿先生对桑顿太太一无所知，连忙说道：“哦，当然。”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

”	and	the	girl's	eyes	met	his	for	a	second	,
”	和	这	女孩们	眼睛	遇见	他的	为了	一个	第二	,

女孩的目光与他的目光交汇了一瞬间。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] [flʌʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] .

and	a	faint	smile	flushed	upon	her	pale	lips	.
和	一个	头晕的	微笑	酡	之上	她	苍白	嘴唇	.

她苍白的嘴唇上泛起了一抹淡淡的微笑。

[ðə; ði][tɔːl] , ['bɪrdɪd] , [ænd; ənd] [braʊn] - [feɪst] ['mænz] [feɪs] [siːmd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] .

The	tall	,	bearded	,	and	brown	-	faced	man's	face	seemed	so	full	of	pity	.
这	高的	,	留着胡子的	,	和	棕色的	-	面对	男人的	脸	似乎	所以	满的	的	遗憾	.

这位身材高大、留着胡须、肤色黝黑的男人脸上似乎充满了怜悯。

“ [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]

“	Now	you	must	go	to	sleep	for	an	hour	or	two	,	”	said	the	doctor
“	现在	你	必须	去	到	睡觉	为了	一个	小时	或者	二	,	”	说	这	医生

[im'perətivli] ;

imperatively	;
必须	;

“现在你必须睡上一两个小时，”医生命令道；

“ [soʊ] [naʊ] [ðen] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - ['siːpi] - [baɪ] , ['bedi] - [ˌbiː 'oʊ] . -

“	so	now	then	,	little	girl	,	'	seepy	-	by	,	beddy	-	bo	.	'
“	所以	现在	然后	,	小的	女孩	,	-	渗水	-	经过	,	贝迪	-	波	.	-

“那么现在，小女孩，‘seepy-by，beddy-bo。’

[ðæts] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That's	what	my	mother	used	to	say	to	me	.
那就是	什么	我的	母亲	用过的	到	说	到	我	.

我妈妈以前常这么跟我说。

” ['hɛrɪŋtən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dɑːktər][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ruːm] , [wer] [ɪn'spektər] ['wɔltɚz]

”	Harrington	followed	the	doctor	out	into	the	sergeant's	room	,	where	Inspector	Walters
”	哈灵顿	随后	这	医生	出去	进入	这	中士的	房间	,	在哪里	检查员	沃尔特斯

,

,
,

哈灵顿跟着医生来到警长的房间，沃尔特斯督察在那里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .

with	his	heels	upon	the	table	,	was	falling	asleep	.
和	他的	高跟鞋	之上	这	桌子	,	曾是	坠落	睡着了	.

他双脚后跟放在桌子上，昏昏欲睡。

“ [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːrsənz] ,

“	Sit	down	a	moment	,	Mr	.	Harrington	,	”	said	Dr	.	Parsons	,
“	坐	向下	一个	片刻	,	先生	.	哈灵顿	,	”	说	博士	.	帕森斯	,

“哈灵顿先生，请坐一会儿，”帕森斯博士说。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hæd; həd][left][ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ; “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd]

taking	up	a	book	which	the	sergeant	had	left	upon	the	table	;	“	this	is	a	sad
采取	向上	一个	书	哪个	这	军士	有	左边	之上	这	桌子	;	“	这	是	一个	伤心

[keɪs] .

case	.
案件	.

他拿起警长留在桌上的一本书；“这是一个令人悲伤的案例。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] , ['neli] ['æˌleɪn] , [eɪdʒ] - , ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['leɪvɚi] - ['θɔːntən]

Here	is	a	girl	,	Nellie	Alleyne	,	age	19	,	nursery	governess	to	Mrs	.	Lavery	-	Thornton
这里	是	一个	女孩	,	内莉	艾琳	,	年龄	-	,	苗圃	家庭教师	到	太太	.	拉弗里	-	桑顿

,

,
,

这是内莉·阿莱恩，19岁，是拉弗里-桑顿太太的育儿女家庭教师。

[ʌv; əv] ['weɪvɝli] , [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][ɔ:f][ðə; ði] [ki:] ; ['reskju:d][baɪ]['wɔ:tər] - [pə'li:s]

of	Waverly	,	jumped	into	the	water	off	the	Quay	;	rescued	by	Water	-	police
的	韦弗利	,	跳了起来	进入	这	水	离开	这	码头	;	获救	经过	水	-	警察

['kɔnstəbəlz] ['keɪsi] [ænd; əd] ['bɔɪs] .

Constables	Casey	and	Boyce	.
警员	凯西	和	博伊斯	.

来自韦弗利的男子从码头跳入水中；被水警凯西和博伊斯救起。

” ['hɛrɪŋtən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

”	Harrington	nodded	.
”	哈灵顿	点头	.

哈灵顿点了点头。

“ [ðɪs] [gɜ:rl][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] .

“	This	girl	has	told	me	her	story	.
“	这	女孩	有	讲述	我	她	故事	.

“这个女孩跟我讲述了她的故事。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə'loʊn][ænd; ənd] ['frendləs] [ɪn] ['sɪdni] .

She	is	alone	and	friendless	in	Sydney	.
她	是	独自的	和	没有朋友	在	悉尼	.

她独自一人在悉尼，没有朋友。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,

She	came	out	to	Australia	when	she	was	seventeen	,
她	来了	出去	到	澳大利亚	什么时候	她	曾是	十七	,

她十七岁时来到澳大利亚。

[gɑ:t][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['leɪvɝi] - ['θɔ:ntən] — [hu:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]

got	a	billet	with	this	Mrs	.	Lavery	-	Thornton	—	who	seems	to	be	a	perfect
得到	一个	坯料	和	这	太太	.	拉弗里	-	桑顿	—	WHO	似乎	到	是	一个	完美的

[bru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] — ['sʌfərd] [ə; eɪ] [tu:] ['jɪrz] - ['mɑ:rtərdəm] ,

brute	of	a	woman	—	suffered	a	two	years	'	martyrdom	,
蛮力	的	一个	女士	—	遭受	一个	二	年	-	殉道	,

我被安排住在拉弗里-桑顿太太家——她看起来简直是个十足的恶妇——那里，遭受了两年的折磨。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ][sʌm; səm]

and	then	was	dismissed	from	her	situation	with	the	large	sum
和	然后	曾是	解雇	从	她	情况	和	这	大的	和

[ʌv; əv] ['twenti] - [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [traɪd] [tu:; tə][get] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

of	twenty	-	two	shillings	in	her	pocket	Tried	to	get	another	such	position	,
的	二十	-	二	先令	在	她	口袋	尝试	到	得到	其他	这样的	位置	,

然后她被解雇了，口袋里只剩下二十二先令。她试图找到另一份类似的工作。

[bʌt; bət]['pi:p(ə)l] ['wʊdnt] [teɪk] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][læst]

but	people	wouldn't	take	her	without	a	recommendation	from	her	last
但	人们	不会	拿	她	没有	一个	推荐	从	她	最后的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

但是如果没有她上一份工作的推荐，人们是不会录用她的。

[ðə; ði] ['θɔ:ntən] ['wʊmən] ['wʊdnt] [gɪv] [hɜ:r; hər][wʌn] ; [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ˌɪndɪ'pendənt] .

The	Thornton	woman	wouldn't	give	her	one	;	said	she	was	too	independent	.
这	桑顿	女士	不会	给	她	一	;	说	她	曾是	也	独立的	.

桑顿的那位女士不肯给她，说她太独立了。

[haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['twenti] - [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ,

High	-	spirited	girl	with	twenty	-	two	shillings	between	her	and	starvation	,
高的	-	精神抖擞	女孩	和	二十	-	二	先令	之间	她	和	饥饿	,

一个乐观开朗的女孩，身上只有二十二先令，随时可能饿死。

['wɔndəz]	[ə'baʊt]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	['redʒɪstri]	['ɑːfɪs]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[wiːks]	,
wanders	**about**	**from**	**one**	**registry**	**office**	**to**	**another**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**weeks**	**,**
漫游	关于	从	一	注册表	办公室	到	其他	为了	一个	夫妻	的	周	,

在几个星期的时间里，他辗转于各个登记处之间。

['lɪvɪŋ]	[ɪn][ə; eɪ]	[ruːm]	[ɪn][ə; eɪ]	['mɪlɚz]	[pɔɪnt]	[slʌm]	;	['mʌni]	[ɔːl]	[gɔːn]	;
living	**in**	**a**	**room**	**in**	**a**	**Miller's**	**Point**	**slum**	**;**	**money**	**all**	**gone**	**;**
活的	在	一个	房间	在	一个	米勒的	观点	贫民窟	;	钱	全部	已消失	;

住在米勒角贫民窟的一个房间里；钱都花光了；

['pestəd]	[baɪ]	[bruːts]	[ɪn][ðə; ðɪ]	['juːʒuəl]	[weɪ]	,	[dʒʌmps]	['ɪntuː][ðə; ðɪ]	['wɔːtər]	[tuː; tə]	[end]	[hɜːr; hər]	['mizəriz]
pestered	**by**	**brutes**	**in**	**the**	**usual**	**way**	**,**	**jumps**	**into**	**the**	**water**	**to**	**end**	**her**	**miseries**
烦扰	经过	野蛮人	在	这	通常	方式	,	跳跃	进入	这	水	到	结尾	她	苦难

.

:

.

她不堪忍受恶徒们的骚扰，跳入水中结束了自己的痛苦。

[rʌf]	,	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Rough	**,**	**isn't**	**it**	**?**
粗糙的	,	不是	它	?

真够艰难的，不是吗?

”	['hɛrɪŋtən]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
”	**Harrington**	**nodded**	**.**
”	哈灵顿	点头	.

哈灵顿点了点头。

“	[pʊr]	[θɪŋ]	!
“	**Poor**	**thing**	**!**
“	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[juː; jʊ]	,	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['pɑːrsənz]	,	[tuː; tə]	—	[tuː; tə]	[let]	[hɜːr; hər]	[noʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]
I	**should**	**like**	**you**	**,**	**Dr**	**.**	**Parsons**	**,**	**to**	**—**	**to**	**let**	**her**	**know**	**that**	**she**
我	应该	喜欢	你	,	博士	.	帕森斯	,	到	—	到	让	她	知道	那	她

[hæz; həz]	[frendz]	.
has	**friends**	**.**
有	朋友们	.

帕森斯医生，我希望您能让她知道她有朋友。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[let]	[ˌem 'iː]	[help]	.
Will	**you**	**let**	**me**	**help**	**.**
将要	你	让	我	帮助	.

让我来帮忙好吗?

['fɪfti]	[paʊndz]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	[wəʊnt]	[hɜːrt]	[ˌem 'iː]	.	.	.	[ænd; ənd]	[aɪv]	[bɪn]	[stoʊn]	-	[broʊk]
Fifty	**pounds**	**or**	**a**	**hundred**	**pounds**	**won't**	**hurt**	**me**	**.**	**.**	**.**	**and**	**I've**	**been**	**stone**	**-**	**broke**
五十	磅	或者	一个	百	磅	惯于	伤害	我	.	.	.	和	我已经	到过	石头	-	打破

[maɪ'self]	.
myself	**.**
我	.

五十英镑或一百英镑对我来说不算什么……而且我自己也曾经一贫如洗。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən]	['ɔːlweɪz]	[peg]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn][ðə; ðɪ]	[bʊʃ]	;
But	**a**	**man**	**can**	**always**	**peg**	**along**	**in**	**the**	**bush**	**;**
但	一个	男人	能	总是	钉子	沿着	在	这	衬套	;

但一个人总可以在丛林里跋涉；

[ænd; ənd]	[its]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[θɪŋ]	[fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld]	[laɪk]	[ðæt]	[tuː; tə][biː; bi]	[ə'drɪft]	[ɪn][ə; eɪ][bɪg]	['sɪti]	.
and	**it's**	**an**	**awful**	**thing**	**for**	**a**	**child**	**like**	**that**	**to**	**be**	**adrift**	**in**	**a**	**big**	**city**	**.**
和	它是	一个	可怕	事物	为了	一个	孩子	喜欢	那	到	是	漂流	在	一个	大的	城市	.

对于这样一个孩子来说，在大城市里漂泊无依是一件非常糟糕的事情。

" [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [pə'liːs]['dɑːktər] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː] ['hærɪŋtənz] [feɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" The kind - hearted police doctor looked steadily into Harrington's face for a
" 这 种类 - 心地 警察 医生 看起来 稳步 进入 哈灵顿的 脸 为了 一个
['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] —
moment , then he said quietly —
片刻 , 然后 他 说 悄悄 —

"这位心地善良的警医凝视着哈灵顿的脸片刻，然后轻声说道——"

" [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn'diːd] .
" An awful thing indeed .
" 一个 可怕 事物 的确 .

真是件可怕的事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [gʊd] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] ,
But there are some good men in the world , Mr . Harrington ,
但 那里 是 一些 好的 男人 在 这 世界 , 先生 . 哈灵顿 ,

但是，哈灵顿先生，这世上还是有好人的。

[huː] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [pjʊr] [soʊlz][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .
who are able and willing to save pure souls from destruction .
WHO 是 有能力的 和 愿意的 到 节省 纯的 灵魂 从 破坏 .

他们有能力也有意愿拯救纯洁的灵魂免于毁灭。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
You are one of them .
你 是 一 的 他们 .

你也是其中之一。

[tɑːm] ['wɔltɚz] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər][bəuθ][hɑːrd] - [ʌp]['dɛvəlz] — [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mɪzəri] ,
Tom Walters and myself are both hard - up devils — we see a lot of misery ,
汤姆 沃尔特斯 和 我 是 两个都 难的 - 向上 魔鬼 — 我们 看 一个 很多 的 苦难 ,

我和汤姆·沃尔特斯都是穷困潦倒的人——我们目睹了很多苦难，

[bʌt; bət][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv]
but can do nothing to alleviate it ; a few shillings is all we can give
但 能 做 没有什么 到 减轻 它 ; 一个 很少 先令 是 全部 我们 能 给
.
:
.

但我们对此无能为力；我们只能捐出几个先令。

" ['hɛrɪŋtən] [roʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] - [tænd] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz]
" Harrington rose , and his sun - tanned face flushed as he drew out his
" 哈灵顿 玫瑰 , 和 他的 太阳 - 晒黑的 脸 酡 作为 他 画 出去 他的
[tʃek] - [bʊk] .
cheque - book .
查看 - 书 .

哈灵顿站起身，他晒黑的脸颊泛起红晕，掏出了支票簿。

" [aɪ]['nevər][traɪ][tuː; tə] [ʃʌv] [maɪ'self][ɪn] , [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [ðiːz] , ['dɑːktər] ,
" I never try to shove myself in , in such matters as these , doctor ,
" 我 绝不 尝试 到 推 我 在 , 在 这样的 事情 作为 这些 , 医生 ,

"医生，在这类事情上，我从不试图插手。"

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][help] .
but I should feel pleased if you will let me help .
但 我 应该 感觉 高兴 如果 你 将要 让 我 帮助 .

如果你愿意让我帮忙，我会感到非常高兴。

” [ðen] [hiː; hi] [roʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [paʊndz] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

”	**Then**	**he**	**wrote**	**out**	**a**	**cheque**	**for**	**fifty**	**pounds**	**,**	**pushed**	**it**	**over**	**to**	**the**
”	然后	他	写道	出去	一个	查看	为了	五十	磅	,	推动	它	超过	到	这

['dɑːktər] ,

doctor	**,**
医生	,

“然后他写了一张五十英镑的支票，把它推给了医生。”

[sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [get] [bæk]

said	**he**	**thought**	**it**	**was**	**getting**	**late**	**,**	**and**	**that**	**he**	**had**	**better**	**get**	**back**
说	他	想法	它	曾是	获得	晚的	,	和	那	他	有	更好的	得到	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

to	**his**	**hotel**	**.**
到	他的	酒店	.

他说他觉得时间不早了，最好回酒店去。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːrsənz] [geɪv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɪn'spektər] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ,

Dr	**.**	**Parsons**	**gave**	**the**	**sleeping**	**inspector**	**a**	**shake**	**,**
博士	.	帕森斯	给予	这	睡眠	检查员	一个	摇	,

帕森斯医生摇醒了正在睡觉的检查员。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ['hɛrɪŋtən] [hæd; həd] [dʌn] .

and	**in**	**a**	**few**	**words**	**told**	**him**	**what**	**Harrington**	**had**	**done**	**.**
和	在	一个	很少	字	讲述	他	什么	哈灵顿	有	完毕	.

然后寥寥数语就告诉了他哈灵顿做了什么。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæʃt] [fuːl] , [oʊld][mæn] , ” [sed] ['wɔltɚz] ['sliːpɪli] [tuː; tə] ['hɛrɪŋtən] ;

“	**You're**	**a**	**dashed**	**fool**	**,**	**old**	**man**	**,**	**”**	**said**	**Walters**	**sleepily**	**to**	**Harrington**	**;**
“	你是	一个	虚线	傻子	,	老的	男人	,	”	说	沃尔特斯	昏昏欲睡地	到	哈灵顿	;

“你真是个糊涂的傻瓜，老家伙，”沃尔特斯睡眼惺忪地对哈灵顿说；

“ [moʊst] ['laɪkli] [ʃiːl] [bluː] [jʊr; jər] ['fɪfti] [kwɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['blækmeɪl] — —

“	**most**	**likely**	**she'll**	**blue**	**your**	**fifty**	**quid**	**,**	**and**	**then**	**blackmail**	**—**	**—**
“	最多	可能	壳	蓝色的	你的	五十	英镑	,	和	然后	勒索	—	—

“她很可能会骗走你的五十英镑，然后勒索你——”

” [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] ['ʃoʊldər] .

”	**The**	**doctor's**	**hand**	**descended**	**upon**	**the**	**inspector's**	**shoulder**	**.**
”	这	医生的	手	下降	之上	这	检查员的	肩膀	.

医生的手搭在了督察的肩膀上。

“ [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] ['biːstli] [oʊld] [retʃ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ə'laɪk] .

“	**Shut**	**up**	**,**	**you**	**beastly**	**old**	**wretch**	**—**	**do**	**you**	**think**	**all**	**women**	**are**	**alike**	**.**
“	关闭	向上	,	你	兽	老的	可怜虫	—	做	你	思考	全部	女性	是	同样	.

“闭嘴，你这个卑鄙的老家伙——你以为所有女人都一样吗？”

[kʌm] , [naʊ] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [ə'nʌðər] [nɪp][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] .

Come	**,**	**now**	**,**	**let**	**us**	**have**	**another**	**nip**	**and**	**get**	**away**	**.**
来	,	现在	,	让	我们	有	其他	掐	和	得到	离开	.

来吧，我们再喝一口就走吧。

['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [ɪz]['taɪərd] .

Mr	**.**	**Harrington**	**is**	**tired**	**.**
先生	.	哈灵顿	是	疲劳的	.

哈灵顿先生很累。

['sɑːrdʒənt] !

Sergeant	**!**
军士	!

军士！

” [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

”	The	sergeant	came	to	the	door	.
”	这	军士	来了	到	这	门	.

“警官来到门口。”

“ ['tɔmpsn] , [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

“	Thompson	,	take	good	care	of	that	young	lady	.
“	汤普森	,	拿	好的	关心	的	那	年轻的	女士	.

“汤普森，好好照顾那位年轻女士。”

[wi:; wi] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] .

We	happen	to	know	her	.
我们	发生	到	知道	她	.

我们碰巧认识她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'weiks] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

If	she	awakes	before	eight	o'clock	in	the	morning	,
如果	她	醒来	前	八	点钟	在	这	早晨	,

如果她早上八点前醒来，

[tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət]

tell	her	that	she	is	to	stay	with	your	wife	till	I	come	to	see	her	at
告诉	她	那	她	是	到	停留	和	你的	妻子	直到	我	来	到	看	她	在

[naɪn][ə'klɔk, əu-] .

nine	o'clock	.
九	点钟	.

告诉她，她要陪着你妻子，直到我九点钟来看她。

['eni] [ɪ'fekts] , ['sɑ:rdʒənt] ? ”

Any	effects	,	sergeant	?	”
任何	效果	,	军士	?	”

有什么反应吗，警官?

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] , “ ['sev(ə)n] [pɑ:n] ['tɪkɪts] ,

“	Yes	,	sir	,	”	and	the	sergeant	took	out	his	note	-	book	,	“	seven	pawn	tickets	,
“	是的	,	先生	,	”	和	这	军士	采取	出去	他的	笔记	-	书	,	“	七	典当	门票	,

“是的，长官，”中士拿出笔记本，“七张当票，

[faɪv] ['peniz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['testəmənt] [wɪð; wɪθ] - ['neli] ['æˌleɪn] - ['rɪt(ə)n] [ˌɪn'saɪd] . ”

five	pennies	,	and	a	New	Testament	with	'	Nellie	Alleyne	'	written	inside	.	”
五	便士	,	和	一个	新的	遗嘱	和	-	内莉	艾琳	-	书面	里面	.	”

五个便士，还有一本新约圣经，里面写着“内莉·艾琳”。

“ [hɪr] , [gɪv] [ˌem 'i:] [ðoʊz] ['tɪkɪts] , [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['tɔmpsn] ,

“	Here	,	give	me	those	tickets	,	I'll	take	care	of	them	;	and	Thompson	,
“	这里	,	给	我	那些	门票	,	患病的	拿	关心	的	他们	;	和	汤普森	,

“把票给我，我会处理的；还有汤普森，

[ɪf] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['fɛloʊz] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [fel] ['oʊvər]

if	the	newspaper	fellows	come	here	to	-	night	,	say	that	the	young	lady	fell	over
如果	这	报纸	伙伴们	来	这里	到	-	夜晚	,	说	那	这	年轻的	女士	跌倒	超过

[ðə; ði] [wɔ:rf] [ˌæksɪ'dentəli] ,

the	wharf	accidentally	,
这	码头	偶然	,

如果报社记者今晚来这里，就说那位年轻女士是意外从码头上摔下来的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [gɔ:n] [hoʊm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] .

and	has	gone	home	to	her	friends	.
和	有	已消失	家	到	她	朋友们	.

她已经回家和朋友们团聚了。

[siː] ？ ”
See ? ”
看 ？ ”

看？ ”

“ [aɪ] [siː] , [sɜːr] , ” [sed] ['tɔmpsn] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['dɑːktər] [slɪpt] [hæf][ə; eɪ]
“ I see , sir , ” said Thompson , as the good - hearted doctor slipped half a
“ 我 看 , 先生 , ” 说 汤普森 , 作为 这 好的 - 心地 医生 滑倒了 一半 一个
['sɑːvrɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
sovereign into his hand .
主权 进入 他的 手 .

“我明白了，先生，”汤普森说着，这位心地善良的医生悄悄地把半枚金币塞进了他的手里。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [men] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]
Then the three men stepped out into the street and strolled up to the Royal
然后 这 三 男人 步 出去 进入 这 街道 和 漫步 向上 到 这 皇家
[hoʊ'tel] ,
Hotel ,
酒店 ,

然后，三人走到街上，悠闲地向皇家酒店走去。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [kraʊd] ,
and sat down in the smoking - room , which was filled with a noisy crowd ,
和 卫星 向下 在 这 吸烟 - 房间 , 哪个 曾是 已填 和 一个 嘈杂 人群 ,

然后他坐进了吸烟室，里面挤满了喧闹的人群。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [suːn] [sɔː] ['wɔltɝz] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər]
some of whom soon saw Walters and called him away , leaving the doctor
一些 的 谁 很快 锯 沃尔特斯 和 称为 他 离开 , 离开 这 医生
[ænd; ənd] ['hɛrɪŋtən] [baɪ] [ðəm'selvz] .
and Harrington by themselves .
和 哈灵顿 经过 他们自己 .

他们中的一些人很快看到了沃尔特斯，便把他叫走了，留下医生和哈灵顿两人。

“ ['betər] [teɪk] [ðɪs] [bæk] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , ” [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pɑːrsənz]['hændɪd]
“ Better take this back , Mr . Harrington , ” and Dr . Parsons handed
“ 更好的 拿 这 后退 , 先生 . 哈灵顿 , ” 和 博士 . 帕森斯 递交
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃek] .
him his cheque .
他 他的 查看 .

“哈灵顿先生，你最好把这个拿回去，”帕森斯医生说着，把支票递给了他。

“ [tuː] [ɔːr] [θriː] [paʊndz] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] . ”
“ Two or three pounds will be quite enough for the poor girl . ”
“ 二 或者 三 磅 将要 是 相当 足够的 为了 这 贫穷的 女孩 . ”

“两三英镑对这个可怜的女孩来说就足够了。”

“ [nɑːt][aɪ] , ” [sed] ['hɛrɪŋtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , “ ['fɪfti] [paʊndz] [wəʊnt]['ruːɪn][ˌem 'iː] ,
“ Not I , ” said Harrington with a smile , “ fifty pounds won't ruin me ,
“ 不是 我 , ” 说 哈灵顿 和 一个 微笑 , “ 五十 磅 惯于 废墟 我 ,

“我可不会，”哈灵顿笑着说，“五十磅的体重不会毁了我。”

[æz; əz][aɪ] [sed] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [pʊr] [tʃaɪld] .
as I said — and it may mean a lot to her , poor child .
作为 我 说 — 和 它 可能 意思是 一个 很多 到 她 , 贫穷的 孩子 .

正如我所说——这对她来说可能意义重大，可怜的孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [glæd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][help] [sʌm; səm][wʌn] . . .
And I feel glad that I can help some one . . .
和 我 感觉 高兴的 那 我 能 帮助 一些 一 . . .

我很高兴能够帮助到别人.....

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

some	one	who	is	all	right	,	you	know	.
一些	一	WHO	是	全部	正确的	,	你	知道	.

一个还不错的人，你知道的。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

Now	I	must	be	off	.
现在	我	必须	是	离开	.

我得走了。

[gʊd] [naɪt] , ['dɑːktər] .

Good	night	,	doctor	.
好的	夜晚	,	医生	.

晚安，医生。

" ['pɑːrsənz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] ['mænli] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

"	Parsons	looked	at	the	tall	manly	figure	as	he	pushed	his	way	through	the
"	帕森斯	看起来	在	这	高的	男子气概	数字	作为	他	推动	他的	方式	通过	这

['nɔɪzi] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

noisy	crowd	in	the	smoking	-	room	,
嘈杂	人群	在	这	吸烟	-	房间	,

帕森斯看着那个高大魁梧的身影挤过吸烟室里嘈杂的人群。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	then	at	the	cheque	in	his	hand	.
和	然后	在	这	查看	在	他的	手	.

然后，他看了看手里的支票。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

"	Well	,	there's	a	good	fellow	.
"	出色地	,	有	一个	好的	同伴	.

"嗯，这真是个好人。"

['sɪŋg(ə)l][mæn] , [aɪl] [bet] ;

Single	man	,	I'll	bet	;
单身的	男人	,	患病的	赌注	;

我敢打赌，他是单身汉；

[els] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['strændɪd][gɜːrl] .

else	he	wouldn't	be	so	good	to	a	poor	little	devil	of	a	stranded	girl	.
别的	他	不会	是	所以	好的	到	一个	贫穷的	小的	魔鬼	的	一个	搁浅	女孩	.

否则他不会对这个可怜的、被困住的小恶魔这么好。

['dɪdnt] ['iːv(ə)n][æsk][hɜːr; hər] [neɪm] .

Didn't	even	ask	her	name	.
没有	甚至	问	她	姓名	.

甚至都没问她叫什么名字。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

May	the	Lord	send	him	a	good	wife	.
可能	这	主	发送	他	一个	好的	妻子	.

愿上帝赐给他一位贤妻。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [dɪd][nɑːt][send] ['hɛrɪŋtən] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ;

"	The	Lord	did	not	send	Harrington	a	good	wife	;
"	这	主	做过	不是	发送	哈灵顿	一个	好的	妻子	;

"上帝没有给哈灵顿赐予一位好妻子；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['lɪndən] ,

for	the	very	next	day	he	called	upon	Mrs	.	Lyndon	,
为了	这	非常	下一个	天	他	称为	之上	太太	.	林登	,

第二天他就去拜访了林登夫人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɪndən] [tʊk] [gʊd] [ker] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['maɪrə] ;

and	Mrs	.	Lyndon	took	good	care	that	he	should	be	left	alone	with	Myra	;
和	太太	.	林登	采取	好的	关心	那	他	应该	是	左边	独自的	和	米拉	;

林登夫人也妥善安排，确保他能单独和迈拉待在一起；

[ænd; ənd]['maɪrə][smaɪld][soʊ] ['swi:tli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wen] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][ʃi:; ʃi] [keɪm]

and	Myra	smiled	so	sweetly	at	him	,	when	with	outstretched	hands	she	came
和	米拉	微笑	所以	甜蜜地	在	他	,	什么时候	和	伸展	双手	她	来了

['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

into	the	drawing	-	room	,
进入	这	绘画	-	房间	,

米拉张开双臂走进客厅时，对他露出了甜美的笑容。

[ðæt] [hi:; hi] ['fætʃuəsli] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

that	he	fatuously	believed	she	loved	him	.
那	他	愚蠢地	相信	她	喜爱	他	.

他愚蠢地相信她爱他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

And	she	of	course	,	when	he	asked	her	to	be	his	wife	,
和	她	的	课程	,	什么时候	他	问	她	到	是	他的	妻子	,

当然，当他向她求婚时，她欣然答应了。

[hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hi:; hi]

hid	her	face	on	his	shoulder	,	and	said	she	could	not	understand	why	he
隐藏	她	脸	在	他的	肩膀	,	和	说	她	可以	不是	理解	为什么	他

[kʊd; kəd] [lʌv] [hɜ:r; hər] .

could	love	her	.
可以	爱	她	.

她把脸埋在他的肩膀上，说她不明白他为什么会爱上她。

[waɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən][oʊld][meɪd] !

Why	,	she	was	quite	an	old	maid	!
为什么	,	她	曾是	相当	一个	老的	女佣	!

哎呀，她可是个老姑娘呢！

['eɪmi][ænd; ənd] [gwen] [wɜ:r; wər]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,

Amy	and	Gwen	were	ever	so	much	prettier	than	she	,
艾米	和	格温	是	曾经	所以	很多	更漂亮	比	她	,

艾米和格温比她漂亮得多。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [bəuθ] [gwen] [ænd; ənd]['eɪmi] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ]

and	she	was	sure	that	both	Gwen	and	Amy	,	even	though	they	were	now
和	她	曾是	当然	那	两个都	格温	和	艾米	,	甚至	尽管	他们	是	现在

[bəuθ] ['mærid] ,

both	married	,
两个都	已婚	,

她确信格温和艾米，即使她们现在都结婚了，

[wʊd] [fi:l] ['dʒeləs] [wen] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [bɪg] ,

would	feel	jealous	when	they	knew	that	big	,
会	感觉	嫉妒的	什么时候	他们	知道	那	大的	,

当他们知道那件大事时，会感到嫉妒，

['hænsəm] [dʒæk] ['hɛrɪŋtən] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n]

handsome	Jack	Harrington	had	asked	her	to	be	his	wife	;	and	so	on
英俊的	杰克	哈灵顿	有	问	她	到	是	他的	妻子	;	和	所以	在

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,

and	so	forth	,
和	所以	前进	,

英俊的杰克·哈灵顿向她求婚；诸如此类的事情还有很多。

[æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] [skɪld] ['wʊmən][ʌv; əv]['θɜːrti] , [huːz] [hoʊps][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɑːr; ər] ['slɪpɪŋ] [baɪ] ,

as	only	the	skilled	woman	of	thirty	,	whose	hopes	of	marriage	are	slipping	by	,
作为	仅有的	这	熟练	女士	的	三十	,	谁	希望	的	婚姻	是	滑倒	经过	,

只有那位三十岁、技艺娴熟的女子，她的婚姻希望正在一点点流逝，

[noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][laɪ][tuː; tə][æn; ən] “ ['elɪdʒəb(ə)l] ” [mæn][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə]

knows	how	to	talk	and	lie	to	an	“	eligible	”	man	unused	to
知道	如何	到	讲话	和	说谎	到	一个	“	有资格的	”	男人	未使用的	到

['wɪmənz] [weɪz] .

women's	ways	.
女性的	方式	.

她懂得如何与不了解女性行为方式的“适婚”男性交谈和撒谎。

[ænd; ənd] ['hɛrɪŋtən] [kɪst] ['maɪrəz] ['sʌmwʌt] [θɪn] [lɪps] , [ænd; ənd] [sed] — [ænd; ənd] [biˈliːvd] —

And	Harrington	kissed	Myra's	somewhat	thin	lips	,	and	said	—	and	believed	—
和	哈灵顿	亲吻	米拉的	有些	薄的	嘴唇	,	和	说	—	和	相信	—

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn] [ɔːˈstreɪliə] .

that	he	was	the	happiest	man	in	Australia	.
那	他	曾是	这	最快乐	男人	在	澳大利亚	.

哈灵顿吻了米拉略显单薄的嘴唇，并说——而且他相信——他是澳大利亚最幸福的人。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['lɪndən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ,

Then	Mrs	.	Lyndon	came	in	,	and	,
然后	太太	.	林登	来了	在	,	和	,

然后林登夫人走了进来，

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [huː] [ɑːr; ər] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

in	the	manner	of	mothers	who	are	bursting	with	joy	at	getting	rid	of	a
在	这	方式	的	母亲们	WHO	是	爆发	和	喜悦	在	获得	摆脱	的	一个

['dɔːtər] [huːz] [ˌmætrɪ'moʊniəl]['prɑːspekts][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['gluːmi] ,

daughter	whose	matrimonial	prospects	are	looking	gloomy	,
女儿	谁	婚姻	前景	是	寻找	阴沉	,

就像那些欣喜若狂地摆脱婚嫁前景黯淡的女儿的母亲们一样，

[ˌmetə'fɔːrɪkli] [fel] [ə'pɑːn] ['hærɪŋtənz] [nek] [ænd; ənd] [wept] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

metaphorically	fell	upon	Harrington's	neck	and	wept	down	his	back	,
比喻意义上的	跌倒	之上	哈灵顿的	脖子	和	哭泣	向下	他的	后退	,

仿佛泪水倾泻在哈灵顿的脖子上，顺着他的背脊流淌下来。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɔbiŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['treʒər] , & [siː] . , & [siː] .

and	said	he	was	robbing	her	of	her	dearest	treasure	,	&	c	.	,	&	c	.
和	说	他	曾是	抢劫	她	的	她	亲爱的	宝藏	,	&	c	.	,	&	c	.

['hɛrɪŋtən] ,

Harrington	,
哈灵顿	,

并说他正在抢夺她最珍贵的宝物，等等。哈灵顿，

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['wɪmənz] [weɪz] , [biˈliːvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['mærid] ,

knowing	nothing	of	conventional	women's	ways	,	believed	her	,	and	married	,
会心	没有什么	的	传统的	女性的	方式	,	相信	她	,	和	已婚	,

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

她对传统女性的行为举止一无所知，却相信了她，并为了他嫁给了她。

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'suːtəbl] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	most	unsuitable	woman	in	the	world	.
这	最多	不合适	女士	在	这	世界	.

世界上最不合适的女人。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ]['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

A	week	or	so	after	his	marriage	he	received	a	letter	from	Dr	.
一个	星期	或者	所以	后	他的	婚姻	他	已收到	一个	信	从	博士	.

['pɑːrsənz] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['neli] ['æˌleɪn] : —

Parsons	enclosing	the	cheque	he	had	given	him	for	Nellie	Alleyne	:	—
帕森斯	封闭	这	查看	他	有	给定	他	为了	内莉	艾琳	:	—

婚后大约一周，他收到了帕森斯医生的来信，信中附有他之前为内莉·艾琳支付的支票：

“ [dɪr] ['hɛrɪŋtən] , — [gɜːrl][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃek] .

“	Dear	Harrington	,	—	Girl	won't	take	the	cheque	.
“	亲爱的	哈灵顿	,	—	女孩	惯于	拿	这	查看	.

“亲爱的哈灵顿，——女孩不肯收支票。”

[hæz; həz][ə; eɪ] ['bɪlɪt] — [kæ'ʃɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɑːnt] .

Has	a	billet	—	cashier	in	a	restaurant	.
有	一个	坯料	—	出纳员	在	一个	餐厅	.

有份工作——在餐厅当收银员。

[sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Says	she	is	writing	to	you	.
说道	她	是	写作	到	你	.

她说她在给你写信。

[ʃiːz] [truː] [goʊld] .

She's	true	gold	.
她是	真的	金子	.

她真是个宝。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]

You	ought	to	marry	her	and	take	her	away	with	you	to	your
你	应该	到	结婚	她	和	拿	她	离开	和	你	到	你的

[aʊt'lændɪʃ] [pɑːrts] .

outlandish	parts	.
古怪的	部分	.

你应该娶她为妻，带她去你那遥远的地方。

[wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] ;

Would	ask	her	to	marry	me	—	if	I	could	keep	her	;
会	问	她	到	结婚	我	—	如果	我	可以	保持	她	;

如果能留住她，我会向她求婚；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] .

but	she	wouldn't	have	me	whilst	you	are	about	.
但	她	不会	有	我	而	你	是	关于	.

但只要你在场，她就不会要我。

['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] ['dɪgɪŋz] ; ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə][ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

Always	glad	to	see	you	at	my	diggings	;	whisky	and	soda	and	such	,
总是	高兴的	到	看	你	在	我的	挖掘	;	威士忌酒	和	苏打	和	这样的	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] .

and	a	hearty	welcome	.
和	一个	爽朗	欢迎	.

很高兴每次都能在我的地盘见到你；威士忌苏打水之类的，还有热情的欢迎。

” [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] — [ə; eɪ] ['letər]

”	And	by	the	same	post	came	a	letter	from	the	girl	herself	—	a	letter
”	和	经过	这	相同的	邮政	来了	一个	信	从	这	女孩	她自己	—	一个	信

[ðæt] ,

that	,
那	,

“而且，通过同一邮递渠道，我们还收到了女孩本人的一封信——一封信中写道，

['sɪmpli] ['wɜːrdɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sent] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [gloʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] : —

simply	worded	as	it	was	,	sent	an	honest	glow	through	his	heart	:	—
简单地	措辞	作为	它	曾是	,	发送	一个	诚实的	辉光	通过	他的	心	:	—

寥寥数语，却让他心中涌起一股真挚的喜悦：

“ [dɪr] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] [fər'get] [jʊr; jər]

“	Dear	Mr	.	Harrington	,	—	I	shall	never	,	never	forget	your
“	亲爱的	先生	.	哈灵顿	,	—	我	将	绝不	,	绝不	忘记	你的

“亲爱的哈灵顿先生，——我永远、永远不会忘记您

['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

kindness	to	me	;	as	long	as	I	live	I	shall	never	forget	Dr	.
仁慈	到	我	;	作为	长的	作为	我	居住	我	将	绝不	忘记	博士	.

他对我的恩情；只要我活着，我就永远不会忘记医生。

['pɑːrsənz] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['kwinzlənd] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Parsons	tells	me	that	you	live	in	Queensland	—	more	than	a
帕森斯	讲述	我	那	你	居住	在	昆士兰州	—	更多的	比	一个

帕森斯告诉我你住在昆士兰——比

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['sɪdni] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ]

thousand	miles	from	Sydney	,	and	that	you	are	going	away
千	英里	从	悉尼	,	和	那	你	是	去	离开

距离悉尼一千英里，而你即将离开。

[suːn] .

soon	.
很快	.

很快。

[pliːz] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ?

Please	will	you	let	me	call	on	you	before	you	go	away	?
请	将要	你	让	我	称呼	在	你	前	你	去	离开	?

您离开之前，可以让我拜访您一下吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ʌn'hæpi] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn]

I	shall	be	so	unhappy	if	I	do	not	see	you	again	,	because	in
我	将	是	所以	不开心	如果	我	做	不是	看	你	再次	,	因为	在

如果以后再也见不到你，我会非常难过，因为在

[ə; eɪ] ['letər] [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [haʊ] ['diːpli]

a	letter	I	cannot	tell	you	how	I	thank	you	,	how	deeply
一个	信	我	不能	告诉	你	如何	我	感谢	你	,	如何	深

我无法用言语表达我对你的感激之情，我无法用如此深切的感激来表达我的谢意。

['greɪtf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][ˌem 'iː] .

grateful	I	am	to	you	for	your	goodness	and	generosity	to	me	.
感激的	我	是	到	你	为了	你的	善良	和	慷慨	到	我	.

我非常感激你对我的友善和慷慨。

“ [jɔːrz] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,

“	Yours	very	sincerely	,
“	此致	非常	真挚地	,

此致敬礼，

“ ['helən] ['æˌleɪn] .

“	Helen	Alleyne	.
“	海伦	艾琳	.

“海伦·艾琳。

” ['hɛrɪŋtən] [ʃoʊd] [ðə; ðiː] ['letər] [tuː; tə]['maɪrə] ,

”	Harrington	showed	the	letter	to	Myra	,
”	哈灵顿	显示	这	信	到	米拉	,

哈灵顿把信拿给米拉看，

[huː] ['bʌbld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['prɪti] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt]
who **bubbled** **over** **with** **pretty** **expressions** **of** **sympathy** **and** **wrote** **and** **asked**
WHO 冒泡 超过 和 漂亮的 表达式 的 同情 和 写道 和 问
[hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl] .
her **to** **call** **.**
她 到 称呼 .

他们满怀同情地写信给她，并请她打电话。

['neli] [dɪd][kɔːl] ,
Nellie **did** **call** **,**
内莉 做过 称呼 ,

内莉确实打过电话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] ['hɛrɪŋtən] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['nuːli]
and **the** **result** **of** **her** **visit** **was** **that** **when** **Harrington** **took** **his** **newly**
和 这 结果 的 她 访问 曾是 那 什么时候 哈灵顿 采取 他的 新
['mærid] [waɪf][tuː; tə] - [daʊnz] ,
married **wife** **to** **Tinandra** **Downs** **,**
已婚 妻子 到 - 唐斯 ,

她此行的结果是，当哈灵顿带着他新婚的妻子去蒂南德拉唐斯时，

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [kəm'pænjən] .
she **went** **with** **her** **as** **companion** **.**
她 去 和 她 作为 伴侣 .

她陪着她一起去了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
And **from** **the** **day** **that** **she** **entered** **the** **door** **of** **his** **house** **,**
和 从 这 天 那 她 进入 这 门 的 他的 房子 ,

从她踏进他家门的那天起，

['helən] ['æˌleɪn] [hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːrsənz][hæd; həd] [sed]
Helen **Alleyne** **had** **proved** **herself** **to** **be** **,** **as** **Dr** **.** **Parsons** **had** **said**
海伦 艾琳 有 已证实 她自己 到 是 , 作为 博士 . 帕森斯 有 说
, “ [truː] [goʊld] .
, **“** **true** **gold** **.**
, “ 真的 金子 .

正如帕森斯博士所说，海伦·阿莱恩已经证明自己是“真正的瑰宝”。

” [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [braɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] ['vænɪʃt] ,
” **As** **the** **first** **bright** **years** **of** **prosperity** **vanished** **,**
” 作为 这 第一的 明亮的 年 的 繁荣 消失了 ,

“随着最初繁荣的岁月消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [draʊt] [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] ['wʌrɪs] [ɔːl][bʌt; bət] [krʌʃt] ['hɛrɪŋtən] ['ʌndər][ðə; ði]
and **the** **drought** **and** **financial** **worries** **all** **but** **crushed** **Harrington** **under** **the**
和 这 干旱 和 金融的 担忧 全部 但 碎 哈灵顿 在下面 这
[weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] ,
weight **of** **his** **misfortunes** **,**
重量 的 他的 不幸 ,

干旱和经济困境几乎将哈灵顿压垮，让他不堪重负。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] , ['ɪrɪtəb(ə)l][waɪf] ['rendərd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][hoʊm]['ɔːlmoʊst]
and **his** **complaining** **,** **irritable** **wife** **rendered** **his** **existence** **at** **home** **almost**
和 他的 抱怨 , 易怒的 妻子 渲染 他的 存在 在 家 几乎
[ʌn'berəb(ə)l] ,
unbearable **,**
难以忍受 ,

他那爱抱怨、易怒的妻子让他在家里的生活几乎难以忍受。

[hɜːr; hər] [breɪv] ['spɪrɪt] [kept] [hɪz; ɪz] [frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [streɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

her	brave	spirit	kept	his	from	sinking	under	the	incessant	strain	of	his
她	勇敢的	精神	保留	他的	从	下沉	在下面	这	不停歇	拉紧	的	他的

[æŋ'zaɪətiz] .

anxieties	.
焦虑	.

她勇敢的精神使他不至于在持续不断的焦虑压力下崩溃。

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , ['æftər] [hɜːr; hər] [θɜːrd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

Mrs	.	Harrington	,	after	her	third	child	was	born	,
太太	.	哈灵顿	,	后	她	第三	孩子	曾是	出生	,

哈灵顿夫人生下第三个孩子后，

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

had	given	up	even	the	semblance	of	attending	to	the	children	,
有	给定	向上	甚至	这	外表	的	参加	到	这	孩子们	,

他甚至连表面上照顾孩子都放弃了。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['neli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

and	left	them	to	Nellie	and	the	servants	.
和	左边	他们	到	内莉	和	这	仆人	.

然后把他们留给了内莉和仆人们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [wʌns] [toʊld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['bɪtərli] ,

She	was	doing	quite	enough	,	she	once	told	her	husband	bitterly	,
她	曾是	正在做	相当	足够的	,	她	一次	讲述	她	丈夫	苦涩地	,

她曾愤愤不平地对丈夫说，她已经做得够多了。

[ɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['kʌntri] .

in	staying	with	him	at	such	a	horrible	place	in	such	a	horrible	country	.
在	入住	和	他	在	这样的	一个	可怕	地方	在	这样的	一个	可怕	国家	.

和他待在这样一个可怕的国家里这样一个可怕的地方。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌnevərðə'les] ['ɔːlweɪz] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [koʊst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [mʌnθs] ,

But	she	nevertheless	always	went	away	to	the	sea	-	coast	during	the	hottest	months	,
但	她	尽管如此	总是	去	离开	到	这	海	-	海岸	期间	这	最热门	几个月	,

但她总会在最热的月份去海边度假。

[ænd; ənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	succeeded	in	having	a	considerable	amount	of	enjoyment	,
和	成功了	在	拥有	一个	大量	数量	的	享受	,

并从中获得了相当大的乐趣。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [dʒæk] [ænd; ənd] [mɪs] ['æˌleɪn] [tuː; tə] ['sweltər] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] - [daʊnz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

leaving	the	children	and	Jack	and	Miss	Alleyne	to	swelter	through	the	summer	at	Tinandra	Downs	as	best	they	could	.
离开	这	孩子们	和	杰克	和	错过	艾琳	到	闷热	通过	这	夏天	在	-	唐斯	作为	最好的	他们	可以	.

留下孩子们和杰克、艾琳小姐在廷安德拉唐斯度过酷暑，他们只能尽力而为。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [æz; əz] ['hɛrɪŋtən] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][slɪp] - [reɪlz][ænd; ənd][led][hɪz; ɪz]

It	was	nearly	midnight	as	Harrington	took	down	the	slip	-	rails	and	led	his
它	曾是	几乎	午夜	作为	哈灵顿	采取	向下	这	滑	-	铁轨	和	引领	他的

[hɔːrs] [θruː] [ðə; ði] ['pædək] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

horse	through	the	paddock	up	to	the	house	,
马	通过	这	围场	向上	到	这	房子	,

哈灵顿卸下护栏，牵着马穿过围场，走向房子时，已近午夜。

[wɪtʃ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪmli] ['bɜːrnɪŋ] [læmp][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

which	,	except	for	a	dimly	burning	lamp	in	the	dining	-	room	,	was	in	darkness	.
哪个	,	除了	为了	一个	依稀	燃烧	灯	在	这	用餐	-	房间	,	曾是	在	黑暗	.

除了餐厅里一盏昏暗的灯之外，屋内一片漆黑。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][kloʊz][ænd; ənd] ['sʌltri] ,

The	atmosphere	was	close	and	sultry	,
这	气氛	曾是	关闭	和	闷热	,

气氛闷热潮湿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz][skɪn][ɪn] [striːmz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

and	the	perspiration	ran	down	his	skin	in	streams	as	he	gave	his	horse
和	这	汗	跑	向下	他的	皮肤	在	溪流	作为	他	给予	他的	马

[tuː; tə][ðə; ði] [hed] - ['stɑːkmən] ,

to	the	head	-	stockman	,
到	这	头	-	牧场工人	,

当他把马交给牧童时，汗水顺着他的皮肤像溪流一样流了下来。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

who	was	sitting	on	the	verandah	awaiting	him	.
WHO	曾是	坐着	在	这	阳台	等待中	他	.

她正坐在走廊上等他。

“ ['terəb(ə)l] [naɪt] , [sɜːr] ,

“	Terrible	night	,	sir	,
“	糟糕的	夜晚	,	先生	,

“先生，昨晚真是糟糕的一晚。”

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɑːn][laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər][ɔːr] [tuː] [wiːl] [get][ə; eɪ]

but	I'm	thinking	if	it	keeps	on	like	this	for	another	hour	or	two	we'll	get	a
但	我是	思维	如果	它	保持	在	喜欢	这	为了	其他	小时	或者	二	出色地	得到	一个

[bɪg] ['θʌndərstɔːrm] . - ['ʃʊgər] - [bæg] - ” ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bɔɪz]) “ [wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ]

big	thunderstorm	.	'	Sugar	-	bag	'	”	(	one	of	the	black	boys	)	“	was	here	just	now
大的	雷雨	.	-	糖	-	包	-	”	(	一	的	这	黑色的	男孩们	)	“	曾是	这里	只是	现在

[ænd; ənd] [sez] [ðæt][ðə; ði][ænt] - [hiːps] [ə'baʊt][ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ænts] — [ðæts] [ə; eɪ] [ʃʊr]

and	says	that	the	ant	-	heaps	about	are	covered	with	ants	—	that's	a	sure
和	说道	那	这	蚂蚁	-	堆积如山	关于	是	涵盖	和	蚂蚁	—	那就是	一个	当然

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

但我想，如果这种情况再持续一两个小时，我们这里就会有大雷雨了。“糖袋”（一个黑人男孩）刚才来过，他说附近的蚁丘上爬满了蚂蚁——这肯定是个征兆。

[sɜːr] . ”

sir	.	”
先生	.	”

先生。”

“ [gɑːd][send][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [bæŋks] !

“	God	send	it	so	,	Banks	!
“	上帝	发送	它	所以	,	银行	!

“上帝如此安排，Banks！”

[ɪf] [noʊ][reɪn] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] ,
If no rain comes within two days ,
如果 不 雨 来 之内 二 天 ,

如果两天内没有降雨，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][ə'weɪ][fɔːr; fər] ['kliːvlənd] [beɪ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [ænd; ənd] [mɪs]
you'll have to start away for Cleveland Bay with Mrs . Harrington and Miss
你会 有 到 开始 离开 为了 克利夫兰 湾 和 太太 . 哈灵顿 和 错过
['æˌleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
Alleyne and the children .
艾琳 和 这 孩子们 .

你将和哈灵顿太太、艾琳小姐以及孩子们一起启程前往克利夫兰湾。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd]['hɔːrsɪz] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
We must find horses somehow to take them there .
我们 必须 寻找 马匹 不知何故 到 拿 他们 那里 .

我们必须想办法找到马匹把他们带过去。

" [bɪ'fɔːr] [bæŋks][led][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'weɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk] , [hiː; hi] [stɑːpt] .
" Before Banks led the horse away for a drink , he stopped .
" 前 银行 引领 这 马 离开 为了 一个 喝 , 他 停止 .

“在班克斯牵着马去喝水之前，他停了下来。”

" [mɪs] ['æˌleɪn] [went] [tuː; tə]['kæntənˌ'kæntɑːn] [riːf] , [sɜːr] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['sændi] .
" Miss Alleyne went to Canton Reef , sir , this morning with little Sandy .
" 错过 艾琳 去 到 广州 礁 , 先生 , 这 早晨 和 小的 沙 .

“先生，艾琳小姐今天早上带着小桑迪去了坎顿礁。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [nɑːkt] [ʌp] .
She ought to have been here before dark , but I expect the horses knocked up .
她 应该 到 有 到过 这里 前 黑暗的 , 但 我 预计 这 马匹 敲门 向上 .

她本应在天黑前到这里，但我估计是马儿们都受不了了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kaʊz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [kævz] [ðer; ðər] , [soʊ]['sændi] [sez] ,
There's a couple of cows with young calves there , so Sandy says ,
有 一个 夫妻 的 牛 和 年轻的 小牛 那里 , 所以 沙 说道 ,

桑迪说，那里有几头母牛带着小牛犊。

[ænd; ənd] [mɪs] ['æˌleɪn] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [let][hɜːr; hər]
and Miss Alleyne said she would try and bring them in if I would let her
和 错过 艾琳 说 她 会 尝试 和 带来 他们 在 如果 我 会 让 她
[teɪk] ['sændi] .
take Sandy .
拿 沙 .

艾琳小姐说，如果我让她带走桑迪，她会尽力把他们带进来。

[wiːv] [hæd; həd][noʊ][mɪlk] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪns] ['tuːzdeɪ] ,
We've had no milk , sir , for the children since Tuesday ,
我们已经 有 不 牛奶 , 先生 , 为了 这 孩子们 自从 周二 ,

先生，我们从周二开始就没牛奶给孩子们喝了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['æˌleɪn] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [vekst] .
and Miss Alleyne said that you would be vexed .
和 错过 艾琳 说 那 你 会 是 烦恼 .

艾琳小姐说你会很生气。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [maɪ'self] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [wel] [liːv] ,
I would have gone myself , sir , but I couldn't well leave ,
我 会 有 已消失 我 , 先生 , 但 我 不能 出色地 离开 ,

先生，我本来也想亲自去的，但我不能离开。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [mɪs] ['æˌleɪn] [wɪl] ['mænɪdʒ] — [ɪts] ['oʊnli] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] ,

and	I	know	Miss	Alleyne	will	manage	—	it's	only	fifteen	miles	,
和	我	知道	错过	艾琳	将要	管理	—	它是	仅有的	十五	英里	,

我知道艾琳小姐一定能行——只有十五英里远。

[ænd; ənd]['sændi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [kaʊz] [ænd; ənd] [kævz] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [fæt][ænd; ənd][kæn; kən]

and	Sandy	says	that	the	two	cows	and	calves	are	pretty	fat	and	can
和	沙	说道	那	这	二	牛	和	小牛	是	漂亮的	胖的	和	能

['træv(ə)l] ;

travel	;
旅行	;

桑迪说，这两头母牛和小牛都很肥，可以旅行；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fi:d] [æt; ət] [ðoʊz] ['wɔ:tərhoʊl] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑ:n] .

there's	a	bit	of	feed	at	those	waterholes	about	the	Canton	.
有	一个	少量	的	喂养	在	那些	水坑	关于	这	广州	.

坎顿附近的那些水坑里有一些饲料。

[moʊst] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] [hæv; həv] [jɑ:(r)d] [ðə; ði] [kaʊz] [æt; ət][ðə; ði]['sev(ə)n] -

Most	likely	she	and	the	little	black	boy	have	yarded	the	cows	at	the	Seven	-
最多	可能	她	和	这	小的	黑色的	男生	有	院子	这	牛	在	这	七	-

[maɪl] [hʌt] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['kæmpɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt]

mile	Hut	and	are	camping	there	for	the	night
英里	小屋	和	是	野营	那里	为了	这	夜晚

她和那个小黑男孩很可能已经把牛赶到七英里小屋附近，准备在那里露营过夜了。

[bʌt; bət] [aɪl] [stɑ:rt][ɔ:f] [naʊ] , [sɜ:r] .

But	I'll	start	off	now	,	sir	.
但	患病的	开始	离开	现在	,	先生	.

但我现在就开始，先生。

[aɪv] [gɑ:t]['pi:tər][ðə; ði][pɪg] [ɔ:l'redi] ['sædəld] . ”

I've	got	Peter	the	Pig	already	saddled	.	”
我已经	得到	彼得	这	猪	已经	鞍	.	”

我已经把彼得猪套好了。

“ [jes] , [jes] , [bæŋks] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

“	Yes	,	yes	,	Banks	,	certainly	.
“	是的	,	是的	,	银行	,	当然	.

“是的，是的，班克斯，当然。”

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][stɑ:rt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ? ”

Why	didn't	you	start	long	ago	?	”
为什么	没有	你	开始	长的	前	?	”

你为什么不早点开始呢?

“ ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [sed] [aɪ][mʌst; məst][weɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [ðə; ði][mæn] ['ænsər]

“	Mrs	.	Harrington	said	I	must	wait	for	you	,	sir	,	”	the	man	answered
“	太太	.	哈灵顿	说	我	必须	等待	为了	你	,	先生	,	”	这	男人	回答

['sʌmwʌt] ['sʌlənli] .

somewhat	sullenly	.
有些	闷闷不乐地	.

“哈灵顿夫人说我必须等您，先生，”那人有些闷闷不乐地回答道。

['hɛrɪŋtən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Harrington	nodded	.
哈灵顿	点头	.

哈灵顿点了点头。

“ ['hɜ:ri] [ʌp] , [bæŋks] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑ:g] [fɜ:rst] .

“	Hurry	up	,	Banks	;	but	here	,	take	a	glass	of	grog	first	.
“	匆忙	向上	,	银行	;	但	这里	,	拿	一个	玻璃	的	格罗格酒	第一的	.

“快点，班克斯；不过，先喝杯朗姆酒。”

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['stɑːkmən] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [træk] [tuː; tə][ðə; ði][slɪp] - [reɪlz] ,

”	He	watched	the	stockman	disappear	down	the	dusty	track	to	the	slip	-	rails	,
”	他	观看	这	牧场工人	消失	向下	这	尘土飞扬	追踪	到	这	滑	-	铁轨	,

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd] ,

then	he	went	inside	,
然后	他	去	里面	,

他看着牧牛人沿着尘土飞扬的小路消失在滑轨旁，然后自己也进了屋。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	sitting	down	at	the	table	buried	his	face	in	his	hands	.
和	坐着	向下	在	这	桌子	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他坐到桌旁，双手捂住了脸。

[ðen] , ['buːtɪd] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd]['taɪərd][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [hiː; hi] [slept] .

Then	,	booted	and	dusty	,	and	tired	in	mind	and	body	,	he	slept	.
然后	,	已启动	和	尘土飞扬	,	和	疲劳的	在	头脑	和	身体	,	他	睡着了	.

然后，他穿着靴子，浑身沾满灰尘，身心俱疲，便睡着了。

[æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] ,

An	hour	had	passed	,
一个	小时	有	通过了	,

一个小时过去了，

[ænd; ənd][noʊ][saʊnd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][hɑːt] [ə'presɪv] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bʌt; bət][ðə; ði]

and	no	sound	disturbed	the	hot	oppressive	silence	of	the	night	but	the
和	不	声音	不安	这	热的	压迫性的	沉默	的	这	夜晚	但	这

['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrid] [mæn] .

heavy	breathing	of	the	wearied	man	.
重的	呼吸	的	这	疲惫	男人	.

夜色闷热压抑，寂静无声，只有疲惫男人的沉重呼吸声打破了这沉闷的寂静。

[ðen] [θruː] [hɪz; ɪz] ['driːmləs] ['slʌmbər] [keɪm] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

Then	through	his	dreamless	slumber	came	the	murmur	of	voices	,
然后	通过	他的	无梦	睡眠	来了	这	低语	的	声音	,

然后，在他无梦的睡眠中，传来了低语声。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [θriː] ['fɪgjərz] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] - [jɑːrd] [tɔːrdz]

and	presently	three	figures	walked	quickly	up	from	the	milking	-	yard	towards
和	目前	三	数据	步行	迅速地	向上	从	这	挤奶	-	院子	向

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

这时，有三个身影从挤奶场快步走向房子。

“ ['hiːz] [ə'sliːp] , [mɪs] , ” ['wɪspəd] [bæŋks] ,

“	He's	asleep	,	miss	,	”	whispered	Banks	,
“	他是	睡着了	,	错过	,	”	低声说道	银行	,

“他睡着了，小姐，”班克斯低声说道。

“ ['hiːz][dɔːg]['taɪərd][bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪl] [pʊt] [freʃ] [laɪf]['ɪntuː]

“	he's	dog	tired	But	the	news	you	have	got	for	him	will	put	fresh	life	into
“	他是	狗	疲劳的	但	这	消息	你	有	得到	为了	他	将要	放	新鲜的	生活	进入

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他累坏了，但你带来的消息会让他重新焕发活力。”

[naʊ] [dʒʌst][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mɪs] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ,

Now	just	you	go	to	him	,	miss	,	and	tell	him	,
现在	只是	你	去	到	他	,	错过	,	和	告诉	他	,

现在你就去跟他谈谈，小姐，然后告诉他：

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [kaʊz] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

and	**then**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**have**	**given**	**them**	**cows**	**a**	**drink**	**,**
和	然后	作为	很快	作为	我	有	给定	他们	牛	一个	喝	,

然后，我刚给它们喂完牛，

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [tiː] .

I'll	**bring**	**you**	**in**	**some**	**tea**	**.**
患病的	带来	你	在	一些	茶	.

我去给你拿些茶来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1901年远北地区(In the Far North 1901)
第2/2页

['sændi] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['dev(ə)l] , [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ]

Sandy	,	you	little	black	devil	,	light	a	fire	in	the	kitchen	and	don't	make	a
沙	,	你	小的	黑色的	魔鬼	,	光	一个	火	在	这	厨房	和	不	制作	一个

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

桑迪，你这个小黑鬼，在厨房里生火，别出声！

[ɔ:r] [aɪl] [tæn] [jʊr; jər][haɪd] , ['ɑ:nɪst] .

or	I'll	tan	your	hide	,	honest	.
或者	患病的	棕褐色	你的	隐藏	,	诚实的	.

否则我就把你皮剥下来，真的。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ][ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

"	For	a	minute	or	so	the	girl	stood	in	the	doorway	of	the	dining	-	room	,
"	为了	一个	分钟	或者	所以	这	女孩	站立	在	这	门口	的	这	用餐	-	房间	,

女孩在餐厅门口站了一分钟左右，

['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['hevi] ['sæd(ə)l] - [paʊtʃ] , [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [hɜ:r; hər] [freɪm] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

holding	a	heavy	saddle	-	pouch	,	in	her	hand	,	her	frame	trembling	with
保持	一个	重的	鞍	-	小袋	,	在	她	手	,	她	框架	发抖	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] ;

emotion	and	physical	exhaustion	;
情感	和	身体的	疲惫	;

她手里拿着一个沉重的马鞍袋，身体因激动和身体疲惫而颤抖；

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] .

and	trying	to	speak	.
和	尝试	到	说话	.

并试图开口说话。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] ,

As	soon	as	she	could	speak	,
作为	很快	作为	她	可以	说话	,

她刚学会说话的时候，

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [hi:; hi]

she	walked	over	to	the	sleeping	man	and	touched	him	on	the	shoulder	He
她	步行	超过	到	这	睡眠	男人	和	感动	他	在	这	肩膀	他

[ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæŋk][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,

awoke	with	a	start	just	as	she	sank	on	her	knees	,
醒来	和	一个	开始	只是	作为	她	沉没	在	她	膝盖	,

她走到熟睡的男人身边，轻轻拍了拍他的肩膀。就在她跪倒在地的那一刻，他猛然惊醒。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] ['elbəuz] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

and	leaning	her	elbows	on	a	chair	beside	him	,	burst	into	a	fit	of
和	倾斜	她	肘部	在	一个	椅子	旁	他	,	爆裂	进入	一个	合身	的

[hɪ'sterɪk(ə)l] ['wi:pɪŋ] .

hysterical	weeping	.
歇斯底里的	哭泣	.

她将手肘撑在他旁边的椅子上，突然歇斯底里地哭了起来。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r'self] .

He	waited	for	her	to	recover	herself	.
他	等待	为了	她	到	恢复	她自己	.

他等着她恢复过来。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] !
“ Oh , I am so glad , so glad , Mr . Harrington !
“ 哦 , 我 是 所以 高兴的 , 所以 高兴的 , 先生 . 哈灵顿 !

“哦，我太高兴了，太高兴了，哈灵顿先生！”

[naʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] - . . . [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [draʊt] ['dʌznt] ['mætər] . . .
Now you need not give up Tinandra . . . and the drought doesn't matter . . .
现在 你 需要 不是 给 向上 - . . . 和 这 干旱 不 事情 . . .

现在你无需放弃蒂南德拉……干旱也无关紧要了……

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ]
and oh , I thank God for His goodness that He has let me help you
和 哦 , 我 感谢 上帝 为了 他的 善良 那 他 有 让 我 帮助 你
[æt; ət][læst] !
at last !
在 最后的 !

哦，我感谢上帝的恩典，祂终于让我有机会帮助你了！

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] ,
” She broke off with a choking sob , and then , with streaming eyes ,
” 她 打破 离开 和 一个 窒息 哭泣 , 和 然后 , 和 流媒体 眼睛 ,
[pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
placed her hand in his .
放置 她 手 在 他的 .

她哽咽着停了下来，然后泪流满面地把手放在他的手里。

['hɛrɪŋtən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
Harrington lifted her up and placed her on a couch .
哈灵顿 抬起 她 向上 和 放置 她 在 一个 长椅 .

哈灵顿把她抱起来，放在沙发上。

“ [laɪ] [ðer; ðər] , [mɪs] ['æˌleɪn] .
“ Lie there , Miss Alleyne .
“ 说谎 那里 , 错过 艾琳 .

“艾琳小姐，就躺在那儿吧。”

[aɪ] [wɪl] [kɔːl]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] — —
I will call Mrs . Harrington — —
我 将要 称呼 太太 . 哈灵顿 — —

我将给哈灵顿夫人打电话——

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
” She put out her hand beseechingly .
” 她 放 出去 她 手 恳求地 .

她伸出手，恳求道。

“ [pliːz] [dəunt] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] .
“ Please don't , Mr . Harrington .
“ 请 不 , 先生 . 哈灵顿 .

“请不要这样，哈灵顿先生。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [strɔːŋ] ,
She is not at all strong ,
她 是 不是 在 全部 强的 ,

她一点也不强壮。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['æŋgri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
and I think I made her very angry this morning by going away to look for
和 我 思考 我 制成 她 非常 生气的 这 早晨 经过 去 离开 到 看 为了
[ðə; ðɪ] ['mɪlkər] . . . .
the milkers . . . .
这 挤奶工 . . . .

我觉得我今天早上去找挤奶工的时候，把她惹生气了……

[bʌt; bət] [lʊk] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , [lʊk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['sæd(ə)l] [paʊtʃ] .

But	look	,	Mr	.	Harrington	,	look	inside	the	saddle	pouch	.
但	看	,	先生	.	哈灵顿	,	看	里面	这	鞍	小袋	.

但是，哈灵顿先生，请看看马鞍袋里面。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [bɜ:rnt][wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] [ˌekspek'teɪʃn] , " [kwɪk] ,

"	Then	she	sat	up	,	and	her	eyes	burnt	with	feverish	expectation	,	"	Quick	,
"	然后	她	卫星	向上	,	和	她	眼睛	烧焦的	和	发烧	期待	,	"	快的	,

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

"然后她坐了起来，眼中闪烁着焦灼的期待，"快，快，

[pli:z] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] ['waɪldli] ,

please	,	"	and	then	she	began	to	laugh	wildly	,
请	,	"	和	然后	她	开始	到	笑	疯狂地	,

"求求你，"然后她开始狂笑起来。

[bʌt; bət] ['klentʃɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ['taɪtli] [tə'geðər] [ʃi:; ʃi][ˌoʊvər'keɪm][hɜ:r; hər] [hɪ'stɪriə] , [ænd; ənd]

but	clenching	her	hands	tightly	together	she	overcame	her	hysteria	,	and
但	紧握	她	双手	紧紧	一起	她	克服	她	歇斯底里	,	和

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [spi:k] ['kɑ:mli] .

attempted	to	speak	calmly	.
尝试过	到	说话	平静地	.

但她紧紧握住双手，克服了歇斯底里，试图平静地说话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . .

"	I	shall	be	better	in	a	minute	.	.	.
"	我	将	是	更好的	在	一个	分钟	.	.	.

"我一会儿就会好些....."

['empti] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [pli:z] . . .

empty	it	out	on	the	table	,	please	.	.	.
空的	它	出去	在	这	桌子	,	请	.	.	.

请把东西倒在桌子上.....

[bæŋks] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðər] ['aʊtkrɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæntənˌ'kæntɑ:n] [ri:f] .

Banks	says	it	is	another	outcrop	of	the	old	Canton	Reef	.
银行	说道	它	是	其他	露头	的	这	老的	广州	礁	.

班克斯说，这是古老的坎顿礁的另一个突出部分。

" ['hɛrɪŋtən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [paʊtʃ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [tɜ:rnd]

"	Harrington	picked	up	the	saddle	-	pouch	,	and	putting	it	on	the	table	,	turned
"	哈灵顿	挑选	向上	这	鞍	-	小袋	,	和	推杆	它	在	这	桌子	,	转向

[ʌp][ðə; ði][læmp] ,

up	the	lamp	,
向上	这	灯	,

哈灵顿拿起马鞍袋，放在桌子上，打开了灯。

[ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði][stræps] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [rʌf] ['weðər] -

and	unfastened	the	straps	;	it	was	filled	with	pieces	of	rough	weather	-
和	解开	这	肩带	;	它	曾是	已填	和	件	的	粗糙的	天气	-

[wɔ:rn][kwɔ:rts] ['θɪkli] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

worn	quartz	thickly	impregnated	with	gold	.
磨损	石英	浓密	受精	和	金子	.

他解开皮带，发现里面装满了粗糙的、饱经风霜的石英碎片，这些石英碎片中浸透着厚厚的黄金。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [pi:s] [kən'teɪnd] [mɔ:r] [goʊld][ðæn; ðən][kwɔ:rts] ,

The	largest	piece	contained	more	gold	than	quartz	,
这	最大	片	包含	更多的	金子	比	石英	,

最大的那块矿石含金量比石英多。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][bɜ:rst][frʌm; frəm]

and	an	involuntary	cry	of	astonishment	and	admiration	burst	from
和	一个	非自愿	哭	的	惊讶	和	钦佩	爆裂	从

[hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi][held][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .

his	lips	as	he	held	it	to	the	light	.
他的	嘴唇	作为	他	握住	它	到	这	光	.

当他把那东西举到光下时，不由自主地发出了一声惊叹和赞叹的叫声。

['nɛliz] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Nellie's	eyes	sparkled	with	joy	.
内莉的	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	.

内莉的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌvli] !

“	Isn't	it	lovely	!
“	不是	它	迷人的	!

“真是太美了！”

[aɪ][kɑ:nt] [tɔ:k] , [maɪ][lɪps][ɑ:r; ər][soʊ][draɪ] .

I	can't	talk	,	my	lips	are	so	dry	.
我	不能	讲话	,	我的	嘴唇	是	所以	干燥	.

我没法说话，嘴唇太干了。

” ['hɛrɪŋtən] [dæʃt] [ˌaʊt'saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs]

”	Harrington	dashed	outside	to	the	verandah	filled	a	glass	from	the	canvas
”	哈灵顿	虚线	外部	到	这	阳台	已填	一个	玻璃	从	这	帆布

['wɔ:tər] - [bæg] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bi:m] [ˌoʊvər'hed] ,

water	-	bag	hanging	from	a	beam	overhead	,
水	-	包	绞刑	从	一个	光束	开销	,

哈灵顿冲到外面的走廊上，从头顶横梁上挂着的帆布水袋里接了一杯水。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [gɜ:rl] .

and	gave	it	to	the	exhausted	girl	.
和	给予	它	到	这	筋疲力尽的	女孩	.

然后把它给了疲惫不堪的女孩。

“ [naʊ] [dəunt][ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] . ”

“	Now	don't	you	attempt	to	speak	for	five	minutes	.	”
“	现在	不	你	试图	到	说话	为了	五	分钟	.	”

“现在你五分钟内不许说话。”

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] ,

“	No	,	I	won't	,	”	she	said	,	with	a	faint	smile	,
“	不	,	我	惯于	,	”	她	说	,	和	一个	头晕的	微笑	,

“不，我不会，”她带着一丝淡淡的微笑说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dræŋk][ɔ:f][ðə; ði][koʊld]['wɔ:tər] — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

as	she	drank	off	the	cold	water	—	and	then	at	once	began	to	tell	him
作为	她	喝	离开	这	寒冷的	水	—	和	然后	在	一次	开始	到	告诉	他

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'skʌvəri] .

of	her	discovery	.
的	她	发现	.

她喝完冷水后，立刻开始向他讲述她的发现。

“ ['sændi][ænd; ənd][aɪ][faʊnd][ðə; ði] [tu:] [kaʊz][ænd; ənd] [kævz] [ə; eɪ][maɪl] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Sandy	and	I	found	the	two	cows	and	calves	a	mile	this	side	of	the
“	沙	和	我	成立	这	二	牛	和	小牛	一个	英里	这	边	的	这

['kæntən,'kæntɑ:n] [ri:f] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌli] ,

Canton	Reef	in	a	gully	,
广州	礁	在	一个	沟壑	,

“桑迪和我是在坎顿礁这边一英里外的一个沟壑里发现这两头母牛和小牛的，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hed] [ðem; ðəm][ɔːf] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði][ˊaiənbaːk]
but **before** **we** **could** **head** **them** **off** **they** **had** **got** **away** **into** **the** **ironbark**
但 前 我们 可以 头 他们 离开 他们 有 得到 离开 进入 这 铁木
['rɪdʒɪz] .
ridges **.**
山脊 .

但在我们阻止他们之前，他们已经逃进了铁木树脊。

['sændi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][weɪt] , [ænd; ənd] ['gæləpt] ['æftər][ðem; ðəm] .
Sandy **told** **me** **to** **wait** **,** **and** **galloped** **after** **them** **.**
沙 讲述 我 到 等待 , 和 疾驰 后 他们 .

桑迪让我等着，然后策马追了上去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd]
I **followed** **him** **to** **the** **top** **of** **the** **first** **ridge** **,** **and** **then** **pulled** **up** **,** **and**
我 随后 他 到 这 顶部 的 这 第一的 岭 , 和 然后 拉 向上 , 和
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

我跟着他爬到第一道山脊的顶端，然后拉起车，就在那里，

[raɪt] ['ʌndər][maɪ] ['hɔrsəz] [fiːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][smɔːl] - [bloʊ] - [ʌv; əv][kwɔːrts] ['stɪkɪŋ] [ʌp][aʊt][ʌv; əv]
right **under** **my** **horse's** **feet** **I** **saw** **a** **small** **'** **blow** **'** **of** **quartz** **sticking** **up** **out** **of**
正确的 在下面 我的 马匹 脚 我 锯 一个 小的 - 吹 - 的 石英 粘性 向上 出去 的
[ðə; ði] [beɪkt] [graʊnd] ,
the **baked** **ground** **,**
这 烘焙 地面 ,

就在我的马蹄下，我看到一小块石英从被晒干的地面上凸出来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][goʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['pleɪnli] .
and **I** **saw** **the** **gold** **in** **it** **quite** **plainly** **.**
和 我 锯 这 金子 在 它 相当 显然 .

我非常清楚地看到了其中的黄金价值。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz]['waɪldli][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɔːf] .
Of **course** **I** **was** **wildly** **excited** **,** **and** **jumped** **off** **.**
的 课程 我 曾是 疯狂地 兴奋的 , 和 跳了起来 离开 .

我当然兴奋极了，跳了下去。

[ðə; ði][stoʊn][wʌz; wəz][kwaɪt] [luːs] [ænd; ənd] ['krʌmbli] , [ænd; ənd][aɪ]['æktʃuəli] [pʊld] [sʌm; səm] ['piːsɪz]
The **stone** **was** **quite** **loose** **and** **crumbly** **,** **and** **I** **actually** **pulled** **some** **pieces**
这 石头 曾是 相当 松动的 和 易碎的 , 和 我 实际上 拉 一些 件
[ə'weɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,
away **with** **my** **hands** **,**
离开 和 我的 双手 ,

那块石头很松动，很容易碎，我甚至用手就扯下了一些碎片。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪk] ['jeloʊ] [goʊld] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]
and **when** **I** **saw** **the** **thick** **yellow** **gold** **running** **all** **through** **it** **I** **sat** **down** **and**
和 什么时候 我 锯 这 厚的 黄色的 金子 跑步 全部 通过 它 我 卫星 向下 和
[kraɪd] .
cried **.**
哭 .

当我看到其中流淌着浓厚的金黄色时，我坐下来哭了。

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] ['sændi] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː][ə'gen] ,
Then **I** **became** **so** **frightened** **that** **Sandy** **might** **not** **find** **me** **again** **,**
然后 我 成为 所以 害怕 那 沙 可能 不是 寻找 我 再次 ,

后来我变得非常害怕，担心桑迪再也找不到我了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

for	it	would	be	dark	in	another	hour	,
为了	它	会	是	黑暗的	在	其他	小时	,

因为再过一个小时天就黑了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

and	so	I	ran	up	and	down	along	the	ridge	,	listening	for	the	sound	of
和	所以	我	跑	向上	和	向下	沿着	这	岭	,	聆听	为了	这	声音	的

[hɪz; ɪz] ['stɒkhwip] .

his	stockwhip	.
他的	鞭子	.

于是我沿着山脊来回奔跑，倾听他鞭子的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aʊtkrɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] [ə'gen] ,

And	then	I	went	back	towards	the	outcrop	of	the	reef	again	,
和	然后	我	去	后退	向	这	露头	的	这	礁	再次	,

然后我又朝礁石突出部走去。

[ænd; ənd][hæf] - [weɪ] [daʊn] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [bɪg] [lʌmp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	half	-	way	down	I	picked	up	that	big	lump	—	it	was	half	buried	in	the
和	一半	-	方式	向下	我	挑选	向上	那	大的	块	—	它	曾是	一半	埋葬	在	这

[graʊnd] . . . .

ground	.	.	.	.
地面	.	.	.	.

走到一半的时候，我捡起了那一大块东西——它一半埋在土里……

[ænd; ənd][oʊ] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , [ɔːl] [ðæt] [rɪdʒ] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . . .

And	oh	,	Mr	.	Harrington	,	all	that	ridge	is	covered	with	it	.	.	.
和	哦	,	先生	.	哈灵顿	,	全部	那	岭	是	涵盖	和	它	.	.	.

哦，哈灵顿先生，那整个山脊都覆盖着它……

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ə'weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] ,

I	could	have	brought	away	as	much	again	,
我	可以	有	带来	离开	作为	很多	再次	,

我本来可以再带走那么多东西的。

[bʌt; bət]['sændi][hæd; həd][noʊ]['sæd(ə)l] - [paʊtʃ] . . . [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['daɪɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]

but	Sandy	had	no	saddle	-	pouch	.	.	.	and	I	was	dying	to	come	home
但	沙	有	不	鞍	-	小袋	.	.	.	和	我	曾是	垂死	到	来	家

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .

and	tell	you	.
和	告诉	你	.

但是桑迪没有鞍袋……我真想回家告诉你这件事。

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['pæntɪŋliː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	She	breathed	pantingly	for	a	few	minutes	.
"	她	呼吸	气喘吁吁	为了	一个	很少	分钟	.

她喘息了几分钟。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [wen] ['sændi] [keɪm] [bæk] .

"	It	was	nearly	dark	when	Sandy	came	back	.
"	它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	沙	来了	后退	.

桑迪回来的时候天都快黑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][kæmp][ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] . . . .

He	had	run	the	cattle	on	to	a	camp	about	three	miles	away	.	.	.	.
他	有	跑步	这	牛	在	到	一个	营	关于	三	英里	离开	.	.	.	.

他把牛群赶到了大约三英里外的一个营地……

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː][moʊst] ,

I	don't	know	which	pleased	me	most	,
我	不	知道	哪个	高兴	我	最多	,

我不知道哪一点最让我高兴。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kaʊz] [soʊ] [ðæt] [pʊr] ['meɪbəl] [ænd; ənd] ['hæri] [kæn; kən] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɪlk] [ɪn]

to	get	the	cows	so	that	poor	Mable	and	Harry	can	have	some	milk	in
到	得到	这	牛	所以	那	贫穷的	梅布尔	和	哈里	能	有	一些	牛奶	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

把奶牛弄过来，这样可怜的梅布尔和哈利早上就能喝到牛奶了。

[ɔːr] [ðə; ði] [goʊld] . . . .

or	the	gold	.	.	.	.
或者	这	金子	.	.	.	.

或者黄金.....

[bæŋks] [met] [ˌjuː 'es] [hæf] - [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sev(ə)n] - [maɪl] [hʌt] ,

Banks	met	us	half	-	way	from	the	Seven	-	mile	Hut	,
银行	遇见	我们	一半	-	方式	从	这	七	-	英里	小屋	,

班克斯在距离七英里小屋半路的地方与我们碰面，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	took	me	off	my	horse	and	put	me	in	front	of	him	.
和	采取	我	离开	我的	马	和	放	我	在	正面	的	他	.

他把我从马上抱下来，放在他面前。

" [bæŋks] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd]

"	Banks	came	to	the	door	,	carrying	a	tray	with	a	cup	of	tea	and
"	银行	来了	到	这	门	,	携带	一个	托盘	和	一个	杯子	的	茶	和

[sʌm; səm] [fuːd] .

some	food	.
一些	食物	.

"班克斯来到门口，端着一个托盘，上面放着一杯茶和一些食物。

" [hɪr] [jiː; ji] [ɑːr; ər] , [mɪs] ['æˌleɪn] ; [jɜːr] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['stɑːkmən] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['prɑːspektər] , [æn; ən]

"	Here	ye	are	,	Miss	Alleyne	;	ye're	a	born	stockman	,	an	'	a	prospector	,	an
"	这里	是的	是	,	错过	艾琳	;	是的	一个	出生	牧场工人	,	一个	-	一个	勘探者	,	一个

- — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,

'	—	God	bless	you	,
-	—	上帝	保佑	你	,

"艾琳小姐，你真是个天生的牧牛人，也是个淘金者——上帝保佑你。"

[mɪs] , [juːv] [brɔːt] [ðə; ði] [reɪn] [æz; əz] [wel] .

miss	,	you've	brought	the	rain	as	well	.
错过	,	你已经	带来	这	雨	作为	出色地	.

小姐，你也带来了雨水。

" [fɔːr; fər] [æz; əz] [ðə; ði] [rʌf] , ['heri] - [feɪst] ['stɑːkmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	For	as	the	rough	,	hairy	-	faced	stockman	began	to	speak	,
"	为了	作为	这	粗糙的	,	毛茸茸	-	面对	牧场工人	开始	到	说话	,

"当那个面容粗糙、毛发浓密的牧牛人开始说话时，

[ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θʌndər] [smoʊt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

a	low	rumbling	sound	of	thunder	smote	the	silence	of	the	night	,
一个	低的	隆隆声	声音	的	雷	猛击	这	沉默	的	这	夜晚	,

一声低沉的雷鸣打破了夜的寂静。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [ə'pɔːlɪŋ] [klæp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

followed	by	a	loud	appalling	clap	,	and	then	another	,	and	another	,
随后	经过	一个	大声	令人震惊	拍	,	和	然后	其他	,	和	其他	,

随后是一声响亮而刺耳的掌声，接着又是一声，再一声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [blæst] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ,

and	presently	a	cooling	blast	of	wind	came	through	the	open	door	,
和	目前	一个	冷却	爆炸	的	风	来了	通过	这	打开	门	,

这时，一股凉爽的风从敞开的门吹了进来。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [vəˈniːʃn] [blaɪndz] [ˈhæŋɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .

and	stirred	and	shook	the	Venetian	blinds	hanging	outside	.
和	搅拌	和	摇晃	这	威尼斯	百叶窗	绞刑	外部	.

他搅动并摇晃了挂在外面的百叶窗。

[bæŋks][ˈɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [tiː] - [treɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɑːtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [dæʃt] [hɪz; ɪz]

Banks	almost	dropped	the	tea	-	tray	,	and	then	darting	outside	,	dashed	his
银行	几乎	掉落	这	茶	-	托盘	,	和	然后	飞镖	外部	,	虚线	他的

[ˈkæbɪdʒ] - [triː] [hæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

cabbage	-	tree	hat	on	the	ground	,
卷心菜	-	树	帽子	在	这	地面	,

班克斯差点把茶盘掉在地上，然后冲到外面，把他的卷心菜帽摔在了地上。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [dæns] [æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈhevi] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdeljuːdʒ] [fel]

and	began	to	dance	as	the	first	heavy	drops	of	the	coming	deluge	fell
和	开始	到	舞蹈	作为	这	第一的	重的	滴	的	这	未来	洪水	跌倒

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

upon	his	head	.
之上	他的	头	.

当即将到来的洪水的第一滴瓢泼大雨落在他的头上时，他开始跳舞。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈhɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wʌz; wəz]

In	less	than	ten	minutes	,	Harrington	,	with	silent	joy	in	his	heart	,	was
在	较少的	比	十	分钟	,	哈灵顿	,	和	沉默的	喜悦	在	他的	心	,	曾是

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] ,

standing	at	the	doorway	,
常设	在	这	门口	,

不到十分钟，哈灵顿就站在门口，心中充满喜悦。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈsendɪŋ] [ˈtɔrənts] [ʌv; əv][reɪn] — [ðæt] [reɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊʃmənz] [hɑːrt]

watching	the	descending	torrents	of	rain	—	that	rain	which	to	his	bushman's	heart
观看	这	下降	种子	的	雨	—	那	雨	哪个	到	他的	丛林人的	心

[ment] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ][goʊld] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

meant	more	than	all	the	gold	which	lay	beneath	the	earth	.
意思是	更多的	比	全部	这	金子	哪个	躺	下面	这	地球	.

他望着倾盆而下的雨水——对于他那颗丛林人的心来说，这场雨比埋在地下的所有黄金都更有价值。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst][bɪˈgæn][tuː; tə][fɔːl] , [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,

He	had	,	as	it	first	began	to	fall	,	rushed	into	his	wife's	bedroom	,
他	有	,	作为	它	第一的	开始	到	落下	,	匆忙	进入	他的	妻子的	卧室	,

当冰雹开始倾泻而下时，他冲进了妻子的卧室。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈterəfaɪd] [ˈtʃɪldrən] .

and	kissed	her	and	the	terrified	children	.
和	亲吻	她	和	这	恐惧	孩子们	.

然后他亲吻了她和那些吓坏了的孩子们。

“ [ðə; ðɪ][reɪn][hæz; həz] [kʌm] , [ˈmaɪrə] , [θæŋk] [gɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd]

“	The	rain	has	come	,	Myra	,	thank	God	,	”	he	said	,	and	then	he	added
“	这	雨	有	来	,	米拉	,	感谢	上帝	,	”	他	说	,	和	然后	他	额外

[ˈkwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

“雨来了，米拉，感谢上帝，”他说，然后他平静地补充道，

“ [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

“	I	have	more	good	news	for	you	in	the	morning	.
“	我	有	更多的	好的	消息	为了	你	在	这	早晨	.

“明天早上我还有更多好消息要告诉你。”

" ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ['hævɪŋ] [kʌm] — [ðə; ði]

"	Mrs	.	Harrington	said	she	was	quite	aware	of	the	rain	having	come	—	the
"	太太	.	哈灵顿	说	她	曾是	相当	意识到的	的	这	雨	拥有	来	一	这

[dɪs'gʌstɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skri:m] .

disgusting	noise	of	the	thunder	had	made	the	children	scream	.
令人作呕	噪音	的	这	雷	有	制成	这	孩子们	尖叫	.

哈灵顿太太说她很清楚下雨了——可怕的雷声吓得孩子们尖叫起来。

[hæd; həd] [mɪs] ['æˌleɪn] [kʌm] [bæk] ?

Had	Miss	Alleyne	come	back	?
有	错过	艾琳	来	后退	?

艾琳小姐回来了吗?

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [kaʊz] ?

And	brought	the	cows	?
和	带来	这	牛	?

然后把牛也带来了?

[hɪz; ɪz] ['lʌðər] [gʊd] [nu:z] [kʊd; kəd] [ki:p] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

His	other	good	news	could	keep	till	the	morning	.
他的	其他	好的	消息	可以	保持	直到	这	早晨	.

他的另一个好消息可能会持续到明天早上。

['hɛrɪŋtən] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dʌld] [rɪ'zentmənt] .

Harrington	turned	away	from	her	with	a	feeling	of	dulled	resentment	.
哈灵顿	转向	离开	从	她	和	一个	感觉	的	迟钝	怨恨	.

哈灵顿带着一丝淡淡的怨恨转过身去。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hɑ:rtləsnəs] [kʌt] [hɪm; ɪm]

He	knew	what	the	girl	had	suffered	,	and	his	wife's	heartlessness	cut	him
他	知道	什么	这	女孩	有	遭受	,	和	他的	妻子的	冷酷无情	切	他

[tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

to	the	quick	.
到	这	快的	.

他知道那个女孩遭受了什么，妻子的冷酷无情让他痛彻心扉。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [bɔɪz] ['fɪlɪŋ] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l][tæŋk]

As	he	stood	watching	Banks	and	the	black	boys	filling	every	available	tank
作为	他	站立	观看	银行	和	这	黑色的	男孩们	填充	每一个	可用的	坦克

[ænd; ənd][kæsk][ɑ:n][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['daʊnpɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði] [ru:f] ,

and	cask	on	the	station	from	the	downpour	off	the	roof	,
和	酒桶	在	这	车站	从	这	倾盆大雨	离开	这	屋顶	,

他站在那里，看着班克斯和黑人男孩们把屋顶倾盆而下的雨水灌满车站里所有能用的储罐和桶。

['neli] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

Nellie	rose	from	the	couch	on	which	she	had	been	lying	,	and	touched	his
内莉	玫瑰	从	这	长椅	在	哪个	她	有	到过	说谎	,	和	感动	他的

[ɑ:rm] ['tɪmɪdli] .

arm	timidly	.
手臂	胆怯地	.

内莉从她一直躺着的沙发上站起来，怯生生地碰了碰他的胳膊。

" [dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn]['gɑ:dz] ['gʊdnəs] [naʊ] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] ?

"	Don't	you	believe	in	God's	goodness	now	,	Mr	.	Harrington	?
"	不	你	相信	在	神的	善良	现在	,	先生	.	哈灵顿	?

"哈灵顿先生，您现在不相信上帝的善良了吗？"

[siː] , [hiː; hi][hæz; həz][sent][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['græntɪd][maɪ]['deɪli] [prer] [tuː; tə]
See , He has sent the rain , and He has granted my daily prayer to
看 , 他 有 发送 这 雨 , 和 他 有 的确 我的 日常的 祷告 到
[hɪm; ɪm][ðæt][aɪ] ,
Him that I ,
他 那 我 ,

看哪，祂降下了雨水，祂也应允了我每日向祂的祈祷，让我.....

[tuː] , [maɪt] [help][juː; jʊ] .
too , might help you .
也 , 可能 帮助 你 .

也可能对你有帮助。

[ænd; ənd][bæŋks] [sez] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['θʌndərstɔːrm] ,
And Banks says that this is not a passing thunderstorm ,
和 银行 说道 那 这 是 不是 一个 通过 雷雨 ,

班克斯说，这不是一场短暂的雷暴雨。

[bʌt; bət][ðæt][ðə; ði] [draʊt] [hæz; həz]['broʊkən][ʌp] [ˌɔːltə'geðər] — [fɔːr; fər] [siː] , [ðə; ði][wɪnd][ɪz]
but that the drought has broken up altogether — for see , the wind is
但 那 这 干旱 有 破碎的 向上 共 — 为了 看 , 这 风 是
[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
from the south .
从 这 南 .

但旱情已经完全结束了——因为你看，风是从南边吹来的。

" ['hɛrɪŋtən] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Harrington raised her hand to his lips .
" 哈灵顿 提高 她 手 到 他的 嘴唇 .

哈灵顿抬起手放在他的嘴唇上。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [traɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] , [mɪs] ['æˌleɪn] . ”
“ I have always tried to believe in God and in His mercy , Miss Alleyne . ”
“ 我 有 总是 尝试 到 相信 在 上帝 和 在 他的 怜悯 , 错过 艾琳 . ”

“我一直都努力相信上帝和他的仁慈，艾琳小姐。”

“ [nɑːt]['ɔːlweɪz] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
“ Not always , Mr . Harrington , ” she said softly .
“ 不是 总是 , 先生 . 哈灵顿 , ” 她 说 轻轻 .

“不总是这样，哈灵顿先生，”她轻声说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [ɔːl][ðə; ði][bɪg][swɑːmp] ! [mɑːb][wɜːr; wər] [bɑːgd] [ænd; ənd]['daɪɪŋ] ,
“ Don't you remember when all the Big Swamp ! mob were bogged and dying ,
“ 不 你 记住 什么时候全部 这 大的 沼泽 ! 暴民 是 陷入泥潭 和 垂死 ,

“你难道不记得大沼泽地里的所有人当时都陷在泥潭里奄奄一息了吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [moʊnz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv]
that you said that if He would not hear the moans and see the agonies of
那 你 说 那 如果 他 会 不是 听到 这 呻吟 和 看 这 痛苦 的
[ðə; ði] [biːsts] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ,
the beasts He had created ,
这 野兽 他 有 创建 ,

你曾说过，如果祂不愿听见祂所创造的野兽的呻吟，不愿看到它们的痛苦，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]
that He would not listen to the prayers of human beings who were not
那 他 会 不是 听 到 这 祈祷 的 人类 生物 WHO 是 不是
['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌfərd] ?
suffering as they suffered ?
痛苦 作为 他们 遭受 ?

难道祂不会垂听那些没有遭受他们所遭受的苦难的人类的祈祷吗?

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz]['sændi][ænd; ənd][aɪ][roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n] [ri:f] , [aɪ]

And	to	-	day	,	as	Sandy	and	I	rode	along	to	the	Canton	Reef	,	I
和	到	-	天	,	作为	沙	和	我	骑	沿着	到	这	广州	礁	,	我

[preɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

prayed	again	and	again	,
祈祷	再次	和	再次	,

今天，我和桑迪骑车前往坎顿礁的路上，我一遍又一遍地祈祷。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [wen] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ]['daɪɪŋ] [bi:st] [aɪ] [sed] , - [oʊ][gɑ:d] !

and	always	when	I	passed	a	dying	beast	I	said	,	'	O	God	!
和	总是	什么时候	我	通过了	一个	垂死	兽	我	说	,	-	哦	上帝	!

每当我路过垂死的牲畜时，我都会说：“哦，上帝！”

[hæv; həv]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n] [ði:z] [ðaɪ] [dʌm] ['kri:tʃərz] [hu:] ['sʌfər] [mʌtʃ] ['ægəni] !

have	mercy	upon	these	Thy	dumb	creatures	who	suffer	much	agony	!
有	怜悯	之上	这些	你的	哑的	生物	WHO	遭受	很多	痛苦	!

怜悯这些遭受巨大痛苦的哑巴生灵吧！

” ['hærɪŋtənz] [tʃest] [hi:vd] .

”	Harrington's	chest	heaved	.
”	哈灵顿的	胸部	喘息	.

哈灵顿胸口剧烈起伏。

“ [ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [æz; əz][ju:; jʊ] [preɪd] , [mɪs] ['æˌleɪn] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed] , - [oʊ][gɑ:d] !

“	And	I	prayed	as	you	prayed	,	Miss	Alleyne	;	but	I	said	,	'	O	God	!
“	和	我	祈祷	作为	你	祈祷	,	错过	艾琳	;	但	我	说	,	-	哦	上帝	!

“我像你一样祈祷，艾琳小姐；但我说，‘哦，上帝！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d] . -

if	there	is	a	God	.	'
如果	那里	是	一个	上帝	.	-

如果真有上帝的话。

” [ʃi:; ʃi][pʊt][aʊt][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

”	She	put	out	her	hand	to	him	and	her	dark	eyes	filled	with	tears	.
”	她	放	出去	她	手	到	他	和	她	黑暗的	眼睛	已填	和	眼泪	.

她向他伸出手，深邃的眼眸中充满了泪水。

“ [hi:; hi][hæz; həz] ['ænsər] ['aʊər; ɑ:r] [prerz] . . . .

“	He	has	answered	our	prayers	.	.	.	.
“	他	有	回答	我们的	祈祷	.	.	.	.

“他回应了我们的祈祷……

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [naɪt] . . .

And	now	,	good	night	.	.	.
和	现在	,	好的	夜晚	.	.	.

那么，晚安……

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][reɪn] ; [aɪ] [fi:l] [aɪ][kʊd; kəd] [dæns] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] . . . .

I	wish	I	could	go	out	into	the	rain	;	I	feel	I	could	dance	for	joy	.	.	.	.
我	希望	我	可以	去	出去	进入	这	雨	;	我	感觉	我	可以	舞蹈	为了	喜悦	.	.	.	.

我多想走到雨中去；我觉得我可以高兴得跳舞……

['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , [du:][let][ˌem 'i:][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n] [ri:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] -

Mr	.	Harrington	,	do	let	me	go	to	the	Canton	Reef	with	you	to	-
先生	.	哈灵顿	,	做	让	我	去	到	这	广州	礁	和	你	到	-

['mɔ:roʊ] .

morrow	.
明天	.

哈灵顿先生，明天请让我和您一起去坎顿礁吧。

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

Everything	will	be	all	right	to	-	morrow	,	won't	it	?
一切	将要	是	全部	正确的	到	-	明天	,	惯于	它	?

明天一切都会好起来的，对吗?

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [haʊ] ['θɔːtləs] [aɪ][ˌeɪ 'em] . . . .

But	there	,	how	thoughtless	I	am	.	.	.	.
但	那里	,	如何	轻率	我	是	.	.	.	.

可是，我真是太粗心了.....

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][mɪlk] [ðoʊz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [kaʊz] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][draɪ] ;

I	am	going	to	milk	those	two	cunning	cows	till	they	are	dry	;
我	是	去	到	牛奶	那些	二	狡猾	牛	直到	他们	是	干燥	;

我要把那两头狡猾的母牛的奶挤干;

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [dʌz] [soʊ][wɑːnt][sʌm; səm] [freʃ] [mɪlk] .

poor	little	Harry	does	so	want	some	fresh	milk	.
贫穷的	小的	哈里	做	所以	想	一些	新鲜的	牛奶	.

可怜的小哈利好想喝点鲜牛奶。

[gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] ['hæpɪli] [tuː; tə] - [naɪt] — ['evriθɪŋ] [wɪl]

Good	night	,	Mr	.	Harrington	;	I	shall	sleep	happily	to	-	night	—	everything	will
好的	夜晚	,	先生	.	哈灵顿	;	我	将	睡觉	快乐地	到	-	夜晚	—	一切	将要

[biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

be	all	right	to	-	morrow	.
是	全部	正确的	到	-	明天	.

晚安，哈灵顿先生；今晚我会睡个好觉——明天一切都会好起来的。

" [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] ['stedəli] ,

"	At	breakfast	-	time	next	morning	the	rain	was	still	falling	steadily	,
"	在	早餐	-	时间	下一个	早晨	这	雨	曾是	仍然	坠落	稳步	,

第二天早上吃早餐的时候，雨还在不停地下。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .

and	Mrs	.	Harrington	decided	to	join	her	husband	at	the	morning	meal	.
和	太太	.	哈灵顿	决定	到	加入	她	丈夫	在	这	早晨	一顿饭	.

于是哈灵顿太太决定和丈夫一起吃早饭。

['hɛrɪŋtən] [roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [smaɪld] ['braɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

Harrington	rode	up	to	the	door	and	smiled	brightly	at	his	wife	.
哈灵顿	骑	向上	到	这	门	和	微笑	明亮地	在	他的	妻子	.

哈灵顿骑马来到门口，对着妻子灿烂地笑了。

“ ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] ?

“	Waiting	for	me	,	dear	?
“	等待	为了	我	,	亲爱的	?

“亲爱的，你在等我吗？”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .

I	won't	be	long	.
我	惯于	是	长的	.

我很快就回来。

[ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ['rʌnɪŋ] [naʊ] , ['maɪrə] — ['rʌnɪŋ] ['æftər] [tuː] ['jɪrz] !

The	river	is	running	now	,	Myra	—	running	after	two	years	!
这	河	是	跑步	现在	,	米拉	—	跑步	后	二	年	!

米拉，河水现在又开始流了——时隔两年终于又开始流了!

[aɪm][ɔːf][tuː; tə] [mɪs] [æleɪnz] [riːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['tʌkər] .

I'm	off	to	Miss	Alleyne's	reef	as	soon	as	I've	had	a	bit	of	tucker	.
我是	离开	到	错过	艾琳的	礁	作为	很快	作为	我已经	有	一个	少量	的	塔克	.

我吃过点东西就去艾琳小姐的礁石。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
Where is she ? ”
在哪里 是 她 ? ”

她在哪儿?

“ [ɪn][bed] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [ə'sidjuləsli] .
“ In bed , I presume , ” said Mrs . Harrington acidulously .
“ 在 床 , 我 怙 , ” 说 太太 . 哈灵顿 酸地 .

“我猜你是在床上吧,”哈灵顿太太尖刻地说。

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] [læst] [naɪt] [baɪ] [ðæt]
“ She might have remembered that I was very much upset last night by that
“ 她 可能 有 记得 那 我 曾是 非常 很多 沮丧的 最后的 夜晚 经过 那
['hɔːrəb(ə)l] ['θʌndər] ,
horrible thunder ,
可怕 雷 ,

“她或许还记得，昨晚那声可怕的雷声让我非常难过。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['rɪzn] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and have risen earlier and attended to the children .
和 有 升起 早些时候 和 参加 到 这 孩子们 .

他们早早起床照顾孩子。

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] .
” A look of intense disgust came over her husband's face .
” 一个 看 的 激烈的 厌恶 来了 超过 她 丈夫的 脸 .

“她丈夫脸上露出了极其厌恶的表情。”

“ ['maɪrə] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [dʌn] - [ʌp] , [ded] [biːt] !
“ Myra , the girl was done - up , dead beat !
“ 米拉 , 这 女孩 曾是 完毕 - 向上 , 死的 打 !

“米拉，那个女孩打扮得漂漂亮亮的，却是个十足的懒汉！”

[wəʊnt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ʌp] ?
Won't you go and see if she is able to get up ?
惯于 你 去 和 看 如果 她 是 有能力的 到 得到 向上 ?

你去看看她能不能起床吗?

” ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [roʊz] ['stɪfli] .
” Mrs . Harrington rose stiffly .
” 太太 . 哈灵顿 玫瑰 僵硬地 .

哈灵顿夫人僵硬地站了起来。

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , certainly , if you wish it .
“ 哦 , 当然 , 如果 你 希望 它 .

“哦，当然可以，如果您愿意的话。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .
But I think it is a great mistake .
但 我 思考 它 是 一个 伟大的 错误 .

但我认为这是个很大的错误。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] — —
She really ought to have considered the children , and — —
她 真的 应该 到 有 经过考虑的 这 孩子们 , 和 — —

她真应该为孩子们着想，而且——

” [ðə; ði] [hed] ['stɑːkˌmænz] [waɪf] [met] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər]

”	The	head	stockman's	wife	met	her	at	the	door	,	and	looking	past	her
”	这	头	牧牛人的	妻子	遇见	她	在	这	门	,	和	寻找	过去的	她

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

“牧场主的妻子在门口迎接她，目光越过她的女主人，

[spoʊk] [tuː; tə] ['hɛrɪŋtən] [ɪn] ['terəfaɪd] [toʊnz] — — -

spoke	to	Harrington	in	terrified	tones	—	—	-
辐	到	哈灵顿	在	恐惧	音调	—	—	-

她用恐惧的语气对哈灵顿说道——

“ [mɪs] ['æˌleɪn] [ɪz] [ded] , [sɜːr] !

“	Miss	Alleyne	is	dead	,	sir	!
“	错过	艾琳	是	死的	,	先生	!

“艾琳小姐去世了，先生！”

” ['hɛrɪŋtən] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	Harrington	sprang	from	his	chair	.
”	哈灵顿	弹簧	从	他的	椅子	.

哈灵顿猛地从椅子上跳了起来。

“ [ded] , ['mɪsɪz] . [bæŋks] ! ”

“	Dead	,	Mrs	.	Banks	!	”
“	死的	,	太太	.	银行	!	”

“班克斯夫人去世了！”

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

I	was	only	just	in	time	.
我	曾是	仅有的	只是	在	时间	.

我真是及时赶到了。

[ʃiː; ʃi] [oʊni] ['sez] ,

She	on'y	sez	,
她	仅限	sez	,

她只说，

- [tel] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] . -

'	Tell	Mr	.	Harrington	that	I	am	so	glad	that	everythink	will	be	all	right	now	.	'
-	告诉	先生	.	哈灵顿	那	我	是	所以	高兴的	那	一切	将要	是	全部	正确的	现在	.	-

“请告诉哈灵顿先生，我很高兴一切都会好起来的。”

[æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [sɜːr] ,

An	'	then	she	smiled	,	sir	,
一个	-	然后	她	微笑	,	先生	,

然后她笑了，先生。

[ænd; ənd] ['sez] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɪs] ['mæstər] ['hæri] [ænd; ənd] [mɪs] ['meɪbəl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

and	sez	as	I	was	to	kiss	Master	Harry	and	Miss	Mabel	for	her	,
和	sez	作为	我	曾是	到	吻	掌握	哈里	和	错过	梅布尔	为了	她	,

我说，我正要替她亲吻哈利少爷和梅布尔小姐呢，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əgɔɪn] - .

as	she	was	agoin	'	.
作为	她	曾是	过去	-	.

就像她当时正在经历的那样。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]['sez] , - ['iznt] [gɑ:d] [gʊd] [tu:; tə][send][ðə; ði][reɪn] , ['mɪsɪz] . [bæŋks] ?

And	then	she	sez	,	'	Isn't	God	good	to	send	the	rain	,	Mrs	.	Banks	?
和	然后	她	sez	,	-	不是	上帝	好的	到	发送	这	雨	,	太太	.	银行	?

然后她说："上帝下雨真是太好了，班克斯太太？"

['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] — [reɪn][ænd; ənd][goʊld] . -

Everything	will	be	all	right	now	for	poor	Mr	.	Harrington	—	rain	and	gold	.	'
一切	将要	是	全部	正确的	现在	为了	贫穷的	先生	.	哈灵顿	—	雨	和	金子	.	-

现在可怜的哈灵顿先生一切都会好起来的——有雨有金。

[ðen] [ʃi:; ʃi][dʒʌst][leɪd]['kwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æn; ən] - [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs]

Then	she	just	laid	quiet	for	a	minute	,	an	'	when	I	looked	at	her	face
然后	她	只是	铺设	安静的	为了	一个	分钟	,	一个	-	什么时候	我	看起来	在	她	脸

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

然后她静静地躺了一会儿，当我再次看向她的脸时，

[aɪ] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

I	saw	she	was	dead	.
我	锯	她	曾是	死的	.

我看到她已经死了。

" [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [dʒæk] ['hɛrɪŋtən] , [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθi:əst] ['kæt(ə)l][men][ɪn] [nɔ:rθ]

"	A	year	later	,	Jack	Harrington	,	again	one	of	the	wealthiest	cattle	men	in	North
"	一个	年	之后	,	杰克	哈灵顿	,	再次	一	的	这	最富有的	牛	男人	在	北

['kwinzlənd] ,

Queensland	,
昆士兰州	,

一年后，杰克·哈灵顿，再次成为昆士兰北部最富有的牧场主之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [goʊld] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ləni] ,

and	the	owner	of	one	of	the	richest	gold	mines	in	the	colony	,
和	这	所有者	的	一	的	这	最富有的	金子	矿井	在	这	殖民地	,

以及殖民地最富有的金矿之一的所有者，

[wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .

was	riding	home	to	his	station	.
曾是	骑术	家	到	他的	车站	.

他正乘车回家。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['klætər] [ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['stæmpər] ['bætəri]

Behind	him	he	heard	the	clatter	and	clash	of	the	twenty	-	stamper	battery
在后面	他	他	听到	这	哒	和	冲突	的	这	二十	-	压模	电池

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] " ['kæntən,'kæntɑ:n] [rɪdʒ] " [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['meni]

that	on	the	"	Canton	Ridge	"	was	pounding	him	in	so	many
那	在	这	"	广州	岭	"	曾是	猛击	他	在	所以	许多

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;

thousands	of	pounds	a	month	;
数千	的	磅	一个	月	;

他身后传来二十台碾锤的噼啪声和撞击声，这台碾锤在"坎顿岭"上每月向他倾泻数千磅的炮火；

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['swi:pɪŋ] ['græsi] [daʊnz] [ænd; ənd] ['θɪkli] ['tɪmbərd] [kri:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

before	him	lay	the	sweeping	grassy	downs	and	thickly	timbered	creeks	of	a
前	他	躺	这	扫荡	草丛	下坡	和	浓密	木材	小溪	的	一个

[naʊ] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] .

now	smiling	country	.
现在	微笑	国家	.

在他面前是一望无际的草地和树木茂密的溪流，如今这片土地焕发出勃勃生机。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kuːlər] [saʊθ] ,

His	**wife**	**and**	**children**	**had**	**long**	**before**	**returned**	**to**	**the**	**cooler**	**South**	**,**
他的	妻子	和	孩子们	有	长的	前	返回	到	这	冷却器	南	,

他的妻子和孩子很久以前就回到了气候凉爽的南方。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['loʊnlinəs] .

and	**in**	**his**	**heart**	**was**	**a**	**great**	**loneliness**	**.**
和	在	他的	心	曾是	一个	伟大的	孤独	.

他内心深处感到无比孤独。

[nɑːt] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Not	**,**	**perhaps**	**,**	**for**	**them**	**,**
不是	,	也许	,	为了	他们	,

或许对他们来说并非如此。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti]

but	**because**	**of**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**girl**	**whose**	**prayer**	**to**	**the**	**Almighty**
但	因为	的	这	记忆	的	这	女孩	谁	祷告	到	这	全能者

[hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] ,

had	**been**	**answered**	**,**
有	到过	回答	,

但因为人们记住了那个向上帝祈祷并得到回应的女孩，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlbərt] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**who**	**was**	**resting**	**on**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**Gilbert**	**under**	**the**	**shade**	**of**	**a**
和	WHO	曾是	休息	在	这	银行	的	这	吉尔伯特	在下面	这	阴影	的	一个

[bɪg] ['laɪkhɑːrt] [triː] .

big	**Leichhardt**	**tree**	**.**
大的	莱希哈特	树	.

当时，他正躺在吉尔伯特河岸边一棵高大的莱希哈特树荫下休息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神